

The Project Gutenberg eBook of A Bibliography of the writings in Prose and Verse of George Henry Borrow

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this ebook or online at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org). If you are not located in the United States, you'll have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: A Bibliography of the writings in Prose and Verse of George Henry Borrow

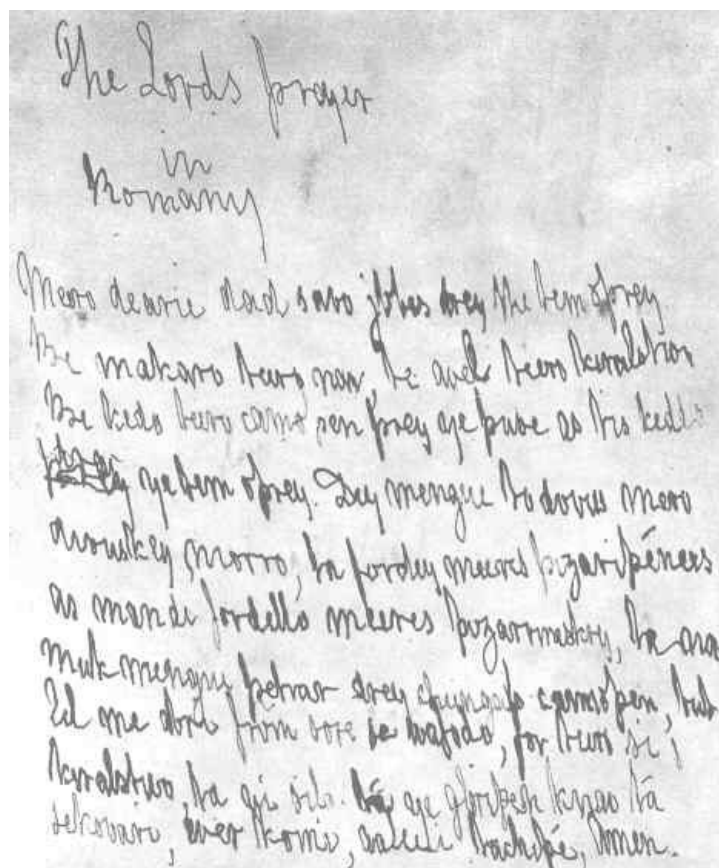
Author: Thomas James Wise

Release date: June 30, 2008 [eBook #25939]

Language: English

\*\*\* START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK A BIBLIOGRAPHY OF THE WRITINGS IN PROSE AND VERSE OF GEORGE HENRY BORROW \*\*\*

Transcribed from the 1914 Richard Clay and Sons edition by David Price, email [ccx074@pglaf.org](mailto:ccx074@pglaf.org)



A  
**BIBLIOGRAPHY**  
OF  
**THE WRITINGS IN PROSE AND VERSE**  
OF  
**GEORGE HENRY BORROW**

THOMAS J. WISE  
LONDON:  
PRINTED FOR PRIVATE CIRCULATION ONLY  
By RICHARD CLAY & SONS, LTD.  
1914

OF THIS BOOK  
ONE HUNDRED COPIES ONLY  
HAVE BEEN PRINTED.

## PREFACE

p. ix

The object of the present Bibliography is to give a concise account, accompanied by accurate collations, of the original editions of the Books and Pamphlets of George Borrow, together with a list of his many contributions to Magazines and other Publications. It will doubtless be observed that no inconsiderable portion of the Bibliography deals with the attractive series of Pamphlets containing Ballads, Poems, and other works by Borrow which were printed for Private Circulation during the course of last year. Some account of the origin of these pamphlets, and some information regarding the material of which they are composed, may not be considered as inopportune or inappropriate.

As a writer of English Prose Borrow long since achieved the position which was his due; as a writer of English Verse he has yet to come by his own.

The neglect from which Borrow's poetical compositions (by far the larger proportion of which are translations from the Danish and other tongues) have suffered has arisen from one cause, and from one cause alone,—the fact that up to the present moment only his earliest and, in the majority of cases, his least successful efforts have been available to students of his work.

In 1826, when Borrow passed his *Romantic Ballads* through the Press, he had already acquired a working knowledge of numerous languages and dialects, but of his native tongue he had still to become a master. In 1826 his appreciation of the requirements of English Prosody was of a vague description, his sense of the rhythm of verse was crude, and the attention he paid to the exigencies of rhyme was inadequate. Hence the majority of his Ballads, beyond the fact that they were faithful reproductions of the originals from which they had been laboriously translated, were of no particular value.

p. x

But to Borrow himself they were objects of a regard which amounted to affection, and there can be no question that throughout a considerable portion of his adventurous life he looked to his Ballads to win for him whatever measure of literary fame it might eventually be his fortune to gain. In *Lavengro*, and other of his prose works, he repeatedly referred to his "bundle of Ballads"; and I doubt whether he ever really relinquished all hope of placing them before the public until the last decade of his life had well advanced.

That the Ballad Poetry of the old Northern Races should have held a strong attraction for Borrow is not to be wondered at. His restless nature and his roving habits were well in tune with the spirit of the old Heroic Ballads; whilst his taste for all that was mythical or vagabond (vagabond in the literal, and not in the conventional, sense of the word) would prompt him to welcome with no common eagerness the old Poems dealing with matters supernatural and legendary. Has he not himself recorded how, when fatigued upon a tiring march, he roused his flagging spirits by shouting the refrain "*Look out, look out, Svend Vonved!*"?

In 1829, three years after the *Romantic Ballads* had struggled into existence, Borrow made an effort to place them before a larger public in a more complete and imposing form. In collaboration with Dr. (afterwards Sir John) Bowring he projected a work which should contain the best of his old Ballads, together with many new ones, the whole to be supported by the addition of others from the pen of Dr. Bowring. [0a] A Prospectus was drawn up and issued in December, 1829, and at least two examples of this Prospectus have survived. The brochure consists of two octavo pages of letterpress, with the following heading:—

p. xi

### PROSPECTUS.

*It is proposed to publish, in Two Volumes Octavo,*  
Price to Subscribers £1 1s., to Non-Subscribers £1 4s.,  
THE SONGS OF SCANDINAVIA,  
TRANSLATED BY  
DR. BOWRING AND MR. BORROW.

DEDICATED TO THE KING OF DENMARK, BY PERMISSION OF HIS MAJESTY.

Then came a brief synopsis of the contents of the volumes, followed by a short address on "the debt of justice due from England to Scandinavia."

p. xii

Two additional pages were headed *List of Subscribers*, and were left blank for the reception of names which, alas! were recorded in no sufficient number. The scheme lapsed, Borrow found his mission in other fields of labour, and not until 1854 did he again attempt to revive it.

But in 1854 Borrow made one more very serious effort to give his Ballads life. In that year he again took them in hand, subjected many of them to revision of the most drastic nature, and proceeded to prepare them finally for press. Advertisements which he drew up are still extant in his handwriting, and reduced facsimiles of two of these may be seen upon the opposite page. But again Fate was against him, and neither *Kœmpe Viser* nor *Songs of Europe* ever saw the light.

[0b]

In two Vols  
Kœmpe Viser  
Songs About Giants And Heroes,  
With Romantic and Historical Ballads,  
Translated from The Ancient Danish  
With an Introduction and copious notes  
By George Borrow

In two Vols,  
Songs Of Europe,  
Metrical Translations  
from all the European Languages,  
with notices tending to elucidate the history  
of each language and its literature.  
By George Borrow.

After the death of Borrow his manuscripts passed into the possession of his step-daughter, Mrs. MacOubrey, from whom the greater part were purchased by Mr. Webber, a bookseller of Ipswich, who resold them to Dr. William Knapp. These Manuscripts are now in the hands of the Hispanic Society, of New York, and will doubtless remain for ever the property of the American people. Fortunately, when disposing of the bulk of her step-father's books and papers to Mr. Webber, Mrs. MacOubrey retained the Manuscripts of the Ballads, together with certain other documents of interest and importance. It was from these Manuscripts that I was afforded the opportunity of preparing the series of Pamphlets printed last year.

p. xv

The Manuscripts themselves are of four descriptions. Firstly, the Manuscripts of certain of the new Ballads prepared for the *Songs of Scandinavia* in 1829, untouched, and as originally written; [0c] secondly, other of these new Ballads, heavily corrected by Borrow in a later handwriting; thirdly, fresh transcripts, with the revised texts, made in or about 1854, of Ballads written in 1829; and lastly some of the more important Ballads originally published in 1826, entirely re-written in 1854, and the text thoroughly revised.

As will be seen from the few examples I have given in the following pages, or better still from a perusal of the pamphlets, the value as literature of Borrow's Ballads as we now know them is immeasurably higher than that hitherto placed upon them by critics who had no material upon which to form their judgment beyond the *Romantic Ballads*, *Targum*, and *The Talisman*, together with the sets of minor verses included in his other books. Borrow himself regarded his work in this field as superior to that of Lockhart, and indeed seems to have believed that one cause at least of his inability to obtain a hearing was Lockhart's jealousy for his own *Spanish Ballads*. Be that as it may—and Lockhart was certainly sufficiently small-minded to render such a suspicion by no means ridiculous or absurd—I feel assured that Borrow's metrical work will in future receive a far more cordial welcome from his readers, and will meet with a fuller appreciation from his critics, than that which until now it has been its fortune to secure.

p. xvi

Despite the unctuous phrases which, in obedience to the promptings of the Secretaries of the

British and Foreign Bible Society [0d] whose interests he forwarded with so much enterprise and vigor, he was at times constrained to introduce into his official letters, Borrow was at heart a Pagan. The memory of his father that he cherished most warmly was that of the latter's fight, actual or mythical, with 'Big Ben Brain,' the bruiser; whilst the sword his father had used in action was one of his best-regarded possessions. To that sword he addressed the following youthful stanzas, which until now have remained un-printed:

## THE SWORD

p. xvii

*Full twenty fights my father saw,  
And died with twenty red wounds gored;  
I heir'd what he so loved to draw,  
His ancient silver-handled sword.*

*It is a sword of weight and length,  
Of jags and blood-specks nobly full;  
Well wielded by his Cornish strength  
It clove the Gaulman's helm and scull.*

*Hurrah! thou silver-handled blade,  
Though thou'st but little of the air  
Of swords by Cornets worn on p'rade,  
To battle thee I vow to bear.*

*Thou'st decked old chiefs of Cornwall's land,  
To face the fiend with thee they dared;  
Thou prov'dst a Tirfing in their hand  
Which victory gave whene'er 'twas bared.*

*Though Cornwall's moors 'twas ne'er my lot  
To view, in Eastern Anglia born,  
Yet I her son's rude strength have got,  
And feel of death their fearless scorn.*

*And when the foe we have in ken,  
And with my troop I seek the fray,  
Thou'lt find the youth who wields thee then  
Will ne'er the part of Horace play.*

*Meanwhile above my bed's head hang,  
May no vile rust thy sides bestain;  
And soon, full soon, the war-trump's clang  
Call me and thee to glory's plain.*

p. xviii

These stanzas are interesting in a way which compels one to welcome them, despite the poverty of the verse. The little poem is a fragment of autobiographical *juvenilia*, and moreover it is an original composition, and not a translation, as is the greater part of Borrow's poetical work.

Up to the present date no Complete Collected Edition of Borrow's Works has been published, either in this country or in America. There is, however, good reason for hoping that this omission will soon be remedied, for such an edition is now in contemplation, to be produced under the agreeable editorship of Mr. Clement Shorter.

It is, I presume, hardly necessary to note that every Book, Pamphlet, and Magazine dealt with in the following pages has been described *de visu*.

T. J. W.

## CONTENTS

p. xix

PART I.—EDITIONES PRINCIPES	PAGE
<i>PREFACE</i>	<a href="#">ix</a>
CELEBRATED TRIALS, 1825	<a href="#">3</a>
FAUSTUS, 1825	<a href="#">4</a>
ROMANTIC BALLADS, 1826:	
<i>First issue</i>	<a href="#">11</a>
<i>Second issue</i>	<a href="#">44</a>
<i>Third issue</i>	<a href="#">47</a>
TARGUM, 1835	<a href="#">47</a>

THE TALISMAN, 1835	<a href="#">58</a>
THE GOSPEL OF ST. LUKE, 1837	<a href="#">62</a>
THE ZINCALI, 1841	<a href="#">66</a>
THE BIBLE IN SPAIN, 1843	<a href="#">69</a>
REVIEW OF FORD'S "HAND-BOOK FOR TRAVELLERS IN SPAIN," 1845	<a href="#">72</a>
A SUPPLEMENTARY CHAPTER TO "THE BIBLE IN SPAIN," 1913	<a href="#">81</a>
LAVENGRO, 1851	<a href="#">85</a>
THE ROMANY RYE, 1857	<a href="#">88</a>
THE SLEEPING BARD, 1860	<a href="#">92</a>
WILD WALES, 1862	<a href="#">94</a>
ROMANO LAVO-LIL, 1874	<a href="#">103</a>
THE TURKISH JESTER, 1884	<a href="#">110</a>
THE DEATH OF BALDER, 1889	<a href="#">111</a>
LETTERS TO THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY, 1911	<a href="#">113</a>
LETTERS TO HIS WIFE, MARY BORROW, 1913	<a href="#">115</a>
MARSK STIG, A BALLAD, 1913	<a href="#">116</a>
THE SERPENT KNIGHT, AND OTHER BALLADS, 1913	<a href="#">127</a>
THE KING'S WAKE, AND OTHER BALLADS, 1913	<a href="#">131</a>
THE DALBY BEAR, AND OTHER BALLADS, 1913	<a href="#">139</a>
THE MERMAID'S PROPHECY, AND OTHER SONGS RELATING TO QUEEN DAGMAR, 1913	<a href="#">140</a>
HAFBUR AND SIGNE, A BALLAD, 1913	<a href="#">144</a>
THE STORY OF YVASHKA WITH THE BEAR'S EAR, 1913	<a href="#">153</a>
THE VERNER RAVEN, THE COUNT OF VENDEL'S DAUGHTER, AND OTHER BALLADS, 1913	<a href="#">157</a>
THE RETURN OF THE DEAD, AND OTHER BALLADS, 1913	<a href="#">158</a>
AXEL THORDSON AND FAIR VALBORG, 1913	<a href="#">165</a>
KING HACON'S DEATH, AND BRAN AND THE BLACK DOG, 1913	<a href="#">166</a>
MARSK STIG'S DAUGHTERS, AND OTHER SONGS AND BALLADS, 1913	<a href="#">170</a>
THE TALE OF BRYNILD, AND KING VALDEMAR AND HIS SISTER, 1913	<a href="#">177</a>
PROUD SIGNILD, AND OTHER BALLADS, 1913	<a href="#">181</a>
ULF VAN YERN, AND OTHER BALLADS, 1913	<a href="#">182</a>
ELLEN OF VILLENSKOV, AND OTHER BALLADS, 1913	<a href="#">188</a>
THE SONGS OF RANILD, 1913	<a href="#">191</a>
NIELS EBBESEN AND GERMAND GLADENSWAYNE, 1913	<a href="#">192</a>
CHILD MAIDELVOLD, AND OTHER BALLADS, 1913	<a href="#">195</a>
ERMELINE, A BALLAD, 1913	<a href="#">203</a>
THE GIANT OF BERN AND ORM UNGERSWAYNE, 1913	<a href="#">207</a>
LITTLE ENGEL, A BALLAD, 1913	<a href="#">208</a>
ALF THE FREEBOOTER, LITTLE DANNEVED AND SWAYNE TROST, AND OTHER BALLADS, 1913	<a href="#">212</a>
KING DIDERIK AND THE FIGHT BETWEEN THE LION AND DRAGON, AND OTHER BALLADS, 1913	<a href="#">215</a>
THE NIGHTINGALE, THE VALKYRIE AND RAVEN, AND OTHER BALLADS, 1913	<a href="#">219</a>
GRIMMER AND KAMPER, THE END OF SIVARD SNARENSWAYNE, AND OTHER BALLADS, 1913	<a href="#">223</a>
THE FOUNTAIN OF MARIBO, AND OTHER BALLADS, 1913	<a href="#">227</a>
QUEEN BERNGERD, THE BARD AND THE DREAMS, AND OTHER BALLADS, 1913	<a href="#">231</a>
FINNISH ARTS, OR, SIR THOR AND DAMSEL THURE, 1913	<a href="#">237</a>
BROWN WILLIAM, THE POWER OF THE HARP, AND OTHER BALLADS, 1913	<a href="#">238</a>
THE SONG OF DEIRDRA, KING BYRGE AND HIS BROTHERS, AND OTHER BALLADS, 1913	<a href="#">244</a>
SIGNELIL, A TALE FROM THE CORNISH, AND OTHER BALLADS, 1913	<a href="#">247</a>
YOUNG SWAIGDER OR THE FORCE OF RUNES, AND OTHER BALLADS, 1913	<a href="#">251</a>
EMELIAN THE FOOL, 1913	<a href="#">253</a>
THE STORY OF TIM, 1913	<a href="#">254</a>

MOLLIE CHARANE, AND OTHER BALLADS, 1913	<a href="#">257</a>
GRIMHILD'S VENGEANCE, THREE BALLADS, 1913	<a href="#">262</a>
LETTERS TO HIS MOTHER, ANN BORROW, 1913	<a href="#">266</a>
THE BROTHER AVENGED, AND OTHER BALLADS, 1913	<a href="#">267</a>
THE GOLD HORNS, 1913	<a href="#">271</a>
TORD OF HAFSBOROUGH, AND OTHER BALLADS, 1914	<a href="#">273</a>
THE EXPEDITION TO BIRTING'S LAND, AND OTHER BALLADS, 1914	<a href="#">275</a>
PART II.	
CONTRIBUTIONS TO PERIODICAL LITERATURE, ETC.	<a href="#">283</a>
PART III.	
BORROVIANA: COMPLETE VOLUMES OF BIOGRAPHY AND CRITICISM	<a href="#">311</a>

## PART I. EDITIONES PRINCIPES, ETC.

p. 3

### (1) [CELEBRATED TRIALS: 1825]

Celebrated Trials, / and / Remarkable Cases / of / Criminal Jurisprudence, / from / The Earliest Records / to / The Year 1825. / [*Thirteen-line quotation from Burke*] / In Six Volumes. / Vol. I. [Vol. II, &c.] / London: / Printed for Knight and Lacey, / Paternoster-Row. / 1825. / Price £3. 12s. in Boards.

Collation:—Demy octavo.

Vol. I. Pp. xiii + v + 550, with nine engraved Plates.

Vol. II. „ vi + 574, with seven engraved Plates.

[P. 574 is misnumbered 140.]

Vol. III. „ vi + 572, with three engraved Plates.

Vol. IV. „ vi + 600, with five engraved Plates.

Vol. V. „ vi + 684, with five engraved Plates.

Vol. VI. „ viii + 576 + an *Index* of 8 pages, together with six engraved Plates.

Issued in drab paper boards, with white paper back-labels. The leaves measure 8 $\frac{5}{8}$  × 5 inches.

It is evident that no fewer than five different printing houses were employed simultaneously in the production of this work.

p. 4

The preliminary matter of all six volumes was printed together, and the reverse of each title-page carries at foot the following imprint: "*London: / Shackell and Arrowsmith, Johnson's-Court, Fleet-Street.*"

The same firm also worked the whole of the Second Volume, and their imprint is repeated at the foot of p. 574 [misnumbered 140].

Vol. I bears, at the foot of p. 550, the following imprint: "*Printed by W. Lewis, 21, Finch-Lane, Cornhill.*"

Vol. III bears, at the foot of p. 572, the following imprint: "*J. and C. Adlard, Printers, / Bartholomew Close.*"

Vols. IV and VI bear, at the foot of pages 600 and 576 respectively, the following imprint: "*D. Sidney & Co., Printers / Northumberland-street, Strand.*"

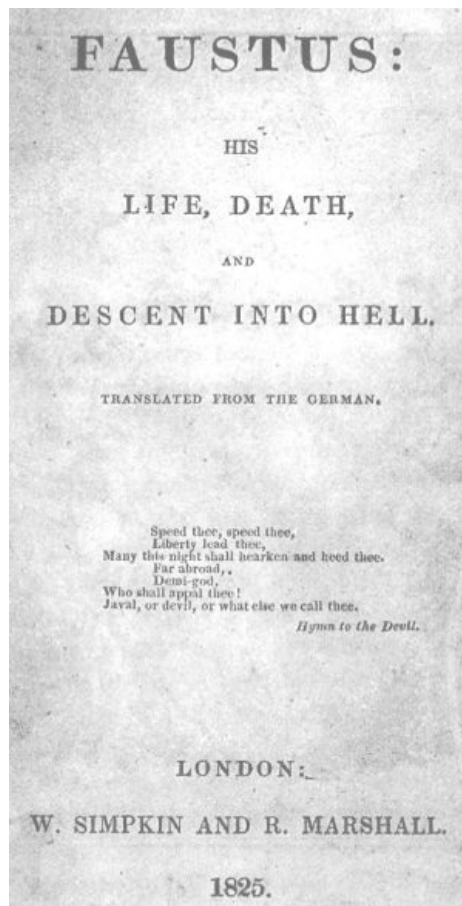
Vol. V bears, at the foot of p. 684, the following imprint: "*Whiting and Branston, / Beaufort House, Strand.*"

Both Dr. Knapp and Mr. Clement Shorter have recorded full particulars of the genesis of the *Celebrated Trials*. Mr. Shorter devotes a considerable portion of Chapter xi of *George Borrow and his Circle* to the subject, and furnishes an analysis of the contents of each of the six volumes. *Celebrated Trials* is, of course, the *Newgate Lives and Trials of Lavengro*, in which book Borrow contrived to make a considerable amount of entertaining narrative out of his early struggles and failures.

There is a Copy of the First Edition of *Celebrated Trials* in the Library of the British Museum. The Press-mark is 518.g.6.

## (2) [FAUSTUS: 1825]

Faustus: / His / Life, Death, / and / Descent into Hell. / Translated from the German. / *Speed thee, speed thee, / Liberty lead thee, / Many this night shall harken and heed thee. / Far abroad, / Demi-god, / Who shall appal thee! / Javal, or devil, or what else we call thee. / Hymn to the Devil.* / London: / W. Simpkin and R. Marshall. / 1825.



Collation:—Foolscap octavo, pp. xii + 251; consisting of: Half-title (with imprint "*Printed by / J. and C. Adlard, Bartholomew Close*" at the foot of the reverse) pp. i-ii; Title-page, as above (with blank reverse) pp. iii-iv; Preface (headed *The Translator to the Public*) pp. v-viii; Table of *Contents* pp. ix-xii; and Text pp. 1-251. The reverse of p. 251 is occupied by Advertisements of Horace Welby's *Signs before Death*, and John Timbs's *Picturesque Promenade round Dorking*. The headline is *Faustus* throughout, upon both sides of the page. At the foot of the reverse of p. 251 the imprint is repeated thus, "*J. and C. Adlard, Bartholomew Close.*" The signatures are A (6 leaves), B to Q (15 sheets, each 8 leaves), plus R (6 leaves).

Issued (in *April*, 1825) in bright claret-coloured linen boards, with white paper back-label. The leaves measure  $6\frac{3}{4} \times 4\frac{1}{4}$  inches. The published price was 7s. 6d.

The volume has as *Frontispiece* a coloured plate, engraved upon copper, representing the supper of the sheep-headed Magistrates, described on pp. 64-66. The incident selected for illustration is the moment when the wine 'issued in blue flames from the flasks,' and 'the whole assembly sat like so many ridiculous characters in a mad masquerade.' This illustration was not new to Borrow's book. It had appeared both in the German original, and in the French translation of 1798. In the original work the persons so bitterly satirized were the individuals composing the Corporation of Frankfurt.

p. 8

In 1840 'remainder' copies of the First Edition of *Faustus* were issued with a new title-page, pasted upon a stub, carrying at foot the following publishers' imprint, "*London: / Simpkin, Marshall & Co. / 1840.*" They were made up in bright claret-coloured linen boards, uniform with the original issue, with a white paper back-label. The published price was again 7s. 6d.

*Faustus* was translated by Borrow from the German of Friedrich Maximilian von Klinger. Mr. Shorter suggests, with much reason, that Borrow did not make his translation from the original German edition of 1791, but from a French translation published in Amsterdam in 1798.

The reception accorded to *Faustus* was the reverse of favourable. *The Literary Gazette* said (*July 16th*, 1825):—

"This is another work to which no respectable publisher ought to have allowed his name to be put. The political allusion and metaphysics, which may have made it popular among a low class in Germany, do not sufficiently season its lewd scenes and coarse descriptions for British palates. We have occasionally publications for the fireside,—these are only fit for the fire."

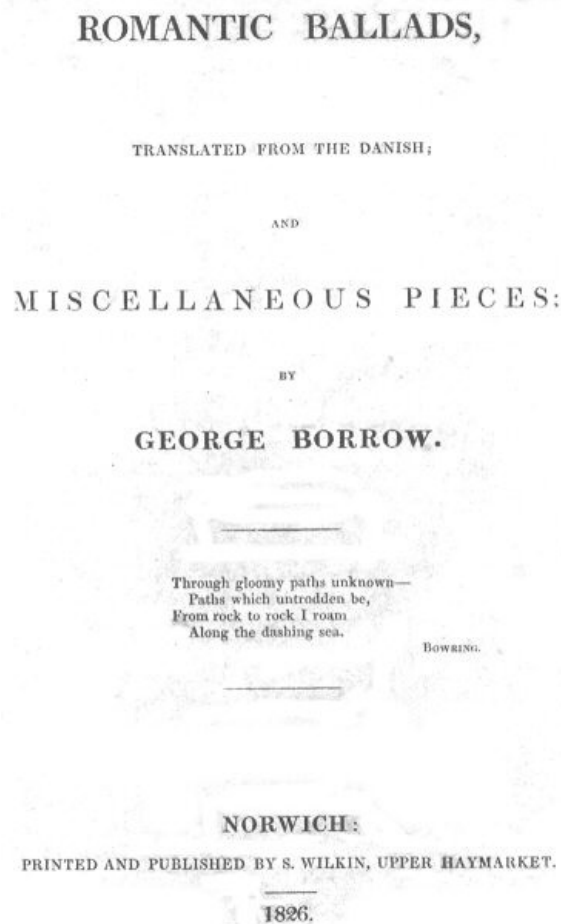
Borrow's translation of Klinger's novel was reprinted in 1864, without any acknowledgment of the name of the translator. Only a few stray words in the text were altered. But five passages were deleted from the Preface, which, not being otherwise modified or supplemented, gave—as was no doubt the intention of the publishers—the work the appearance of a new translation specially prepared. This unhallowed edition bears the following title-page:

*Faustus: / His / Life, Death, and Doom. / A Romance in Prose. / Translated from the German. /* [Quotation as in the original edition, followed by a Printer's ornament.] */ London: / W. Kent and Co., Paternoster Row. / 1864.—Crown 8vo, pp. viii + 302.*

"There is no reason to suppose," remarks Mr. Shorter (*George Borrow and his Circle*, p. 104) "that the individual, whoever he may have been, who prepared the 1864 edition of *Faustus* for the Press, had ever seen either the German original or the French translation of Klinger's book."

p. 11

There is a copy of the First Edition of *Faustus* in the Library of the British Museum. The Press-mark is N.351.



### (3) [ROMANTIC BALLADS: 1826]

*Romantic Ballads, / Translated from the Danish; / and / Miscellaneous Pieces; / By / George Borrow. / Through gloomy paths unknown— / Paths which untrodden be, / From rock to rock I roam / Along the dashing sea. / Bowring. / Norwich: / Printed and Published by S. Wilkin, Upper Haymarket. / 1826.*

Collation:—Demy octavo, pp. xii + 187; consisting of: Half-title (with imprint "*Norwich: / Printed by S. Wilkin, Upper Haymarket*" upon the centre of the reverse) pp. i-ii; Title-page, as above (with blank reverse) pp. iii-iv; Table of *Contents* (with blank reverse) pp. v-vi; *Preface* pp. vii-viii; Prefatory Poem *From Allan Cunningham to George Borrow* pp. ix-xi, p. xii is blank; Text of the *Ballads* pp. 1-184; and List of Subscribers pp. 185-187. The reverse of p. 187 is blank. There are head-lines throughout, each page being headed with the title of the Ballad occupying it. The imprint is repeated at the foot of p. 184. The signatures are a (a half-sheet of 4 leaves), b (a quarter-sheet of 2 leaves), B to M (eleven sheets, each 8 leaves), and N (a half-sheet of 4 leaves), followed by an unsigned quarter-sheet of 2 leaves carrying the List of Subscribers. [12] Sigs. G 5 and H 2 (pp. 89-90 and 99-100) are cancel-leaves, mounted on stubs, in every copy I have met with.

p. 12

Issued (in *May* 1826) in dark greenish-grey paper boards, with white paper back-label, lettered "*Romantic / Ballads / From the / Danish By / G. Borrow / Price 10/6 net.*" The leaves measure 9 × 5½ inches.

The volume of *Romantic Ballads* was printed at Norwich during the early months of 1826. The edition consisted of Five Hundred Copies, but only Two Hundred of these were furnished with the Title-page transcribed above. These were duly distributed to the subscribers. The remaining



Three Hundred copies were forwarded to London, where they were supplied with the two successive title-pages described below, and published in the ordinary manner.

*"I had an idea that, provided I could persuade any spirited publisher to give these translations to the world, I should acquire both considerable fame and profit; not perhaps a world-embracing fame such as Byron's, but a fame not to be sneered at, which would last me a considerable time, and would keep my heart from breaking;—profit, not equal to that which Scott had made by his wondrous novels, but which would prevent me from starving, and enable me to achieve some other literary enterprise. I read and re-read my ballads, and the more I read them the more I was convinced that the public, in the event of their being published, would freely purchase, and hail them with merited applause"—["George Borrow and his Circle," 1913, p. 102.]*

Allan Cunningham's appreciation of the manner in which Borrow had succeeded in his effort to introduce the Danish Ballads to English readers is well expressed in the following letter:

p. 15

27, Lower Belgrave Place,  
London.  
16th May, 1826.

My dear Sir,

*I like your Danish Ballads much, and though Oehlenslæger seems a capital poet, I love the old rhymes best. There is more truth and simplicity in them; and certainly we have nothing in our language to compare with them. . . . 'Sir John' is a capital fellow, and reminds one of Burns' 'Findlay.' 'Sir Middel' is very natural and affecting, and exceedingly well rendered,—so is 'The Spectre of Hydebee.' In this you have kept up the true tone of the Northern Ballad. 'Svend Vonved' is wild and poetical, and it is my favourite. You must not think me insensible to the merits of the incomparable 'Skimming.' I think I hear his neigh, and see him crush the ribs of the Jute. Get out of bed, therefore, George Borrow, and be sick or sleepy no longer. A fellow who can give us such exquisite Danish Ballads has no right to repose. . . .*

*I remain,  
Your very faithful friend,  
Allan Cunningham.*

Contents.

	PAGE.
Introductory Verses. By Allan Cunningham. [ <i>Sing, sing, my friend; breathe life again</i> ]	ix
The Death-Raven. [ <i>The silken sail, which caught the summer breeze</i> ] I give herewith a reduced facsimile of the first page of the original Manuscript of this Ballad. No other MS. of it is known to be extant.	1
Fridleif and Helga. [ <i>The woods were in leaf, and they cast a sweet shade</i> ]	21
Sir Middel. [ <i>So tightly was Swanelil lacing her vest</i> ] Previously printed (under the title <i>Skion Middel</i> , the first line reading, " <i>The maiden was lacing so tightly her vest,</i> ") in <i>The Monthly Magazine</i> , November 1823, p. 308. Apart from the opening line, the text of the two versions (with the exception of a few trifling verbal changes) is identical. Another, but widely different, version of this Ballad is printed in <i>Child Maidelvold and Other Ballads</i> , 1913, pp. 5-10. In this latter version the name of the heroine is Sidselil in place of Swanelil, and that of the hero is Child Maidelvold in place of Sir Middel.	28
Elvir-Shades. [ <i>A sultry eve pursu'd a sultry day</i> ] Considerable differences are to be observed between the text of the Manuscript of <i>Elvir-Shades</i> and that of the printed version. For example, as printed the second stanza reads:  <i>I spur'd my courser, and more swiftly rode, In moody silence, through the forests green, Where doves and linnets had their lone abode.</i>  In the Manuscript it reads:  <i>Immers'd in pleasing pensiveness I rode Down vistas dim, and glades of forest green, Where doves and nightingales had their abode.</i>	32
The Heddybee-Spectre. [ <i>I clomb in haste my dappled steed</i> ] In 1829 Borrow discarded his original (1826) version of <i>The Heddybee-Spectre</i> , and made an entirely new translation. This was written in couplets, with a refrain repeated after each. In 1854 the latter version was revised, and represents the final text. It commences thus:  <i>At evening fall I chanced to ride,</i>	37

p. 16

*My courser to a tree I tied.  
So wide thereof the story goes.  
Against a stump my head I laid,  
And then to slumber I essay'd  
So wide thereof the story goes.*

From the Manuscript of 1854 the ballad was printed (under the amended title *The Heddeby Spectre*) in *Signelil, A Tale from the Cornish, and Other Ballads*, 1913, pp. 22-24. Borrow afterwards described the present early version as 'a paraphrase.'

Sir John. [*Sir Lavé to the island stray'd*]

40

p. 19

There is extant a Manuscript of *Sir John* which apparently belongs to an earlier date than 1826. The text differs considerably from that of the *Romantic Ballads*. I give a few stanzas of each.

1826.

*The servants led her then to bed,  
But could not loose her girdle red!  
"I can, perhaps," said John.  
He shut the door with all his might;  
He lock'd it fast, and quench'd the light:  
"I shall sleep here," said John.  
A servant to Sir Lavé hied:—  
"Sir John is sleeping with the bride:"  
"Aye, that I am," said John.  
Sir Lavé to the chamber flew:  
"Arise, and straight the door undo!"  
"A likely thing!" said John.  
He struck with shield, he struck with spear—  
"Come out, thou Dog, and fight me here!"  
"Another time," said John.*

Early MS.

*They carried the bride to the bridal bed,  
But to loose her girdle ne'er entered their head—  
"Be that my care," said John.  
Sir John locked the door as fast as he might:  
"I wish Sir Lavé a very good night,  
I shall sleep here," said John.  
A messenger to Sir Lavé hied:  
"Sir John is sleeping with thy young bride!"  
"Aye, that I am!" said John.  
On the door Sir Lavé struck with his glove:  
"Arise, Sir John, let me in to my love!"  
"Stand out, you dog!" said John.  
He struck on the door with shield and spear:  
"Come out, Sir John, and fight me here!"  
"See if I do!" said John.*

May Asda. [*May Asda is gone to the merry green wood*]

44

p. 20

Aager and Eliza. [*Have ye heard of bold Sir Aager*]

47

Saint Oluf. [*St. Oluf was a mighty king*]

53

*Of Saint Oluf* there are three MSS. extant, the first written in 1826, the second in 1829, and the third in 1854. In the two later MSS. the title given to the Ballad is *Saint Oluf and the Trolde*. As the latest MS. affords the final text of the Poem, I give a few of the variants between it and the printed version of 1826

1826.

*St. Oluf built a lofty ship,  
With sails of silk so fair;  
"To Hornelummer I must go,  
And see what's passing there."  
"O do not go," the seamen said,  
"To yonder fatal ground,  
Where savage Jutts, and wicked elves,  
And demon sprites, abound."  
St. Oluf climb'd the vessel's side;  
His courage nought could tame!  
"Heave up, heave up the anchor straight;  
Let's go in Jesu's name.  
"The cross shall be my faulchion now—*

*The book of God my shield;  
 And, arm'd with them, I hope and trust  
 To make the demons yield!"*  
*And swift, as eagle cleaves the sky,  
 The gallant vessel flew,  
 Direct for Hornelummer's rock,  
 Through ocean's wavy blue.*  
*'Twas early in the morning tide  
 When she cast anchor there;  
 And, lo! the Jutt stood on the cliff,  
 To breathe the morning air:*  
*His eyes were like the burning beal—  
 His mouth was all awry;  
 The truth I tell, and say he stood  
 Full twenty cubits high.*

\* \* \* \* \*

*"Be still, be still, thou noisy guest—  
 Be still for evermore;  
 Become a rock and beetle there,  
 Above the billows hoar."*  
*Up started then, from out the hill,  
 The demon's hoary wife;  
 She curs'd the king a thousand times,  
 And brandish'd high her knife.*  
*Sore wonder'd then the little elves,  
 Who sat within the hill,  
 To see their mother, all at once,  
 Stand likewise stiff and still.*

1854.

*Saint Oluf caused a ship be built,  
 At Marsirand so fair;  
 To Hornelummer he'll away,  
 And see what's passing there.*  
*Then answer made the steersman old,  
 Beside the helm who stood:  
 "At Hornelummer swarm the Trolas,  
 It is no haven good."*  
*The king replied in gallant guise,  
 And sprang upon the prow:  
 "Upon the Ox <sup>[23]</sup> the cable cast,  
 In Jesu's name let go!"*  
*The Ox he pants, the Ox he snorts,  
 And bravely cuts the swell—  
 To Hornelummer in they sail  
 The ugly Trolas to quell.*  
*The Jutt was standing on the cliff,  
 Which raises high its brow;  
 And thence he saw Saint Oluf, and  
 The Ox beneath him go.*  
*His eyes were like a burning beal,  
 His mouth was all awry,  
 The nails which feve'd his fingers' ends  
 Stuck out so wondrously.*  
*"Now hold thy peace, thou foulest fiend,  
 And changed be to stone;  
 Do thou stand there 'till day of doom,  
 And injury do to none."*  
*Then out came running from the hill  
 The carline old and grey;  
 She cursed the King a thousand times,  
 And bade him sail away.*  
*Then wondered much the little Trolas,  
 Who sat within the hill,  
 To see their mother all at once  
 Stand likewise stiff and still.*

The entire ballad should be compared with *King Oluf the Saint*, printed in *Queen Berngerd, The Bard and the Dreams, and Other Ballads*, 1913, pp 23-29.

Another version of *The Heroes of Dovrefeld*, written in 1854, is extant in manuscript. Unlike that of 1826, which was in four line stanzas, this later version is arranged in couplets, with a refrain repeated after each. It commences as follows:

*On Dovrefeld in Norroway  
Free from care the warriors lay.  
Who knows like us to rhyme and rune?  
Twelve bold warriors there were seen,  
Brothers of Ingeborg the Queen.  
Who knows like us to rhyme and rune?  
The first the rushing storm could turn,  
The second could still the running burn.  
Who knows like us to rhyme and rune?*

Svend Vonved. [*Svend Vonved sits in his lonely bower*]

In a Manuscript of 1830 the name employed is *Swayne Vonved*. There is no 1854 Manuscript of this Ballad.

61

The Tournament. [*Six score there were, six score and ten*]

*The Tournament* was one of the Ballads entirely rewritten by Borrow in 1854 for inclusion in the then projected *Kæmpe Viser*. The text of the later version differed greatly from that of 1826, as the following extracts will show:

82

1826.

*Six score there were, six score and ten,  
From Hald that rode that day;  
And when they came to Brattingsborg  
They pitch'd their pavilion gay.  
King Nilaus stood on the turrets top,  
Had all around in sight:  
"Why hold those heroes their lives so cheap,  
That it lists them here to fight?  
"Now, hear me, Sivard Snaresvend;  
Far hast thou rov'd, and wide,  
Those warriors' weapons thou shalt prove,  
To their tent thou must straightway ride."*

\*\*\*\*\*

*There shine upon the eighteenth shield  
A man, and a fierce wild boar,  
Are borne by the Count of Lidebjerg;  
His blows fall heavy and sore.  
There shines upon the twentieth shield,  
Among branches, a rose, so gay;  
Wherever Sir Nordman comes in war,  
He bears bright honour away.  
There shines on the one-and-twentieth shield  
A vase, and of copper 'tis made;  
That's borne by Mogan Sir Olgerson:  
He wins broad lands with his blade.  
And now comes forth the next good shield,  
With a sun dispelling the mirk;  
And that by Asbiorn Mildé is borne;  
He sets the knights' backs at work.  
Now comes the four-and-twentieth shield,  
And a bright sword there you see;  
And that by Humble Sir Jerfing is borne;  
Full worthy of that is he.*

\*\*\*\*\*

*Sir Humble struck his hand on the board;  
No longer he lists to play.  
I tell you, forsooth, that the rosy hue  
From his cheek fast faded away.  
"Now, hear me, Vidrik Verlandson;  
Thou art so free a man;  
Do lend me Skimming, thy horse, this day;  
I'll pledge for him what I can."*

\*\*\*\*\*

*In came Humble, with boot and spur,  
He cast on the table his sword:  
"Sivard stands in the green wood bound,  
He speaks not a single word.*

p. 27

p. 28

*"O, I have been to the wild forest,  
And have seiz'd the warrior stark;  
Sivard there was taken by me,  
And tied to the oak's rough bark."*

\* \* \* \* \*

*The queen she sat in the high, high loft,  
And thence look'd far and wide:  
"O there comes Sward Snarevend,  
With a stately oak at his side."  
Then loud laugh'd fair Queen Gloriant,  
As she looked on Sivard full:  
"Thou wert, no doubt, in great, great need,  
When thou such flowers didst pull."*

1854.

*There were seven and seven times twenty  
Away from Hald that went;  
And when they came to Brattingsborg  
There pitch'd they up their tent.  
King Nilaus stood on the turret's top,  
Had all around in sight:  
"If yonder host comes here to joust  
They hold their lives but light.  
"Now, hear me, Sivard Snarenswayne,  
One thing I crave of thee;  
To meet them go, for I would know  
Their arms, and who they be."*

\* \* \* \* \*

*There shine upon the eighteenth shield  
A Giant and a Sow;  
Who deals worse blows amidst his foes,  
Count Lideberg, than thou?  
Wherever Sir Nordman comes in war  
He winneth fame in field;  
Yon blooming rose and verdant boughs  
Adorn the twentieth shield.  
A copper kettle, fairly wrought,  
Upon the next you see;  
'Tis borne by one who realms has won,  
Sir Mogan good, by thee!  
Forth comes the two-and-twentieth shield,  
A sun mid mist and smoke;  
Of wrestler line full many a spine  
Has Asborn Milday broke.  
A glittering faulchion shines upon  
The four-and-twentieth shield;  
And that doth bear Sir Jerfing's heir,  
He's worthy it to wield.*

\* \* \* \* \*

*Young Humble struck his hand on the board,  
No longer he lists to play;  
I tell to you that the rosy hue  
From his cheek fast fled away.  
"Now hear me, Vidrik Verlandson,  
Thou art a man so free;  
Lend me thy horse to ride this course,  
Grey Skimming lend to me."*

\* \* \* \* \*

*In came Humble, with boot and spur,  
On the table cast his sword:  
"Neath the green-wood bough stands Sivard now,  
He speaketh not a word.  
"O, I have been to the forest wild,  
And have seiz'd the warrior good:  
These hands did chain the Snarenswayne  
To the oak's bark in the wood."*

\* \* \* \* \*

*The Queen she sat in the chamber high,  
And thence look'd far and wide:  
"Across the plain comes the Snarenswayne,  
With an oak-tree at his side."  
Then loud laughed fair Queen Ellinore,*

*As she looked on Sivard full:  
"Thou wast, I guess, in sore distress  
When thou such flowers didst pull!"*

A reduced facsimile of the first page of the Manuscript of the 1854 version of *The Tournament* will be found herewith, facing page 28.

Vidrik Verlandson. [*King Diderik sits in the halls of Bern*]

98

*Vidrik Verlandson* was another of the Ballads entirely re-written by Borrow in 1854 for the proposed *Kæmpe Viser*. The text of the later version differed extremely from that of 1826, as the following examples will shew:

1826.

*"A handsome smith my father was,  
And Verland hight was he:  
Bodild they call'd my mother fair;  
Queen over countries three:  
"Skimming I call my noble steed,  
Begot from the wild sea-mare:  
Blank do I call my haughty helm,  
Because it glitters so fair:  
"Skrepping I call my good thick shield;  
Steel shafts have furrow'd it o'er:  
Mimmering have I nam'd my sword;  
'Tis hardened in heroes' gore:  
"And I am Vidrik Verlandson:  
For clothes bright iron I wear:  
Stand'st thou not up on thy long, long legs,  
I'll pin thee down to thy lair:  
"Do thou stand up on thy long, long legs,  
Nor look so dogged and grim;  
The King holds out before the wood;  
Thou shall yield thy treasure to him."  
"All, all the gold that I possess,  
I will keep with great renown;  
I'll yield it at no little horse-boy's word,  
To the best king wearing a crown."  
"So young and little as here I seem,  
Thou shalt find me prompt in a fray;  
I'll hew the head from thy shoulders off,  
And thy much gold bear away."*

\*\*\*\*\*

*It was Langben the lofty Jutt,  
He wav'd his steel mace round;  
He sent a blow after Vidrik;  
But the mace struck deep in the ground.  
It was Langben the lofty Jutt,  
Who had thought his foeman to slay,  
But the blow fell short of Vidrik;  
For the good horse bore him away.  
It was Langben the lofty Jutt,  
That shouted in wild despair:  
"Now lies my mace in the hillock fast,  
As though 'twere hammered in there!"*

\*\*\*\*\*

*"Accursed be thou, young Vidrik!  
And accursed thy piercing steel!  
Thou hast given me, see, a wound in my breast,  
Whence rise the pains I feel."*

\*\*\*\*\*

*"Now hear, now hear, thou warrior youth,  
Thou canst wheel thy courser about;  
But in every feat of manly strength  
I could beat thee out and out."*

1854.

*"My father was a smith by trade,  
And Verland Smith he hight;  
Bodild they call'd my mother dear,  
A monarch's daughter bright.  
"Blank do I call my helm, thereon  
Full many a sword has snapped;  
Skrepping I call my shield, thereon*

*Full many a shaft has rapped.  
 "Skimming I call my steed, begot  
 From the wild mare of the wood;  
 Mimmering have I named my sword,  
 'Tis hardened in heroes' blood.  
 "And I am Viderik Verlandson,  
 Bright steel for clothes I wear;  
 Stand up on thy long legs, or I  
 Will pin thee to thy lair!  
 "Stand up on thy long legs, nor look  
 So dogged and so grim;  
 The King doth hold before the wood,  
 Thy treasure yield to him!"  
 "Whatever gold I here possess  
 I'll keep, like a Kemp of worth;  
 I'll yield it at no horseboy's word  
 To any King on earth!"  
 "So young and little as I seem  
 I'm active in a fray;  
 I'll hew thy head, thou lubbard, off,  
 And bear thy gold away!"*

\*\*\*\*\*

*It was Langben the Giant waved  
 His steely mace around;  
 He sent a blow at Vidrik, but  
 The mace struck deep in the ground.  
 It was Langben, the lofty Jutt,  
 Had thought his foe to slay;  
 But the blow fell short, for the speedy horse  
 His master bore away.  
 It was Langben, the lofty Jutt,  
 He bellow'd to the heaven:  
 "My mace is tight within the height,  
 As though by a hammer driven!"*

\*\*\*\*\*

*Accurs'd be thou, young Vidrik!  
 Accursed be thy steel!  
 Thou'st given me a mighty wound,  
 And mighty pain I feel.*

\*\*\*\*\*

*"Now hear, now hear, thou warrior youth,  
 Thou well canst wheel thy steed;  
 But I could beat thee out and out  
 In every manly deed."*

In *Romantic Ballads*, and also in the Manuscript of 1854, this Ballad is entitled *Vidrik Verlandson*. In the Manuscript of 1829 it is entitled *Vidrik Verlandson's Conflict with the Giant Langben*. The text of this Manuscript is intermediate between that of the other two versions.

A reduced facsimile of the first page of the Manuscript of the 1854 version of *Vidrik Verlandson* is given herewith, facing p. 35.

Elvir Hill. [*I rested my head upon Elvir Hill's side, and my eyes were beginning to slumber*]

In the Manuscript of 1829 this Ballad is entitled *Elfin Hill*, and the text differs considerably from that printed in 1826. I give the opening stanzas of each version.

1826.

*I rested my head upon Elvir Hill's side, and my eyes were beginning to slumber;  
 That moment there rose up before me two maids, whose charms would take  
 ages to number.  
 One patted my face, and the other exclaim'd, while loading my cheek with her  
 kisses,  
 "Rise, rise, for to dance with you here we have sped from the undermost caves  
 and abysses.  
 "Rise, fair-haired swain, and refuse not to dance; and I and my sister will sing  
 thee  
 The loveliest ditties that ever were heard, and the prettiest presents will bring  
 thee."  
 Then both of them sang so delightful a song, that the boisterous river before us  
 Stood suddenly quiet and placid, as though 'twere afraid to disturb the sweet  
 chorus.*

*I rested my head upon Elfin Hill, on mine eyes was slumber descending;  
That moment there rose up before me two maids, with me to discourse  
intending.*

*The one kissed me on my cheek so white, the other she whispered mine ear in:  
"Arise, arise, thou beautiful swain! for thou our dance must share in.*

*"Wake up, wake up, thou beautiful swain! rise and dance 'mongst the verdant  
grasses;*

*And to sing thee the sweetest of their songs I'll bid my elfin lasses."*

*To sing a song then one began, in voice so sweet and mellow,*

*The boisterous stream was still'd thereby, that before was wont to bellow.*

p. 40

Waldemar's Chase. [ <i>Late at eve they were toiling on Harribee bank</i> ] Previously printed in <i>The Monthly Magazine</i> , August 1824, p. 21.	115
The Merman. [ <i>Do thou, dear mother, contrive amain</i> ] A later, and greatly improved, version of this Ballad was included, under the title <i>The Treacherous Merman</i> , in <i>The Serpent Knight and Other Ballads</i> , 1913, pp. 15-17. An early draft of this later version bears the title <i>Marsk Stig's Daughter</i> .	117
The Deceived Merman. [ <i>Fair Agnes alone on the sea-shore stood</i> ] Previously printed in <i>The Monthly Magazine</i> , March 1825, pp. 143-144.	120
Cantata. [ <i>This is Denmark's holyday</i> ]	127
The Hail-Storm. [ <i>When from our ships we bounded</i> ] <i>The Hail Storm</i> was reprinted in <i>Targum</i> , 1835, pp. 42-43, and again in <i>Young Swaigder or The Force of Runes and Other Ballads</i> , 1913, pp. 14-15. In each instance very considerable variations were introduced into the text.	136
The Elder-Witch. [ <i>Though tall the oak, and firm its stem</i> ]	139
Ode. From the Gaelic. [ <i>Oh restless, to night, are my slumbers</i> ]	142
Bear Song. [ <i>The squirrel that's sporting</i> ] Previously printed, with some trifling differences in the text, in <i>The Monthly Magazine</i> , December, 1824, p. 432.	144
National Song. [ <i>King Christian stood beside the mast</i> ] Previously printed (under the title " <i>Sea Song; from the Danish of Evald</i> ") in <i>The Monthly Magazine</i> , December, 1823, p. 437.	146
The Old Oak. [ <i>Here have I stood, the pride of the park</i> ]	149
Lines to Six-Foot Three. [ <i>A lad, who twenty tongues can talk</i> ]	151
Nature's Temperaments:	
1. Sadness. [ <i>Lo, a pallid fleecy vapour</i> ]	155
2. Glee. [ <i>Roseate colours on heaven's high arch</i> ]	156
3. Madness. [ <i>What darkens, what darkens?—'tis heaven's high roof</i> ] In a revised Manuscript of uncertain date, but <i>c</i> 1860-70, this poem is entitled <i>Hecla and Etna</i> , the first line reading:  <i>"What darkens? It is the wide arch of the sky."</i>	158
The Violet-Gatherer. [ <i>Pale the moon her light was shedding</i> ]	159
Ode to a Mountain-Torrent. [ <i>How lovely art thou in thy tresses of foam</i> ] Previously printed in <i>The Monthly Magazine</i> , October, 1823, p. 244. In <i>The Monthly Magazine</i> the eighth stanza reads:  <i>O pause for a time,—for a short moment stay; Still art thou streaming,—my words are in vain; Oft-changing winds, with tyrannical sway, Lord there below on the time-serving main!</i>  In Romantic Ballads it reads:  <i>Abandon, abandon, thy headlong career— But downward thou rushest—my words are in vain, Bethink thee that oft-changing winds domineer On the billowy breast of the time-serving main.</i>	164
Runic Verses. [ <i>O the force of Runic verses</i> ]	167

p. 43



Thoughts on Death. [ <i>Perhaps 'tis folly, but still I feel</i> ] Previously printed (under the tentative title <i>Death</i> , and with some small textual variations) in <i>The Monthly Magazine</i> , October, 1823, p. 245.	169
Birds of Passage. [ <i>So hot shines the sun upon Nile's yellow stream</i> ]	171
The Broken Harp. [ <i>O thou, who, 'mid the forest trees</i> ]	173
Scenes. [ <i>Observe ye not yon high cliff's brow</i> ]	175
The Suicide's Grave. [ <i>The evening shadows fall upon the grave</i> ]	182

NOTE.—Each poem to which no reference is attached, appeared for the first time in this volume.

There is at present no copy of the First Issue of the First Edition of *Romantic Ballads*, with the original Title-page, in the Library of the British Museum.

The Death-Mower.  
From Oehlensläger.

The willow soil which caught the summer breeze  
Drove the light vessel through the azure seas,  
Upon the lofty deck some Sighed lay,  
And watched the setting of the orb of day;  
Then suddenly the smiling sky grew dark  
The billows foam'd and rushing strew'd the bark;  
Porch'd on the mast the wild Death-aven yell,  
Whilst deep the reef downward he impell'd.

Some Sighed saw the demon bird on high  
Then beam-drops started in her beautiful eye;  
Her cheeks which like the blushing rose bloom'd,  
Had now the pallid hue of fear assum'd.

Chorus

Oh how ready to the island away,  
He would have a lovely may.  
I'll see thee and John  
dot the helm on your head and follow for John.  
He brought her home when he had wed,  
And tonight and evening to active some place,  
to her beside and John

They placed the bride on the bride throne  
That they'd drink to her for John's sake  
Drunk and my friends said John

~~The carriage the bride to the bride to  
that he took her from her side  
that she was to be  
that she was to be~~

for John look'd the door as fast as he might  
that he had a very good night  
I shall sleep here beside John

A messenger to her late night  
to John in a dream with the young bride  
and that I saw said John

In the door but face of mine with his glove  
to give to John let me in to my love  
And that you do said John

He struck on the door with shield and spear  
come out to John and fight me here  
see if I do said John

If my bride for they cannot force obtain  
to your good thing I will complain  
that thou canst do said John

When the morning when they gave break  
to the young man to see the place to make  
I'll also there said John

Chorus

David that and the Goida

Chorus

I said behold that down like gold from out of Jerusalem come.

David that he was a hero so bold  
The old Jerusalem's land and wall,  
that was he Jerusalem and Jerusalem  
the Jerusalem and Jerusalem

David that he was a hero so bold,  
that at Jerusalem he will stand,  
So Jerusalem he will stand,  
So the fields he means not will.

That Jerusalem remain the old Jerusalem  
In the old lands as he stand  
The people shall so at Jerusalem  
It is no more good.

David that he was a hero so bold,  
The old Jerusalem's land and wall,  
that was he Jerusalem and Jerusalem  
the Jerusalem and Jerusalem

That he be spotted the he is spotted,  
that he be spotted the he is spotted,  
that he be spotted the he is spotted,  
that he be spotted the he is spotted.

That he be spotted the he is spotted,  
that he be spotted the he is spotted,  
that he be spotted the he is spotted,  
that he be spotted the he is spotted.

And he will  
to four  
that he the people in love  
since the time that  
at Jerusalem

The cable long part

the cable long part

Which row is in the

17.  
Wayne bowed took his sword from his side,  
He him would battle with bright, so tried,  
The proud bit Thule he first from through,  
And then in face, his own he slew.  
Look out, look out, Wayne bowed.

18.  
Wayne bowed binds his sword to his side,  
It puts him further to ride to ride,  
And he rode under the green hills' side,  
The horse-carl there with wonder he spied.  
Look out, look out, Wayne bowed.

19.  
A wild rove on his shoulders he kept,  
When his horse a black bear slept,  
And about his fingers, with hair for ring,  
The squirrel started and ceased chink.  
Look out, look out, Wayne bowed.

20.  
"Now horse-carl, yield thy booty to me,  
Or I will take it by force from thee.  
Dost thou with thee quietly thy beast forgo,  
Or venture with me to stand a blow."  
Look out, look out, Wayne bowed.

21.  
"Much rather, much rather I'll fight with thee,  
Than that thou my booty shalt get from me;  
I never was bidden the like to do  
Since good King Armor in fight I slew."  
Look out, look out, Wayne bowed.

22.  
"And didst thou slay King Armor fine,  
Why then thou slewest dead faster mine;  
And thou full quick for him shalt pay,  
With the whole flesh flaked from thy body away."  
Look out, look out, Wayne bowed.

# The Tournament.

There were seven and seven times twenty  
May from Hald that went,  
And when they came to Norwikingborg  
There pitched they up their tent.

King Hilma stood on the turret top  
Had all around in sight:  
"If yonder host comes here to joust  
They hold their lives but light."

Now hear me Iward Inaronswayne,  
Bee him; I crave of thee;  
To meet them go for I would know  
Their arms and who they be.

It was Iward Inaronswayne  
Went forth to meet them then:  
I greet ye fair in my master's name  
All, all ye (some king's men.

"Shinning I call my steel beget  
From the wild mare of the wood  
Numerous chase I mark'd my sword  
So harden'd in horses' blood

"And I am Vidrik Verlanston,  
Bright steel for clothes I wear.  
Stand up on thy long legs, or I  
Will pin thee to thy lance.

Stand up on thy long legs nor look  
So dazed and so faint,  
The king doth hold before the wood,  
Thy creature yield to him."

"Whether gold I have or gold  
I'll keep like pomp of worth;  
I'll yield it at my horseboy's word  
To any king on earth."

After Hill.

Cherry  
Line for 1 first sheet.

1  
 Looked my head when After Hill, to swim sea was slumber descending,  
 That reached later than up before our two minds, with the 4th discernment intending.

2  
 The sun the light, the sea the cheer is white, the sun the shadow's mine can see.  
 Love, when the beautiful comes; for then our dance must share in.

3  
 Make up, make up, there beauty of course: rise and dance against the wind's gyres,  
 And the sun, that the sweetest of them songs, I will bid my effort to give.

4  
 To sing a song that our began is song as sweet and well as.  
 The historical stream, and the theory, that before was used the better.

5  
 The historical stream was still a theory, that before was speaking in rhyme;  
 All the small (like) in the flood that comes, with them for they felt the blowing.

6  
 All the small (like) in the flood that comes, with them for they felt the blowing,  
 And all the small (like) in the flood that comes, with them for they felt the blowing.

7  
 And when among you dancing, convinced there is side with us for ever,  
 Can we not teach the beautiful process, and to read and to write full story.

8  
 The I will hope that the course has gone, the best to the rest of course,  
 The dragon who took upon itself, and from before the in front shall be taken.

9  
 The about and around on the more to tell in their effort, that started,  
 While yesterday and the few young some, and heard on the more supported.

10  
 The best, you hear the handsome, I mean, I mean, my brother will never all,  
 The best, you hear the handsome, I mean, I mean, my brother will never all,  
 The word in love of the deep, and shall be the

Three part he backward the Church around  
 March Stig's Daughter.

Now read me mother the Mermaid cried  
 Chorus March Stig's daughter may be my bride  
 She made him of water a noble deed  
 The saddle of sand, and the reins of need.

So a young knight changed the then her son  
 And to March's church at speed he's gone  
 Three part he backward the church around  
 The church's ring this deed he found  
 Backward he part the church three times round  
 And then home backward the church part round

When in the stroke so proud and tall  
 The mayor turn'd them round to all

The priest was standing with open book:  
 "O who is you knight of stately look?"  
 Then laugh'd the mayor within her scope:  
 "If he were my husband I should not grieve"

Second Issue: 1826

Romantic Ballads, / Translated from the Danish; / and / Miscellaneous Pieces; / By / George Borrow. / Through gloomy paths unknown—/ Paths which untrodden be, / From rock to rock I roam / Along the dashing sea. / Bowring. / London: / John Taylor, Waterloo Place, Pall Mall, / 1826.

Collation:—Demy octavo, pp. xii + 187. The details of the collation follow those of the First Issue described above in every particular, save that, naturally, the volume lacks the two concluding leaves carrying the List of Subscribers.

Issued in drab paper boards, with white paper back-label. The published price was Seven Shillings.

"Taylor will undertake to publish the remaining copies. His advice is to make the price

*seven shillings, and to print a new title-page, and then he will be able to sell some for you I advise the same," etc.*—[Allan Cunningham to George Borrow.]

There is a copy of the Second Issue of the First Edition of *Romantic Ballads* in the Library of the British Museum. The Press-mark is 11565. cc. 8.

### **Third Issue: 1826**

p. 47

*Romantic Ballads, / Translated from the Danish; / and / Miscellaneous Pieces; / By / George Borrow. / Through gloomy paths unknown—/ Paths which untrodden be, / From rock to rock I roam / Along the dashing sea. / Bowring. / London: / Published by Wightman and Cramp, / 24 Paternoster Row. / 1826.*

Collation:—Demy octavo, pp. xii + 187. The details of the collation follow those of the Second Issue described above in every particular.

Issued in drab paper boards, with white paper back-label. The price was again Seven Shillings.

In 1913 a type-facsimile reprint of the Original Edition of *Romantic Ballads* was published by Messrs. Jarrold and Sons of Norwich. Three hundred Copies were printed.

### **(4) [TARGUM: 1835]**

*Targum. / Or / Metrical Translations / From Thirty Languages / and / Dialects. / By / George Borrow. / "The raven has ascended to the nest of the nightingale." / Persian Poem. / St. Petersburg. / Printed by Schulz and Beneze. / 1835.*

Collation:—Demy octavo, printed in half-sheets, pp. viii + 106; consisting of: Title-page, as above (with a Russian quotation upon the centre of the reverse) pp. i-ii; *Preface* pp. iii-v; Table of *Contents* pp. vi-viii, with a single *Erratum* at the foot of p. viii; and Text of the *Translations* pp. 1-106. There are no head-lines, the pages being numbered centrally in Arabic numerals. Beyond that upon the foot of the title-page, there is no imprint. The signatures are given in large Arabic numerals, each pair of half-sheets dividing one number between them; thus the first half-sheet is signed 1, the second 1\*, the third 2, the fourth 2\*, &c. The Register is therefore 1 to 7 (thirteen half-sheets, each 4 leaves), followed by a single unsigned leaf (pp. 105-106), the whole preceded by an unsigned half-sheet carrying the Title-page, Preface, and Table of Contents. The book was issued without any half-title.

p. 48

Issued in plain paper wrappers of a bright green colour, lined with white, and without either lettering or label. The leaves measure 8 11/16 × 5½ inches.

Borrow was happy in the title he selected for his book. *Targum*, as Mr. Gosse has pointed out, is a Chaldee word meaning an interpretation. The word is said to be the root of 'dragoman.'

*Targum* was written by Borrow during his two years' residence at St. Petersburg (August, 1833, to August, 1835), and was published in June of the latter year. One hundred copies only were printed. As might naturally be expected the book has now become of very considerable rarity, but a small proportion of the original hundred copies being traceable to-day.

A reduced facsimile of the Title-page is given herewith.

"Just before completing this great work, the *Manchu New Testament*, Mr. Borrow published a small volume in the English language, entitled *Targum, or Metrical Translations from Thirty Languages and Dialects*. The exquisite delicacy with which he has caught and rendered the beauties of his well-chosen originals, is a proof of his learning and genius. The work is a pearl in literature, and, like pearls, it derives value from its scarcity, for the whole edition was limited to about a hundred copies."—[*John P. Hasfeld, in The Athenæum, March 5th, 1836.*]

p. 49

"Some days ago I was at Kirtof's bookshop on the Gaternaya Ulitza. I wanted to buy a *Bible in Spain* to send to Simbirsk (on the Volga), where they torment me for it every post-day. The stock was all sold out in a few days after its arrival last autumn. The bookseller asked me if I knew a book by Borrow called *Targum*, which was understood to have been written by him and printed at St. Petersburg, but he had never been able to light upon it; and the surprising thing was that the trade abroad and even in England did him the honour to order it. I consoled him by saying that he could hardly hope to see a copy in his shop or to get a peep at it. 'I have a copy,' continued I, 'but if you will offer me a thousand roubles for the bare reading of it I cannot do you the favour.' The man opened his eyes in astonishment. 'It must be a wonderful book,' said he. 'Yes, in that you are right, my good friend,' I replied."—[*John P. Hasfeld.*]

"After he became famous the Russian Government was desirous of procuring a copy of this rare book, *Targum*, for the Imperial Library, and sent an Envoy to England for the purpose. But the Envoy was refused what he sought, and told that as the book was not worth notice when the author's name was obscure and they had the opportunity of obtaining it themselves, they should not have it now."—[*A. Egmont Hake, in The Athenæum, August 13th, 1881.*]

	PAGE
Ode to God. [ <i>Reign'd the Universe's Master ere were earthly things begun</i> ] Borrow reprinted this <i>Ode</i> in <i>The Bible in Spain</i> , 1843, Vol. iii, p. 333.	1
Prayer. [ <i>O Thou who dost know what the heart fain would hide</i> ]	2
Death. [ <i>Grim Death in his shroud swatheth mortals each hour</i> ]	3
Stanzas. On a Fountain. [ <i>In the fount fell my tears, like rain</i> ]	4
Stanzas. The Pursued. [ <i>How wretched roams the weary wight</i> ]	4
Odes. From the Persian:	
1. [ <i>Boy, hand my friends the cup, 'tis time of roses now</i> ]	5
2. [ <i>If shedding lovers' blood thou deem'st a matter slight</i> ]	5
3. [ <i>O thou, whose equal mind knows no vexation</i> ]	6
Stanzas. From the Turkish of Fezouli. [ <i>O Fezouli, the hour is near</i> ]	7
Description of Paradise. [ <i>Eight Gennets there be, as some relate</i> ]	8
O Lord! I nothing crave but Thee. [ <i>O Thou, from whom all love doth flow</i> ]	11
Mystical Poem. Relating to the worship of the Great Foutsa or Buddh. [ <i>Should I Foutsa's force and glory</i> ]	13
Moral Metaphors:	
1. [ <i>From out the South the genial breezes sigh</i> ]	19
2. [ <i>Survey, survey Gi Shoi's murmuring flood!</i> ]	20
The Mountain-Chase. [ <i>Autumn has fled and winter left our bounds</i> ]	21
The Glory of the Cossacks. [ <i>Quiet Don!</i> ]	24
The Black Shawl. [ <i>On the shawl, the black shawl with distraction I gaze</i> ]	27
Song. From the Russian of Pushkin. [ <i>Hoary man, hateful man!</i> ]	29
The Cossack. An ancient Ballad. [ <i>O'er the field the snow is flying</i> ]	30
The Three Sons of Budrys. [ <i>With his three mighty sons, tall as Ledwin's were once</i> ]	32
The Banning of the Pest. [ <i>Hie away, thou horrid monster!</i> ]	35
Woinomoinen. [ <i>Then the ancient Woinomoinen</i> ]	37
The Words of Beowulf, Son of Egtheof. [ <i>Every one beneath the heaven</i> ]	39
The Lay of Biarke. [ <i>The day in East is glowing</i> ] The title of this Ballad as it appears in the original MS. is <i>The Biarkemal</i> .	40
The Hail-storm. [ <i>For victory as we bounded</i> ] Previously printed (but with very considerable variations in the text, the first line reading " <i>When from our ships we bounded</i> ") in <i>Romantic Ballads</i> , 1826, pp. 136-138. A final version of the Ballad, written about 1854, was printed in <i>Young Swaigder or The Force of Runes and Other Ballads</i> , 1913, pp. 14-15.	42
The King and Crown. [ <i>The King who well crown'd does govern the land</i> ]	44
Ode To a Mountain Torrent. [ <i>O stripling immortal thou forth dost career</i> ] Previously printed (but with an entirely different text, the first line reading " <i>How lovely art thou in thy tresses of foam</i> ") in <i>The Monthly Magazine</i> , Vol. lvi., 1823, p. 244. Also printed in <i>Romantic Ballads</i> , 1826, pp. 164-166. The first stanza of the <i>Ode</i> as printed in <i>Targum</i> does not figure in the version given in <i>Romantic Ballads</i> , whilst the third stanza of the <i>Romantic Ballads</i> version is not to be found in <i>Targum</i> .	45
Chloe. [ <i>O we have a sister on earthly dominions!</i> ] Previously printed in <i>The Monthly Magazine</i> , Vol. lvi, 1823, p. 437.	47
National Song. From the Danish of Evald. [ <i>King Christian stood beside the mast</i> ] Previously printed (under the title <i>Sea Song; from the Danish of Evald</i> ) in <i>The Monthly Magazine</i> , December, 1823, p. 437. Also printed in <i>Romantic Ballads</i> , 1826, pp. 146-148; and again in <i>The Foreign Quarterly Review</i> , Vol. vi, June, 1830, p. 70. The four versions of this <i>Song</i> , as printed in <i>The Monthly Magazine</i> , in <i>Romantic Ballads</i> , in <i>The Foreign Quarterly Review</i> , and in <i>Targum</i> , are utterly different, the opening line being the only one which has approximately the same reading in all.	49
Sir Sinclair. [ <i>Sir Sinclair sail'd from the Scottish ground</i> ] Previously printed in <i>The Foreign Quarterly Review</i> , Vol. vi, June, 1830, p. 73.	51

Hvidfeld. [ <i>Our native land has ever teem'd</i> ]	56
Birting. A Fragment. [ <i>It was late at evening tide</i> ] This "Fragment" consists of fifteen stanzas from the Ballad <i>The Giant of Berne and Orm Ungerswayne</i> , which was printed complete, for Private Circulation, in 1913. [ <i>See post</i> , No. 40.]	59
Ingeborg's Lamentation. [ <i>Autumn winds howl</i> ]	62
The Delights of Finn Mac Coul. [ <i>Finn Mac Coul' mongst his joys did number</i> ]	65
Carolan's Lament. [ <i>The arts of Greece, Rome and of Eirin's fair earth</i> ]	67
To Icolmcill. [ <i>On Icolmcill may blessings pour</i> ]	68
The Dying Bard. [ <i>O for to hear the hunter's tread</i> ] In the original Manuscript of this Poem the title reads <i>The Wish of the Bard</i> ; the text also differs considerably from that which appears in <i>Targum</i> .	70
The Prophecy of Taliesin. [ <i>Within my mind</i> ]	73
The History of Taliesin. [ <i>The head Bard's place I hold</i> ] The original Manuscript of <i>The History of Taliesin</i> possesses many points of interest. In the first place, in addition to sundry variations of text, it enables us to fill up the words in the last line of stanza 3, and the fourth line of stanza 7, which in the pages of <i>Targum</i> are replaced by asterisks. The full lines read:  <i>Where died the Almighty's Son,</i> and <i>Have seen the Trinity.</i>  In the second place the Manuscript contains a stanza, following upon the first, which does not occur in the printed text. This stanza reads as follows:  <i>I with my Lord and God On the highest places trod, When Lucifer down fell With his army into hell. I know each little star Which twinkles near and far, And I know the Milky Way Where I tarried many a day.</i>  A reduced facsimile of the third page of this Manuscript will be found herewith, facing page 54.	74
Epigram. On a Miser who had built a Stately Mansion. [ <i>Of every pleasure is thy mansion void</i> ]	77
The Invitation. [ <i>Parry, of all my friends the best</i> ]	78
The Rising of Achilles. [ <i>Straightway Achilles arose, the belov'd of Jove, round his shoulders</i> ]	82
The Meeting of Odysseus and Achilles. [ <i>Tow'rds me came the Shade of Peleidean Achilles</i> ]	85
Hymn To Thetis and Neoptolemus. [ <i>Of Thetis I sing with her locks of gold-shine</i> ]	90
The Grave of Demos. [ <i>Thus old Demos spoke, as sinking sought the sun the western wave</i> ]	91
The Sorceries of Canidia. [ <i>Father of Gods, who rul'st the sky</i> ]	92
The French Cavalier. [ <i>The French cavalier shall have my praise</i> ]	97
Address To Sleep. [ <i>Sweet death of sense, oblivion of ill</i> ]	98
The Moormen's March From Granada. [ <i>Reduan, I but lately heard</i> ]	101
The Forsaken. [ <i>Up I rose, O mother, early</i> ]	103
Stanzas. From the Portuguese. [ <i>A fool is he who in the lap</i> ]	104
My Eighteenth Year. [ <i>Where is my eighteenth year? far back</i> ]	105
Song. From the Rommany. [ <i>The strength of the ox</i> ] Another version of this <i>Song</i> , bearing the title " <i>Our Heart is heavy, Brother</i> ," is printed in <i>Marsk Stig's Daughters and other Songs and Ballads</i> , 1913, pp. 17-18.	106

p. 57

p. 58

NOTE.—Each poem to which no reference is attached, appeared for the first time in this volume.

In 1892 *Targum* was reprinted, together with *The Talisman*, by Messrs. Jarrold & Sons, of Norwich, in an edition of 250 copies.



There is a copy of the First Edition of *Targum* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C.57.i.6.

# TARGUM.

OR

METRICAL TRANSLATIONS

FROM THIRTY LANGUAGES

AND

DIALECTS.

BY

George Borrow.

*"The raven has ascended to the nest of the nightingale."*  
Persian Poem.

ST.-PETERSBURG.

PRINTED BY SCHULZ AND BENESE.

1835.

## The Blackmail.

The clay on high is glowing,  
The cork on high is glowing,  
In time Nath Oam's children  
Should arm'd to glory's field run?  
Ours was from darkness clear arise!  
And cry, ye chiefs, appear now,  
Ye mighty friends of Allah,  
Armed with iron and in battle.

Chieftain,  
Chieftain, who else hard-hand nam'd art!  
Holt who in shorter form'd art!  
In all others great and noble  
Who'll fight against numbers double  
Make, north or banquet table!  
Make not with maids to gables!  
Make, make for Othman's paghime!  
Make, perhaps it is your last time!

Now look, keep and drinking!  
Let all be  
The war is over now,  
is some part to be taken which we  
The King for gold and money,  
The fool there is porge and booty,  
For all who do hear this!  
Away with your magnificence  
It is would prove pretentious.

Holt, the man whom men have  
More than with you,  
Who took led and paid us,  
With mail and sword array'd us,  
His life on his extended,  
His life by treachery ended!  
The weakness of the past are  
Some we never for another

By the sleeping man I stood  
 When the air grew fresh and good.  
 To Moses strength I gave  
 By Jordan's holy wave,  
 The thrilling tongue was I  
 To Noah and Elie,  
 I hung the cross upon  
 Where died the Almighty's son.

A chain of little reed  
 Above the zodiac I pres'd,  
 Which doth ever in a sphere  
 Through three elements career;  
 I've bozorn'd in gownforn,  
 In the halls of Cymbelyn,  
 To the King the harp I play'd  
 Who Locklyn's sceptre sway'd.

With the Israelites of yore  
 I endur'd a hunger sore;  
 In Afric was my home  
 Ere the founding of old Rome  
 My days I nob enjoy  
 With the noble race of Troy;

**(5) [THE TALISMAN: 1835]**

The / Talisman. / From the Russian / of / Alexander Pushkin. / With other Pieces. / St. Petersburg. / Printed by Schulz and Beneze, / 1835.

Collation:—Royal octavo, pp. 14; consisting of: Title-page, as above (with a Russian quotation upon the centre of the reverse) pp. 1-2; and Text of *The Talisman* and other Poems pp. 3-14. There are no head-lines, the pages being numbered centrally in Arabic numerals. Beyond that upon the title-page there is no imprint. There are also no signatures, the pamphlet being composed of a single sheet, folded to form sixteen pages. The last leaf is a blank. The book was issued without any half-title.

Issued stitched, and without wrappers. The leaves measure 9¾ × 6¼ inches.

One Hundred Copies only were printed.

A reduced facsimile of the Title-page of *The Talisman* is given herewith. It will be observed that the heavy letterpress upon the reverse of the title shows through the paper, and is reproduced in the photograph.

p. 61

*Contents.*

	PAGE
The Talisman. [ <i>Where fierce the surge with awful bellow</i> ]	3
The Mermaid. [ <i>Close by a lake, begirt with forest</i> ]	5
Ancient Russian Songs:	
1. [ <i>The windel-straw nor grass so shook and trembled</i> ]	8
2. [ <i>O rustle not, ye verdant oaken branches!</i> ]	9
3. [ <i>O thou field of my delight so fair and verdant!</i> ]	9
Ancient Ballad. [ <i>From the wood a sound is gliding</i> ]	11
The Renegade. [ <i>Now pay ye the heed that is fitting</i> ]	13

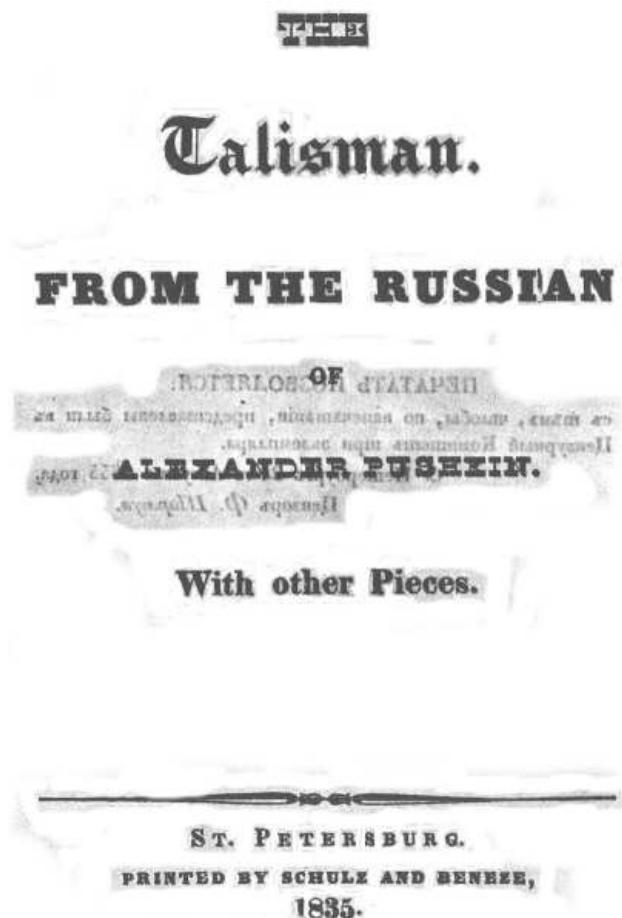
NOTE.—The whole of the poems printed in *The Talisman* appeared there for the first time.

In 1892 Messrs. Jarrold & Sons published page for page reprints of *Targum* and *The Talisman*. They were issued together in one volume, bound in light drab-coloured paper boards, with white paper back-label, and were accompanied by the following collective title-page:

*Targum: / or, / Metrical Translations from Thirty Languages / and Dialects. / And / The Talisman, / from the Russian of Alexander Pushkin. / With Other Pieces. / By / George Borrow. / Author of / "The Bible in Spain" &c. / London: / Jarrold & Sons, 3, Paternoster Buildings.*

In 1912 a small 'remainder' of *The Talisman* came to light. The 'find' consisted of about Five Copies, which were sold in the first instance for an equal number of Pence. The buyer appears to have resold them at progressive prices, commencing at Four Pounds and concluding at Ten Guineas.

There is a copy of the First Edition of *The Talisman* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C.57.e.33.



**(6) [THE GOSPEL OF ST. LUKE: 1837]**

p. 62

Embéo / e Majaró Lucas. / Brotoboro / randado andré la chipe griega, acána / chibado andré o Romanó, ó chipe es / Zincales de Sesé. / El Evangelio segun S. Lucas, / traducido al Romaní, / ó dialecto de los Gitanos de España. / 1837.

Collation:—Foolscap octavo, pp. 177, consisting of: Title-page, as above (with Borrow's Colophon upon the reverse, followed by a quotation from the *Epistle to the Romans*, Chap. XV. v. XXIV.) pp. 1-2; and Text of the Gospel pp. 3-177. The reverse of p. 177 is blank. There are no head-lines, the pages being numbered centrally in Arabic numerals. There is no printer's imprint. The signatures are A to L (11 sheets, each 8 leaves), plus L repeated (two leaves, the second a blank). The book was issued without any half-title.

I have never seen a copy of the First Edition of Borrow's translation into the dialect of the Spanish Gypsies of the Gospel of St. Luke in the original binding. No doubt the book (which was printed in Madrid) was put up in paper wrappers, with untrimmed edges, in accordance with the usual Continental custom.

Most of the copies now extant are either in a modern binding, or in contemporary brown calf, with marbled edges and endpapers. The latter are doubtless the copies sent home by Borrow, and bound in leather for that purpose. The leaves of these measure 6 × 4 inches.

As will be seen from the following extracts, it is probable that the First Edition consisted of 250 copies, and that 50 of these were forwarded to London:

p. 65

"In response to Borrow's letter of February 27th, the Committee resolved 'to authorise Mr. Borrow to print 250 copies of the Gospel of St. Luke, without the Vocabulary, in the Rummanee dialect, and to engage the services of a competent person to translate the Gospel of St. Luke by way of trial in the dialect of the Spanish Basque.'"—[*Letters of George Borrow to the British and Foreign Bible Society*, 1911, pp. 205-206.]

"A small impression of the Gospel of St. Luke, in the Rommany, or Gitano, or Gipsy language, has been printed at Madrid, under the superintendence of this same gentleman, who himself made the translation for the benefit of the interesting, singular, degraded race of people whose name it bears, and who are very numerous in some parts of Spain. He has likewise taken charge of the printing of the Gospel of St. Luke,

in the Cantabrian, or Spanish Basque language, a translation of which had fallen into his hands.”—[*Thirty-Fourth Annual Report of the British and Foreign Bible Society*, 1838, p. xliii.]

“All the Testaments were stopped at the custom house, they were contained in two large chests. . . . The chests, therefore, with the hundred Gospels in Gitano and Basque [probably 50 copies of each] for the Library of the Bible Society are at present at San Lucar in the custom house, from which I expect to receive to-morrow the receipt which the authorities here demand.”—[*Borrow’s letter to the Rev. A. Brandram, Seville, May 2nd, 1839.*]

A Second Edition of the Gospel was printed in London in 1871. The collation is Duodecimo, pp. 117. This was followed by a Third Edition, London, 1872, the collation of which is also Duodecimo, pp. 117. Both bear the same imprint: “*London: / Printed by William Clowes and Sons, Stamford Street, / and Charing Cross.*”

For these London Editions the text was considerably revised.

The Gospel of St. Luke in the Basque dialect, referred to in the above paragraphs, is a small octavo volume bearing the following title-page:

*Evangelioa / San Lucasen Guissan / El Evangelio segun S. Lucas. / Traducido al vascuence. / Madrid: / Imprenta de la Campaña Tipografica / 1838.*

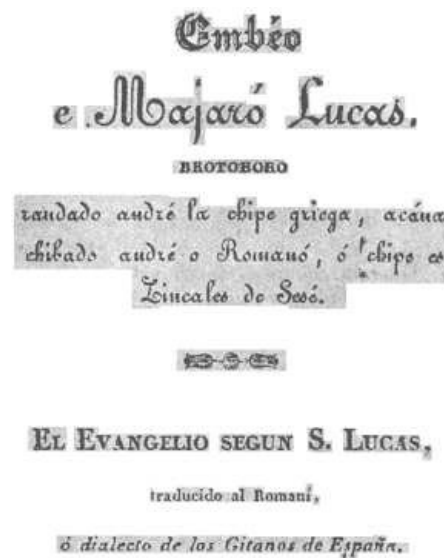
p. 66

The translation was the work of a Basque physician named Oteiza, and Borrow did little more than see it through the press. The book has, therefore, no claim to rank as a Borrow *princeps*.

The measure of success which attended his efforts to reproduce the Gospel of St. Luke in these two dialects is best told in Borrow’s own words:

“I subsequently published the Gospel of St. Luke in the Rommany and Biscayan languages. With respect to the first, I beg leave to observe that no work printed in Spain ever caused so great and so general a sensation, not so much amongst the Gypsies, for whom it was intended, as amongst the Spaniards themselves, who, though they look upon the Roma with some degree of contempt, nevertheless take a strange interest in all that concerns them. . . . Respecting the Gospel in Basque I have less to say. It was originally translated into the dialect of Guipuscoa by Dr. Oteiza, and subsequently received corrections and alterations from myself. It can scarcely be said to have been published, it having been prohibited and copies of it seized on the second day of its appearance. But it is in my power to state that it is anxiously expected in the Basque provinces, where books in the aboriginal tongue are both scarce and dear.”— [Borrow’s *Survey of his last two years in Spain, printed in his Letters to the Bible Society*, 1911, pp. 360-361.]

There is a copy of the First Edition of *The Gospel of St. Luke in the dialect of the Spanish Gypsies* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C.51.aa.12. The Museum also possesses a copy of the Gospel in the Basque dialect; the Pressmark is C.51.aa.13.



1837.

## (7) [THE ZINCALI: 1841]

The Zincali; / Or, / An Account / of the / Gypsies of Spain. / With / An Original Collection of their / Songs and Poetry, / and / A Copious Dictionary of their Language. / By / George Borrow, / Late Agent of the British and Foreign Bible Society / in Spain. / "For that, which is unclean by nature, thou canst entertain no hope: no / washing will turn the Gypsy white."—Ferdousi. / In Two Volumes. / Vol. I. [Vol. II] / London: / John Murray, Albemarle Street. / 1841.

p. 67

### Vol. I.

Collation:—Large duodecimo, pp. xvi + 362; consisting of: Half-title (with imprint "G. Woodfall and Son, Angel Court, Skinner Street, London" upon the centre of the reverse) pp. i-ii; Title-page, as above (with blank reverse) pp. iii-iv; Dedication *To the Right Honourable the Earl of Clarendon, G.C.B.* (with blank reverse) pp. v-vi; *Preface* pp. vii-xii; *Table of Contents* pp. xiii-xvi; and *Text* pp. 1-362, including a separate Fly-title (with blank reverse) to *The Zincali, Part II*. There are headlines throughout, each verso being headed *The Zincali*, whilst each recto carries at its head a note of the particular subject occupying it. The imprint is repeated at the foot of p. 362. The signatures are a (six leaves), b (two leaves), B to Q (15 sheets, each 12 leaves), plus R (two leaves). Sig. R 2 is a blank.

### Vol. II.

Collation:—Large duodecimo, pp. vi + 156 + vi + \*135; consisting of: Half-title (with imprint "G. Woodfall and Son, Angel Court, Skinner Street, London" upon the centre of the reverse) pp. i-ii; Title-page, as above (with blank reverse) pp. iii-iv; *Table of Contents* pp. v-vi; Fly-title to *The Zincali, Part III* (with blank reverse) pp. 1-2; *Text of Part III* (including separate Fly-titles, each with blank reverse, to *The Praise of Buddh, On the Language of the Gitanos, and Robber Language*) pp. 3-156; Fly-title (with blank reverse) to *The Zincali. Vocabulary of their Language* pp. i-ii; *Advertisement to the Vocabulary* pp. iii-v; p. vi is blank; *Text of the Vocabulary* pp. \*1-\*113; p. \*114 is blank; Fly-title (with blank reverse) to *Miscellanies in the Gitano Language* pp. \*115-\*116; *Advertisement to the Miscellanies* p. \*117; and *Text of the Miscellanies* pp. \*118-\*135. The reverse of p. \*135 is blank. There are head-lines throughout, each verso being headed *The Zincali*, whilst each recto carries at its head a note of the particular subject occupying it. The imprint is repeated at the foot of p. \*135. The signatures are a (2 leaves), b (one leaf), B to G (6 sheets, each 12 leaves), H (6 leaves), A (3 leaves), B to E (4 sheets, each 12 leaves), F (9 leaves), and G (12 leaves). B 6, B 8, and B 12 are cancel-leaves. The last leaf of Sig. G is occupied by a series of Advertisements of *Works just Published* by John Murray.

p. 68

Issued (in April, 1841) in dark blue cloth boards, with white paper back-label, lettered "*Borrow's / Gypsies / of / Spain. / Two Volumes. / Vol. I. [Vol. II.]*." The leaves measure 7 $\frac{7}{8}$  × 4 $\frac{3}{4}$  inches. The published price was 18s.

Of the First Edition of *The Zincali* Seven Hundred and Fifty Copies only were printed. A Second Edition, to which a new Preface was added, was published in March, 1843, and a Third in September, 1843, each of which was restricted to the same number of copies. The Fourth Edition appeared in 1846, the Fifth in 1870, the Sixth in 1882, the Seventh in 1888, and the Eighth in 1893. The book has since been included in various popular editions, and translated into several foreign languages.

p. 69

Examples of *The Zincali* may sometimes be met with bearing dates other than those noted above. These are merely copies of the editions specified, furnished with new title-pages.

Included in the second volume of *The Zincali* is a considerable amount of verse, as follows:

	PAGE
RHYMES OF THE GITANOS. [ <i>Unto a refuge me they led</i> ]	13
THE DELUGE. PART I. [ <i>I with fear and terror quake</i> ]	65
THE DELUGE. PART II. [ <i>When I last did bid farewell</i> ]	75
THE PESTILENCE. [ <i>I'm resolved now to tell</i> ]	85
The whole of the above pieces are accompanied on the opposite pages by the original texts from which Borrow translated them.	
POEM, RELATING TO THE WORSHIP OF THE GREAT FOUTSA OR BUDDH. [ <i>Should I Foutsa's force and glory</i> ]	94
Previously printed in <i>Targum</i> , 1835, p. 13.	

There is a copy of the First Edition of *The Zincali* in the Library of the British Museum. The Press-mark is 1429.g.14.

## (8) [THE BIBLE IN SPAIN: 1843.]

The / Bible in Spain; / Or, the / Journeys, Adventures, and Imprisonments / Of an Englishman, / in / An Attempt to Circulate the Scriptures / in / The Peninsula. / By George Borrow, / Author of "The Gypsies of Spain." / In three volumes. / Vol. I. [Vol. II, etc.] / London: / John Murray, Albemarle Street. / 1843.

p. 70

Vol. I.

Collation:—Large duodecimo pp. xxiv + 370; consisting of: Half-title (with imprint “G. Woodfall and Son, Angel Court, Skinner Street, London” upon the centre of the reverse) pp. i-ii; Title-page, as above (with blank reverse) pp. iii-iv; *Contents of Vol. i* pp. v-viii; *Preface* pp. ix-xxiv; and Text pp. 1-370. There are head-lines throughout, each verso being headed *The Bible in Spain* together with the number of the Chapter, whilst each recto carries at its head a note of the particular subject occupying it, with the Chapter number repeated. The imprint is repeated at the foot of p. 370. The signatures are A to Q (sixteen sheets, each 12 leaves), plus R (a half-sheet of 6 leaves). The last leaf of sig. R carries a series of Advertisements of books published by John Murray.

Vol. II.

Collation:—Large duodecimo, pp. viii + 398; consisting of Half-title (with imprint “G. Woodfall and Son, Angel Court, Skinner Street, London” upon the centre of the reverse) pp. i-ii; Title-page, as above (with blank reverse) pp. iii-iv; *Contents of Vol. ii.* pp. v-viii; and *Text* pp. 1-398. There are headlines throughout, as in the first volume. The imprint is repeated at the foot of p. 398. The signatures are A (four leaves), B to R (sixteen sheets, each 12 leaves), plus S (8 leaves). The last leaf of Sig. R carries a series of Advertisements of books published by John Murray.

Vol. III.

p. 71

Collation:—Large duodecimo, pp. viii + 391; consisting of: Half-title (with imprint “G. Woodfall and Son, Angel Court, Skinner Street, London” upon the centre of the reverse) pp. i-ii; Title-page, as above (with blank reverse) pp. iii-iv; *Contents of Vol iii* pp. v-viii; and Text pp. 1-391. There are headlines throughout, as in the two preceding volumes. The reverse of p. 391 is occupied by Advertisements of *Romantic Ballads*, *Targum*, and *The Zincali*. The imprint is repeated at the foot of p. 391. The signatures are a (2 leaves), b (2 leaves), B to R (sixteen sheets, each 12 leaves), plus S (4 leaves).

Issued (in *December*, 1842) in deep claret-coloured cloth boards, with white paper back-label, lettered “*The | Bible | in | Spain | Vol. I. [Vol. II, &c.]*.” The leaves measure  $7\frac{3}{4} \times 4\frac{3}{4}$  inches. The published price was 27s.

Although the title page of the First Edition of *The Bible in Spain* is dated 1843, there can be no doubt that the book was ready early in the preceding December. I have in my own library a copy, still in the original cloth boards, with the following inscription in Borrow’s handwriting upon the flyleaf:

Mary Borrow  
with Her Husband's Love.  
15 Decr 1842

Autographed presentation copies of Borrow’s books are remarkably few in number, I only know of four, in addition to the above. One of these is preserved in the Borrow Museum, at Norwich.

Of the First Edition of *The Bible in Spain* One Thousand Copies were printed. The Second, Third, Fourth, Fifth, and Sixth Editions were all published in 1843. By 1896 eighteen authorised editions had made their appearance. Since that date the book has been re-issued in numberless popular editions, and has been translated into various foreign languages.

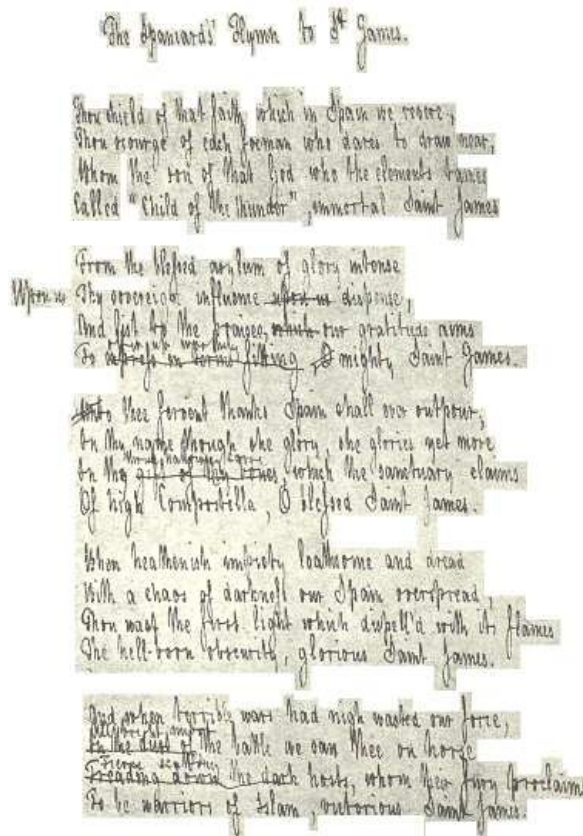
p. 72

The following verses made their first appearance in *The Bible in Spain*:

	VOL. I., PAGE
FRAGMENT OF A SPANISH HYMN. [ <i>Once of old upon a mountain, shepherds overcome with sleep</i> ]	67
LINES FROM AN EASTERN POET. [ <i>I'll weary myself each night and each day</i> ]	149
A GACHAPLA. [ <i>I stole a plump and bonny fowl</i> ]	175
	VOL. II., PAGE
FRAGMENT OF A PATRIOTIC SONG. [ <i>Don Carlos is a hoary churl</i> ]	141
SAINT JAMES. [ <i>Thou shield of that faith which in Spain we revere</i> ]	176

A reduced facsimile of the first page of the Manuscript of <i>Saint James</i> will be found facing the present page.	
LINES. [ <i>May the Lord God preserve us from evil birds three</i> ]	310
LINES. [ <i>A handless man a letter did write</i> ]	312

There is a copy of the First Edition of *The Bible in Spain* in the Library of the British Museum. The press-mark is 1369.f 23.



### (9) [REVIEW OF FORD'S "HAND-BOOK FOR TRAVELLERS IN SPAIN": 1845]

Art.—Hand-book for Travellers in Spain. London: 2 Vols. / post 8vo. 1845.

Collation:—Folio, pp. 12. There is no Title-page proper, the title, as above, being imposed upon the upper portion of the first page, after the manner of a 'dropped head.' The head-line is *Spanish Hand-book* throughout, upon both sides of the page. There is no printer's imprint. There are also no signatures; but the pamphlet is composed of three sheets, each two leaves, making twelve pages in all.

p. 77

Issued stitched, and without wrappers. The leaves measure 13½ × 8½ inches. The pamphlet is undated. It was printed in 1845.

This *Review* is unquestionably the rarest of the First Editions of Borrow's Works. No more than two copies would appear to have been struck off, and both are fortunately extant to-day. One of these was formerly in the possession of Dr. William I. Knapp, and is now the property of the Hispanic Society, of New York. The second example is in my own library. This was Borrow's own copy, and is freely corrected in his characteristic handwriting. A greatly reduced facsimile of the last page of the pamphlet is given herewith.

In 1845 Richard Ford published his *Hand-Book for Travellers in Spain and Readers at Home* [2 Vols. 8vo.], a work, the compilation of which is said to have occupied its author for more than sixteen years. In conformity with the wish of Ford (who had himself favourably reviewed *The Bible in Spain*) Borrow undertook to produce a study of the *Hand-Book* for *The Quarterly Review*. The above Essay was the result.

But the Essay, brilliant though it is, was not a 'Review.' Not until page 6 is the *Hand-Book* even mentioned, and but little concerning it appears thereafter. Lockhart, then editing the *Quarterly*, proposed to render it more suitable for the purpose for which it had been intended by himself interpolating a series of extracts from Ford's volumes. But Borrow would tolerate no interference with his work, and promptly withdrew the Essay, which had meanwhile been set up in type. The following letter, addressed by Lockhart to Ford, sufficiently explains the position:

p. 78

London,  
 June 13th, 1845.

Dear Ford,

'El Gitano' sent me a paper on the "Hand-Book" which I read with delight. It seemed just another capital chapter of his "Bible in Spain" and I thought, as there was hardly a word of 'review,' and no extract giving the least notion of the peculiar merits and style of the "Hand-Book," that I could easily (as is my constant custom) supply the humbler part myself, and so present at once a fair review of the work, and a lively specimen of our friend's vein of eloquence in exordio.

But, behold! he will not allow any tampering . . . I now write to condole with you; for I am very sensible, after all, that you run a great risk in having your book committed to hands far less competent for treating it or any other book of Spanish interest than Borrow's would have been . . . and I consider that, after all, in the case of a new author, it is the first duty of the "Quarterly Review" to introduce that author fully and fairly to the public.

Ever Yours Truly,  
J. G. Lockhart.

"Our author pictures Gibraltar as a human entity thus addressing Spain:

*Accursed land! I hate thee, and far from being a defence, will invariably prove a thorn in thy side.*

And so on through many sentences of excited rhetoric. Borrow forgot while he wrote that he had a book to review—a book, moreover, issued by the publishing house which issued the periodical in which his review was to appear."—[George Borrow and his Circle, 1913, p. 257].

In 1913 Borrow's Review was reprinted in the following Pamphlet:

p. 81

*A / Supplementary Chapter / to / The Bible in Spain / Inspired by / Ford's "Handbook for Travellers in Spain." / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.—  
Square demy 8vo, pp. 46. [See post, No. 10.]*





A  
SUPPLEMENTARY CHAPTER  
TO  
THE BIBLE IN SPAIN

*Inspired by*  
FORD'S "HAND-BOOK FOR TRAVELLERS IN SPAIN.

BY  
GEORGE BORROW

LONDON:  
PRINTED FOR PRIVATE CIRCULATION  
1913

**(10) [A SUPPLEMENTARY CHAPTER TO "THE BIBLE IN SPAIN": 1913]**

A / Supplementary Chapter / to / The Bible in Spain / Inspired by / Ford's "Handbook for Travellers in Spain." / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Square demy octavo, pp. 46; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Frontispiece (with blank recto) pp. 3-4; Title-page, as above (with blank reverse) pp. 5-6; *Prefatory Note* (signed 'T. J. W.')

 pp. 7-10; and text of the *Chapter* pp. 11-46. There are head-lines throughout, each verso being headed *A Supplementary Chapter*, and each recto *To the Bible in Spain*. Following p. 46 is a leaf, with blank recto, and with the following imprint upon the reverse, "London: / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N. W. / Edition limited to Thirty Copies." The signatures are A to C (3 sheets, each 8 leaves), inset within each other.

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure  $8\frac{3}{4} \times 6\frac{7}{8}$  inches.

p. 82

Thirty Copies only were printed.

The Frontispiece consists of a greatly reduced facsimile of the last page, bearing Borrow's corrections, of the original edition of his *Review of Ford's 'Hand-Book.'*

This *Supplementary Chapter to "The Bible in Spain"* is a reprint of the Review of Ford's *Hand-book for Travellers in Spain* written by Borrow in 1845 for insertion in *The Quarterly Review*, but withdrawn by him in consequence of the proposal made by the Editor, John Gibson Lockhart, that he should himself introduce into Borrow's Essay a series of extracts from the *Handbook*. [See *ante*, No. 9.]

Included in the *Prefatory Note* is the following amusing squib, written by Borrow in 1845, but never printed by him. I chanced to light upon the Manuscript in a packet of his still unpublished verse:

*Would it not be more dignified  
To run up debts on every side,  
And then to pay your debts refuse,  
Than write for rascally Reviews?  
And lectures give to great and small,  
In pot-house, theatre, and town-hall,  
Wearing your brains by night and day  
To win the means to pay your way?  
I vow by him who reigns in [hell],  
It would be more respectable!*

There is a copy of *A Supplementary Chapter to "The Bible in Spain"* in the Library of the British Museum. The press-mark is C. 57. d. 19 (2).

To Siblings;  
 Should it not be more dignified  
 To run up debts on every side  
 And then to pay your debts refuse,  
 When write for rascally reviews  
 And lectures give to great and small  
 In parlours, theatre and town hall  
 Wearing your brains by night and day  
 To win the means to pay your way?  
 I vow by him who creeps in—  
 It would be more respectable.

**(11) [LAVENGRO: 1851]**

p. 85

Lavengro; / The Scholar—The Gypsy—The Priest. / By George Borrow, / Author of "The Bible in Spain," and "The Gypsies of Spain" / In Three Volumes.—Vol. I. [Vol. II., &c.] / London: / John Murray, Albemarle Street. / 1851.

*Vol. I.*

Collation:—Large duodecimo, pp. xviii <sup>[85]</sup> + 360; consisting of: Half-title (with imprint "London: / George Woodfall and Son, / Angel Court, Skinner Street" upon the centre of the reverse). Pp. i-ii; Title-page, as above (with Advertisements of *The Bible in Spain* and *The Zincali* upon the reverse) pp. iii-iv; *Preface* pp. v-xii; and Text pp. 1-360. At the foot of p. 360 the imprint is repeated thus, "G. Woodfall and Son, Printers, Angel Court, Skinner Street, London." There are head-lines throughout, each page being headed with the number of the chapter, together with the title of the individual subject occupying it. The signatures are A (nine leaves, a single leaf being inserted between A 6 and A 7), and B to Q (fifteen sheets, each 12 leaves).

A Portrait of Borrow, engraved by W. Holl from a painting by H. W. Phillips, serves as Frontispiece.

*Vol. II.*

Collation:—Large duodecimo, pp. xii + 366; consisting of: Half-title (with imprint "London: / George Woodfall and Son, / Angel Court, Skinner Street" upon the centre of the reverse) pp. i-ii; Title-page, as above (with Advertisements of *The Bible in Spain* and *The Zincali* upon the reverse) pp. iii-iv; *Contents* of Vol. II pp. v-xi; p. xii is blank; and Text pp. 1-366. At the foot of p. 366 the imprint is repeated thus, "G. Woodfall and Son, Printers, Angel Court, Skinner Street, London." There are head-lines throughout, as in the first volume. The signatures are a (2 leaves), b (4 leaves), B to Q (fifteen sheets, each 12 leaves), plus R (3 leaves).

p. 86

*Vol. III.*

Collation:—Large duodecimo, pp. xii + 426; consisting of: Half-title (with imprint "London: / George Woodfall and Son, / Angel Court, Skinner Street" upon the centre of the reverse) pp. i-ii; Title-page, as above (with Advertisements of *The Bible in Spain* and *The Zincali* upon the reverse) pp. iii-iv; *Contents* of Vol. III pp. v-xi; p. xii is blank; and Text pp. 1-426. At the foot of p. 426 the imprint is repeated thus, "G. Woodfall and Son, Printers, Angel Court, Skinner Street, London." There are head-lines throughout, as in the first volume. The signatures are a (2 leaves), b (4 leaves), B to S (seventeen sheets, each 12 leaves), T (6 leaves), and U (3 leaves).

Issued in dark blue cloth boards, with white paper back-labels, lettered "Lavengro; / the / Scholar, / the Gypsy, / and / the Priest. / By George Borrow / Vol. i. [Vol. ii., &c.]" The leaves measure  $7\frac{3}{4} \times 4\frac{7}{8}$  inches. The edition consisted of 3,000 Copies. The published price was 30s.

A Second Edition (miscalled *Third Edition*) was issued in 1872; a Third (miscalled *Fourth*) in 1888; and a Fourth (miscalled *Fifth*) in 1896. To the edition of 1872 was prefixed a new *Preface*,

p. 87

in which Borrow replied to his critics in a somewhat angry and irritable manner. Copies of the First Edition of *Lavengro* are to be met with, the three volumes bound in one, in original publishers' cloth, bearing the name of the firm of Chapman and Hall upon the back. These copies are 'remainders.' They were made up in 1870. It is by no means unlikely that in 1872 some confusion prevailed as to the nature of this subsidiary issue, and that it was mistaken for a Second Edition of the book. If so the incorrect numbering of the edition of that date, the actual Second Edition, may be readily accounted for.

An important edition of *Lavengro* is:

*Lavengro / By George Borrow / A New Edition / Containing the unaltered Text of the Original Issue; / some Suppressed Passages now printed for the / first time; MS. Variorum, Vocabulary and Notes / By the Author of / The Life of George Borrow / London / John Murray, Albemarle Street / 1900.—Crown 8vo, pp. xxviii + 569.*

The book was reprinted in 1911. The Editor was Dr. William Knapp.

An edition of *Lavengro*, with a valuable Introduction by Mr. Theodore Watts-Dunton, was published by Messrs. Ward, Lock & Co., in 1893. The work is also included in *Everyman's Library*, and in other series of popular reprints.

When put to press in February, 1849, the first volume of *Lavengro* was set up with the title-page reading as follows:—

*Life, A Drama. / By / George Borrow, Esq., / Author of "The Bible in Spain," etc. / In Three Volumes. / Vol. i. / London: / John Murray, Albemarle Street. / 1849.*

Only two examples of the volume with this interesting early title-page are known to have survived. One of these is now in the possession of the Hispanic Society, of New York. The other is the property of Mr. Otto Kyllmann.

Later in the same year Murray advertised the work under the following title:—

*Lavengro, An Autobiography. By George Borrow, Esq., &c.*

p. 88

The same title was employed in the advertisements of 1850.

Mr. Clement Shorter possesses the original draft of the first portion of *Lavengro*. In this draft the title-page appears in its earliest form, and describes the book as *Some Account of the Life, Pursuits, and Adventures of a Norfolk Man*. A facsimile of this tentative title was given by Mr. Shorter in *George Borrow and his Circle*, 1913, p. 280.

"Borrow took many years to write *Lavengro*. 'I am writing the work,' he told Dawson Turner, 'in precisely the same manner as *The Bible in Spain*, viz. on blank sheets of old account-books, backs of letters,' &c., and he recalls Mahomet writing the Koran on mutton bones as an analogy to his own 'slovenliness of manuscript.' I have had plenty of opportunity of testing this slovenliness in the collection of manuscripts of portions of *Lavengro* that have come into my possession. These are written upon pieces of paper of all shapes and sizes, although at least a third of the book in Borrow's very neat handwriting is contained in a leather notebook. The title-page demonstrates the earliest form of Borrow's conception. Not only did he then contemplate an undisguised autobiography, but even described himself as 'a Norfolk man.' Before the book was finished, however, he repudiated the autobiographical note, and we find him fiercely denouncing his critics for coming to such a conclusion. 'The writer,' he declares, 'never said it was an autobiography; never authorised any person to say it was one.' Which was doubtless true, in a measure."—[*George Borrow and his Circle*, 1913, pp. 279-281].

There is a copy of the First Edition of *Lavengro* in the Library of the British Museum. The Press-mark is 12622. f. 7.

## (12.) [THE ROMANY RYE: 1857]

The / Romany Rye; / A Sequel to "Lavengro." / By George Borrow, / Author of / "The Bible in Spain," "The Gypsies of Spain," etc. / "*Fear God, and take your own part.*" / In Two Volumes.— Vol. I. [Vol. II.] / London: John Murray, Albemarle Street. / 1857. / [The Right of Translation is reserved.]

p. 89

### *Vol. I.*

Collation:—Large duodecimo, pp. xii + 372; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. i-ii; Title-page, as above (with imprint "*London: Woodfall and Kinder, Printers, / Angel Court, Skinner Street*" at the foot of the reverse) pp. iii-iv; Preface (styled *Advertisement*) pp. v-vi; Table of *Contents* pp. vii-xi; Extract from *Pleasantries of the Cogia Nasr Eddin Efendi* p. xii; and Text pp. 1-372. The head-line is *The Romany Rye* throughout, upon both sides of the page; each page also bears at its head the number of the particular Chapter occupying it. At the foot of p. 372 the imprint is repeated thus, "*Woodfall and Kinder, Printers, Angel Court, Skinner Street, London.*" The signatures are A (a half-sheet of 6 leaves), B to Q (15 sheets, each 12 leaves), plus R (a half-sheet of 6 leaves).

### *Vol. II.*

Collation:—Large duodecimo, pp. viii + 375 + ix; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. i-ii; Title-page, as above (with imprint “*London: Woodfall and Kinder, Printers, / Angel Court, Skinner Street*” at the foot of the reverse) pp. iii-iv; Table of *Contents* pp. v-vii; p. viii is blank; and Text pp. 1-375. The reverse of p. 375 is blank. The volume is completed by eight unnumbered pages of Advertisements of *Works by the Author of “The Bible in Spain” ready for the Press*. There are head-lines throughout; up to, and including, p. 244 the head-line is *The Romany Rye*, together with the numbers of the Chapters, pp. 245-375 are headed *Appendix*, accompanied by the numbers of the Chapters. At the foot of the last of the eight unnumbered pages carrying the Advertisements (Sig. R 12 verso) the imprint is repeated thus, “*Woodfall and Kinder, Printers, Angel Court, Skinner Street, London.*” The signatures are A (four leaves), plus B to R (16 sheets, each 12 leaves).

p. 90

Issued (on *April 30th*, 1857) in dark blue cloth boards, with white paper back-labels, lettered “*The / Romany Rye. / By / George Borrow. / Vol. I. [Vol. II.]*” The leaves measure  $7\frac{7}{8} \times 5$  inches.

Of the First Edition of *The Romany Rye* One Thousand Copies were printed. The published price was 21s. A Second Edition was published in 1858, a Third in 1872, a Fourth in 1888, and a Fifth in 1896. The book is included in *Everyman's Library*, and in other series of popular reprints.

The series of Advertisements of *Works* by Borrow, announced as “Ready for the Press,” which occupy the last eight pages of the second volume of *The Romany Rye* are of especial interest. No less than twelve distinct works are included in these advertisements. Of these twelve *The Bible in Spain* was already in the hands of the public, *Wild Wales* duly appeared in 1862, and *The Sleeping Bard* in 1860. These three were all that Borrow lived to see in print. Two others, *The Turkish Jester* and *The Death of Balder*, were published posthumously in 1884 and 1889 respectively; but the remaining seven, *Celtic Bards, Chiefs, and Kings, Songs of Europe, Kœmpe Viser, Penquite and Pentyre, Russian Popular Tales, Northern Skalds, Kings, and Earls*, and *Bayr Jairgey and Glion Doo: The Red Path and the Black Valley*, were never destined to see the light. However, practically the whole of the verse prepared for them was included in the series of Pamphlets which have been printed for private circulation during the past twelve months.

p. 91

As was the case with *Lavengro*, Borrow delayed the completion of *The Romany Rye* to an extent that much disconcerted his publisher, John Murray. The correspondence which passed between author and publisher is given at some length by Dr. Knapp, in whose pages the whole question is fully discussed.

Mr. Shorter presents the matter clearly and fairly in the paragraphs he devotes to the subject:

“The most distinctly English book—at least in a certain absence of cosmopolitanism—that Victorian literature produced was to a great extent written on scraps of paper during a prolonged Continental tour which included Constantinople and Budapest. In *Lavengro* we have only half a book, the whole work, which included what came to be published as *The Romany Rye*, having been intended to appear in four volumes. The first volume was written in 1843, the second in 1845, and the third volume in the years between 1845 and 1848. Then in 1852 Borrow wrote out an advertisement of a fourth volume, which runs as follows:

*Shortly will be published in one volume. Price 10s. The Rommany Rye, Being the fourth volume of Lavengro. By George Borrow, author of The Bible in Spain.*

But this volume did not make an appearance ‘shortly.’ Its author was far too much offended with the critics, too disheartened it may be, to care to offer himself again for their gibes. The years rolled on, and not until 1857 did *The Romany Rye* appear. The book was now in two volumes, and we see that the word *Romany* had dropped an *m. . .*

The incidents of *Lavengro* are supposed to have taken place between the 24th of *May* 1825, and the 18th of *July* of that year. In *The Romany Rye* the incidents apparently occur between the 19th of *July* and the 3rd of *August* 1825. In the opinion of Mr. John Sampson, the whole of the episodes in the five volumes occurred in seventy-two days.”—[*George Borrow and his Circle*, 1913, pp. 341-343.]

p. 92

A useful edition of *The Romany Rye* is:

*The Romany Rye / A Sequel to “Lavengro” / By George Borrow / A New Edition / Containing the unaltered text of the Original / Issue, with Notes, etc., by the Author of / “The Life of George Borrow” / London / John Murray, Albemarle Street / 1900.—Crown 8vo. pp. xvi + 403.*

The book was edited by Dr. William Knapp.

There is a copy of the First Edition of *The Romany Rye* in the Library of the British Museum. The Press-mark is 12622. f. 8.

### **(13) [THE SLEEPING BARD: 1860]**

*The Sleeping Bard; / Or / Visions of the World, Death, and Hell, / By / Elis Wyn. / Translated from the Cambrian British / By / George Borrow, / Author of/ “The Bible in Spain,” “The Gypsies of Spain,” etc. / London: / John Murray, Albemarle Street. / 1860.*

Collation:—Crown octavo, pp. x + 128; consisting of: Title-page, as above (with blank reverse) pp.

i-ii; *Preface* pp. iii-vii; p. viii is blank; Fly-title to *A Vision of the Course of the World* (with blank reverse) pp. ix-x; and Text of the three *Visions* pp. 1-128. There are head-lines throughout, each double-page being headed with the title of the particular *Vision* occupying it. *A Vision of Hell* is preceded by a separate Fly-title (pp. 67-68) with blank reverse. At the foot of p. 128 is the following imprint, "James M. Denew, Printer, 72, Hall Plain, Great Yarmouth." The sheets carry no register. The book was issued without any Half-title. In some copies the Christian name of the printer is misprinted *Jamms*.

p. 93

Issued (in June, 1860) in magenta coloured cloth boards, lettered in gold along the back, "*The Sleeping Bard*," and "*London / John Murray*" across the foot. The published price was 5s.; 250 copies were printed. Murray's connection with the work was nominal. The book was actually issued at Yarmouth by J. M. Denew, the printer by whom it was produced. The cost was borne by the author himself, to whom the majority of the copies were ultimately delivered.

Some few copies of *The Sleeping Bard* would appear to have been put up in yellowish-brown plain paper wrappers, with untrimmed edges. One such example is in the possession of Mr. Paul Lemperley, of Cleveland, Ohio; a second is in the library of Mr. Clement Shorter. The leaves of both these copies measure 8¾ × 5¾ inches. The leaves of ordinary copies in cloth measure 7½ × 4¾ inches. The translation was made in 1830.

The text of *The Sleeping Bard* is divided into three sections. Each of these sections closes with a poem of some length, as follows:—

	PAGE
1. The Perishing World. [ <i>O man, upon this building gaze</i> ]	38
2. Death the Great. [ <i>Leave land and house we must some day</i> ] In the printed text the seventh stanza of <i>Death the Great</i> reads thus:  <i>The song and dance afford, I ween, Relief from spleen, and sorrows grave; How very strange there is no dance, Nor tune of France, from Death can save!</i>  About the year 1871 Borrow re-wrote this stanza, as follows:  <i>The song and dance can drive, they say, The spleen away, and humour's grave; Why hast thou not devised, O France! Some tune and dance, from Death to save?</i>  As was invariably the case with Borrow, his revision was a vast improvement upon the original version.	63
3. The Heavy Heart. [ <i>Heavy's the heart with wandering below</i> ] The Manuscript of <i>The Sleeping Bard</i> was formerly in the possession of Dr. Knapp. It is now the property of the Hispanic Society, of New York. It extends to 74 pages 4to.	124

p. 94

There is a copy of the First Edition of *The Sleeping Bard* in the Library of the British Museum. The Press-mark is 12355. c. 17.

## (14) [WILD WALES: 1862]

Wild Wales: / Its People, Language, and Scenery. / By George Borrow, / Author of "The Bible in Spain," etc. / "*Their Lord they shall praise, / Their language they shall keep, / Their land they shall lose, / Except Wild Wales.*" / Taliesin: Destiny of the Britons. / In Three Volumes.—Vol. I. [Vol. II, &c.] / London: / John Murray, Albemarle Street. / 1862. / The right of Translation is reserved.

### Vol. I.

Collation:—Large duodecimo, pp. xii + 410; consisting of: Half-title (with advertisements of five of Borrow's *Works* upon the reverse) pp. i-ii; Title-page, as above (with imprint "*London: / Printed by Woodfall and Kinder, / Angel Court, Skinner Street*" upon the centre of the reverse) pp. iii-iv; Notice regarding the previous appearance of a portion of the work in *The Quarterly Review* (with blank reverse) pp. v-vi; *Contents of Vol. I* pp. vii-xi; p. xii is blank; and Text pp. 1-410. There are head-lines throughout, each verso being headed *Wild Wales*, whilst each recto is headed with the title of the particular subject occupying it. At the foot of p. 410 the imprint is repeated thus: "*Woodfall and Kinder, Printers, Angel Court, Skinner Street, London.*" The signatures are A (a half-sheet of 6 leaves), B to S (17 sheets, each 12 leaves), plus T (2 leaves). The second leaf of Sig. T is a blank.

p. 95

### Vol. II.

Collation:—Large duodecimo, pp. viii + 413; consisting of: Title-page, as above (with imprint "*London: / Printed by Woodfall and Kinder, / Angel Court, Skinner Street*" upon the centre of the reverse) pp. i-ii; *Contents of Vol. II* pp. v-vii; p. viii is blank; and Text pp. 1-413. The reverse of p. 413 is blank. There are head-lines throughout, as in the first volume. At the foot of p. 413 the

imprint is repeated thus, "*Woodfall and Kinder, Printers, Angel Court, Skinner Street, London.*" The signatures are A (4 leaves), B to S (17 sheets, each 12 leaves), plus T (4 leaves). The last leaf of Sig. T is a blank. The volume was issued without any Half-title.

Vol. III.

Collation:—Large duodecimo, pp. viii + 474; consisting of: Title-page, as above (with imprint "*London: / Printed by Woodfall and Kinder, / Angel Court, Skinner Street*" upon the centre of the reverse) pp. i-ii; *Contents of Vol. III* pp. iii-viii; and Text pp. 1-474. There are head-lines throughout, as in the first volume. At the foot of p. 474 the imprint is repeated thus, "*Woodfall and Kinder, Printers, Angel Court, Skinner Street, London.*" The signatures are A (8 leaves), B to U (18 sheets, each 12 leaves), plus X (10 leaves). The last leaf of Sig. H is a blank. The volume was issued without any Half-title.

Issued (in *December*, 1862) in dark green cloth boards, with white paper back-label, lettered "*Wild Wales. / By / George Borrow. / Vol. I [Vol. ii, &c.]*." The leaves measure 7<sup>3</sup>/<sub>8</sub> × 4<sup>7</sup>/<sub>8</sub> inches. The published price was 30s.; 1,000 copies were printed.

A Second Edition of *Wild Wales* was issued in 1865, a Third Edition in 1888, and a Fourth Edition in 1896. The book has since been included in divers series of non-copyright works.

The following Poems made their first appearance in the pages of *Wild Wales*:

VOL. I	
	PAGE
CHESTER ALE. [ <i>Chester ale, Chester ale! I could ne'er get it down</i> ] Another, widely different, version of these lines exist in manuscript. It reads as follows: <i>On the Ale of Chester.</i>  <i>Of Chester the ale has but sorry renown, 'Tis made of ground-ivy, of dust, and of bran; 'Tis as thick as a river belough a hugh town, 'Tis not lap for a dog, far less drink for a man.</i>	18
SAXONS AND BRITONS. [ <i>A serpent which coils</i> ] Previously printed in <i>The Quarterly Review</i> , January 1861, p. 42.	48
TRANSLATION OF A WELSH ENGLYN UPON DINAS BRAN. [ <i>Gone, gone are thy gates, Dinas Bran on the height!</i> ]	61
LINES FOUND ON THE TOMB OF MADOC. [ <i>Here after sailing far I Madoc lie</i> ]	105
THE LASSIES OF COUNTY MERION. [ <i>Full fair the gleisiad in the flood</i> ] This was one stanza only, the fifth, of the complete poem <i>The Cookoo's Song in Merion</i> , which Borrow translated some years later, and which was first printed in <i>Ermeline</i> , 1913, pp. 21-23. The text of the two versions of this stanza differ considerably.	153
STANZA ON THE STONE OF JANE WILLIAMS. [ <i>Though thou art gone to dwelling cold</i> ]	161
THE MIST. [ <i>O ho! thou villain mist, O ho!</i> ] Although Borrow translated the whole poem, he omitted 24 lines (the 14 opening and 10 closing lines) when printing it in <i>Wild Wales</i> . Here are the missing lines, which I give from the original Manuscript:  <i>A tryste with Morfydd true I made, 'Twas not the first, in greenwood glade, In hope to make her flee with me; But useless all, as you will see. I went betimes, lest she should grieve, Then came a mist at close of eve; Wide o'er the path by which I passed, Its mantle dim and murk it cast. That mist ascending met the sky, Forcing the daylight from my eye. I scarce had strayed a furlong's space When of all things I lost the trace. Where was the grove and waving grain? Where was the mountain hill and main?</i>  * * * * *  <i>Before me all affright and fear, Above me darkness dense and drear, My way at length I weary found, Into a swaggy willow ground, Where staring in each nook there stood Of wry mouthed elves a wrathful brood. Full oft I sank in that false soil, My legs were lamed with length of toil.</i>	173

<i>However hard the case may be No meetings more in mist for me.</i>	
Two of the above lines, somewhat differently worded, were given in <i>Wild Wales</i> , Vol. i, p. 184.	
LINES DESCRIPTIVE OF THE EAGERNESS OF A SOUL TO REACH PARADISE. [ <i>Now to my rest I hurry away</i> ]	251
FILICAIA'S SONNET ON ITALY. [ <i>O Italy! on whom dark Destiny</i> ]	290
TRANSLATION OF AN ENGLYN FORETELLING TRAVELLING BY STEAM. [ <i>I got up in Mona, as soon as 'twas light</i> ]	341
TRANSLATION OF A WELSH STANZA ABOUT SNOWDON. [ <i>Easy to say 'Behold Eryr'</i> ]	360
STANZAS ON THE SNOW OF SNOWDON. [ <i>Cold is the snow on Snowdon's brow</i> ]	365
VOL. II	
LINES FROM BLACK ROBIN'S ODE IN PRAISE OF ANGLESEY. [ <i>Twelve sober men the muses woo</i> ]	33
LINES ON A SPRING. [ <i>The wild wine of Nature</i> ]	112
THINGS WRITTEN IN A GARDEN. [ <i>In a garden the first of our race was deceived</i> ]	158
EL PUNTO DE LA VANA. [ <i>Never trust the sample when you go your cloth to buy</i> ]	215
LLANGOLLEN'S ALE. [ <i>Llangollen's brown ale is with malt and hop rife</i> ]	275
POVERTY AND RICHES. AN INTERLUDE. [ <i>O Riches, thy figure is charming and bright</i> ] A reduced facsimile of the first page of the Manuscript of this <i>Interlude</i> is given herewith, facing page 99.	328
AN ODE TO SYCHARK. BY IOLO GOCH. [ <i>Twice have I pledged my word to thee</i> ]	392
VOL. III	
TRANSLATION OF A WELSH ENGLYN ON THE RHYADR. [ <i>Foaming and frothing from mountainous height</i> ]	12
ODE TO OWEN GLENDOWER. [ <i>Here's the life I've sigh'd for long</i> ]	98
ODE TO A YEW TREE. [ <i>Thou noble tree; who shelt'rest kind</i> ]	203
LINES. [ <i>From high Plynlimmon's shaggy side</i> ]	219
ODE TO A YEW TREE. [ <i>O tree of yew, which here I spy</i> ] This is another, and extended, version of the <i>Ode</i> printed on p. 203 of <i>Wild Wales</i> . Yet another version, differing from both, is printed in <i>Alf the Freebooter and Other Ballads</i> , 1913, p. 27.	247
LINES FROM ODE TO THE PLOUGHMAN, BY IOLO GOCH. [ <i>The mighty Hu who lives for ever</i> ] Previously printed, with some verbal differences, in <i>The Quarterly Review</i> , January 1861, p. 40.	292
LINES ON A TOMB-STONE. [ <i>Thou earth from earth reflect with anxious mind</i> ]	301
ODE TO GRIFFITH AP NICHOLAS. [ <i>Griffith ap Nicholas, who like thee</i> ] The first six lines of this <i>Ode</i> had previously appeared in <i>The Quarterly Review</i> , January 1861, p. 50.	327
GOD'S BETTER THAN ALL. [ <i>God's better than heaven or aught therein</i> ] A reduced facsimile of the first page of the Manuscript of <i>God's Better than All</i> will be found facing the present page.	335
AB GWILYM'S ODE TO THE SUN AND GLAMORGAN. [ <i>Each morn, benign of countenance</i> ]	377

There is a copy of the First Edition of *Wild Wales* in the Library of the British Museum. The Press-mark is 10369. e. 12.

Under Captain Poverty  
 O Riches, thy figure is charming and bright  
 And thy speak in thy praise all the world doth delight  
 But I'm a poor fellow all battered and torn  
 Whom all the world's breath with insult and scorn  
 Riches  
 However mistaken the judgment may be  
 Of the world which is men from ignorance free  
 The parts we must play which to us are assign'd,  
 According as God has established our mind.  
 Of elements four did our Maker create  
 The earth and all in it with skill the most great,  
 Need of the world's four materials declare -  
 One they not water, fire, earth and air.  
 For were you the mighty creator to frame  
 A world from one element water or flame,  
 The one is full moist and the other full hot,  
 And a world made of either were useless, I wot.

God's Better Than All  
 From Miss Parichard.

God's better than heaven or aught therein,  
 Than the earth or aught we there can win,  
 Better than the world or its wealth to me,  
 God's better than all that is or can be.  
 Better than father than mother than nurse,  
 Better than riches, oft proving a curse,  
 Better than the maiden whom we sigh,  
 Better than the father is God most high.  
 If God for thy portion thou hast taken  
 There's Christ to support thee in every pain,  
 The world to respect thee thou wilt gain,  
 So fear thee the fiend and all his train.

(15) [ROMANO LAVO-LIL: 1874]

Romano Lavo-Lil: / Word-Book of the Romany; / or, / English Gypsy Language. / With many pieces in Gypsy, illustrative of the way of / Speaking and Thinking of the English Gypsies; / with Specimens of their Poetry, and an account of certain Gypsyries / or Places Inhabited by them, and of various things / relating to Gypsy Life in England. / By George Borrow, / Author of "Lavengro," "The Romany Rye," "The Gypsies of Spain," / "The Bible in Spain," etc. / "Can you rokra Romany? / Can you play the bosh? / Can you jal adrey the staripen? / Can you chin the cost?" / "Can you speak the Roman tongue? / Can you play the fiddle? / Can you eat the prison-loaf? / Can you cut and whittle? / London: / John Murray, Albemarle Street. / 1874.

Collation:—Crown octavo, pp. viii + 331; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. i-ii; Title-page, as above (with imprint "London: / Printed by William Clowes and Sons, / Stamford Street and Charing Cross" upon the centre of the reverse) pp. iii-iv; Prefatory Note regarding the Vocabulary p. v; Advertisements of five Works of George Borrow p. vi; Table of Contents pp. vii-viii; and Text pp. 1-331, including Fly-titles (each with blank reverse) to each section of the book. The reverse of p. 331 is blank. At the foot of p. 331 the imprint is repeated thus, "London: Printed by Wm. Clowes and Sons, Stamford Street / and Charing Cross." There are head-lines



throughout, each page being headed with the title of the particular subject occupying it. The signatures, are A (a half-sheet of 4 leaves), B to X (20 sheets, each 8 leaves), Y (a half-sheet of 4 leaves), and Z (a quarter-sheet of 2 leaves).

Issued in dark blue cloth boards, with white paper back-label, lettered "*Romano Lavo-Lil; / Word-Book / of / The Romany. / By / George Borrow.*" The leaves measure  $7\frac{3}{4} \times 4\frac{7}{8}$  inches. The published price was 10s. 6d.

One Thousand Copies were printed.

The book was set up in type towards the end of 1873, and published early in 1874. Proof-sheets still exist bearing the earlier date upon the title-page.

A considerable amount of Verse by Borrow made its first appearance in the pages of *Romano Lavo-Lil*, as detailed in the following list:

*Contents*

	PAGE
LITTLE SAYINGS:	
1. [ <i>Whatever ignorance men may show</i> ]	109
2. [ <i>What must I do, mother, to make you well?</i> ]	111
3. [ <i>I would rather hear him speak than hear Lally sing</i> ]	115
ENGLISH GYPSY SONGS:	
1. The Gypsy Meeting. [ <i>Who's your mother, who's your father?</i> ]	175
2. Making a Fortune (1). [ <i>Come along, my little gypsy girl</i> ]	177
3. Making a Fortune (2). [ <i>Come along, my little gypsy girl</i> ]	179
THE TWO GYPSIES. [ <i>Two gypsy lads were transported</i> ]	181
MY ROMAN LASS. [ <i>As I to the town was going one day</i> ] This is the first stanza only of <i>The English Gypsy</i> . The complete Song will be found in <i>Marsk Stig's Daughters and Other Songs and Ballads</i> , 1913, pp. 14-15. Here is the concluding stanza, omitted in <i>Romano Lavo-Lil</i> :	183
<i>As I to the town was going one day, I met a young Roman upon the way. Said he, "Young maid will you share my lot?" Said I, "Another wife you've got." "No, no!" the handsome young Roman cried, "No wife have I in the world so wide; And you my wedded wife shall be, If you will share my lot with me."</i>	
YES, MY GIRL. [ <i>If to me you prove untrue</i> ]	185
THE YOUTHFUL EARL. [ <i>Said the youthful earl to the Gypsy girl</i> ]	185
LOVE SONG. [ <i>I'd choose as pillows for my head</i> ]	187
WOE IS ME. [ <i>I'm sailing across the water</i> ]	189
THE SQUIRE AND LADY. [ <i>The squire he roams the good greenwood</i> ]	191
GYPSY LULLABY. [ <i>Sleep thee, little tawny boy!</i> ]	193
OUR BLESSED QUEEN. [ <i>Coaches fine in London</i> ]	195
RUN FOR IT. [ <i>Up, up, brothers!</i> ] This is the first stanza only of the <i>Gypsy Song</i> , printed complete in <i>Marsk Stig's Daughters and other Songs and Ballads</i> , 1913, p. 16.	195
THE ROMANY SONGSTRESS. [ <i>Her temples they are aching</i> ]	199
THE FRIAR. [ <i>A Friar Was preaching once with zeal and with fire</i> ] The Manuscript of these amusing verses, which were translated by Borrow from the dialect of the Spanish Gypsies, affords some curious variants from the published text. Here are the lines as they stand in the MS.:	201
<i>A Friar Was preaching once with zeal and with fire; And a butcher of the plain Had lost a bonny swine; And the friar did opine That the Gypsies it had ta'en. So, breaking off, he shouted, "Gypsy ho! Hie home, and from the pot Take the butcher's porker out,</i>	

<i>The porker good and fat, And in its place throw A clout, a dingy clout Of thy brat, of thy brat; A clout, a dingy clout, of thy brat."</i>	
MALBROUK. FROM THE SPANISH GYPSY VERSION. [ <i>Malbrouk is gone to the wars</i> ]	205
SORROWFUL YEARS. [ <i>The wit and the skill</i> ]	211
FORTUNE-TELLING. [ <i>Late rather one morning</i> ]	240
THE FORTUNE-TELLER'S SONG. [ <i>Britannia is my name</i> ]	243
GYPSY STANZA. [ <i>Can you speak the Roman tongue?</i> ]	254
CHARLOTTE COOPER. [ <i>Old Charlotte I am called</i> ]	259
EPIGRAM. [ <i>A beautiful face and a black wicked mind</i> ]	262
LINES. [ <i>Mickie, Huwie and Larry bold</i> ]	272
LINES. [ <i>What care we, though we be so small?</i> ]	280
RYLEY BOSVIL. [ <i>The Gorgios seek to hang me</i> ]	296
RYLEY AND THE GYPSY. [ <i>Methinks I see a brother</i> ]	298
TO YOCKY SHURI. [ <i>Beneath the bright sun, there is none, there is none</i> ]	301
LINES. [ <i>Roman lads Before the door</i> ]	325

Upon page 122 of *Romano Lavo-Lil*, is printed a version of *The Lord's Prayer* cast into Romany by Borrow. The original Manuscript of this translation has survived, and its text presents some curious variations from the published version. A reduced facsimile of this Manuscript serves as Frontispiece to the present Bibliography.

Accompanying the Manuscript of *The Lord's Prayer* in Romany, is the Manuscript of a translation made by Borrow into the dialect of the English Gypsies. This translation has never, so far as I am aware, appeared in print. It is an interesting document, and well worthy of preservation. A reduced facsimile of it will be found facing the present page.

*The Lord's Prayer in English Gypsy.*  
 Motto Dad, ady opti dno kacho fan,  
 Aniderekoe oi firo mas, he and firo fan,  
 be koin' a firo lar aoi drey motto fur, son  
 ody drey firo kacho fan; Del mande A-  
 diouus myy diu motto, tra fardel man  
 core so me shom poygortus kute san man  
 fardel core so wafiat muskes shom poygortus  
 mande; ma riggar man adrey keh dooch, but  
 tel man abri from core se wafudu. Tiro se  
 o hem, midobel, firo se ope rusti most  
 know la ever-komi. Ahal.

A Second Edition of *Romano Lavo-Lil* was issued by the same publisher, John Murray, in 1888, and a Third in 1905.

p. 110

There is a copy of the First Edition of *Romano Lavo-Lil* in the Library of the British Museum. The Press-mark is 2278. c. 15.

## (16) [THE TURKISH JESTER: 1884]

The Turkish Jester; / Or, / The Pleasantries / of / Cogia Nasr Eddin Effendi. / Translated from the Turkish / By / George Borrow. / Ipswich: / W. Webber, Dial Lane. / 1884.

Collation:—Crown octavo, printed in half-sheets, pp. ii + 52; consisting of: Title-page, as above (with Certificate of Issue upon the centre of the reverse) pp. i-ii; and Text pp. 1-52. There are no head-lines, the pages being numbered centrally. The book is made up in a somewhat unusual

manner, each half-sheet having a separately printed quarter-sheet of two leaves imposed within it. The register is therefore B to E (four sections, each 6 leaves), plus F (2 leaves), the whole preceded by two leaves, one of which is blank, whilst the other carries the Title-page. There is no printer's imprint. The book was issued without any Half-title. The title is enclosed within a single rectangular ruled frame.

Issued in cream-coloured paper wrappers, with the title-page reproduced upon the front, but reset in types of different character, and without the ruled frame, and with the imprint reading *High Street* in place of *Dial Lane*. Inside the front cover the Certificate of Issue is repeated. The leaves measure  $7\frac{3}{4} \times 5$  inches. The edition consisted of One Hundred and Fifty Copies. The published price was 7s. 6d. p. 111

The Manuscript of *The Turkish Jester* was formerly owned by Dr. Knapp, and is now the property of the Hispanic Society, of New York. It extends to 71 pages 4to. The translation was probably made about 1854, at the time when Borrow was at work upon his *Songs of Europe*. In 1857, the book was included among the Advertisements appended to the second volume of *The Romany Rye*.

There is a copy of the First Edition of *The Turkish Jester* in the Library of the British Museum. The Press-mark is 758. b. 16.

### **(17) [THE DEATH OF BALDER: 1889]**

The / Death of Balder / From the Danish / of / Johannes Ewald / (1773) / Translated by / George Borrow / Author of "Bible in Spain," "Lavengro," "Wild Wales," etc. / London / Jarrold & Sons, 3 Paternoster Buildings, E.C. / 1889 / All Rights Reserved.

Collation:—Crown octavo, pp. viii + 77; consisting of: Half-title (with Certificate of Issue upon the centre of the reverse) pp. i-ii; Title-page, as above (with blank reverse) pp. iii-iv; *Preface* and List of *The Persons* (each with blank reverse) pp. v-viii; and Text pp. 1-77. The reverse of p. 77 is blank. The head-line is *Death of Balder* throughout, upon both sides of the page. At the foot of p. 77 is the following imprint, "*Printed by Ballantyne, Hanson & Co. / London and Edinburgh.*" The signatures are A (4 leaves), and B to F (5 sheets, each 8 leaves). Sig. F 8 is a blank. p. 112

Issued in dark brown 'diced' cloth boards, with white paper back-label. The leaves measure  $7\frac{3}{4} \times 5$  inches. Two Hundred and Fifty Copies were printed. The published price was 7s. 6d.

*The Death of Balder* was written in 1829, the year during which Borrow produced so many of his ballad translations, the year in which he made his fruitless effort to obtain subscribers for his *Songs of Scandinavia*. On *December 6th* of that year he wrote to Dr. [afterwards Sir] John Bowring:

"I wish to shew you my translation of *The Death of Balder*, Ewald's most celebrated production, which, if you approve of, you will perhaps render me some assistance in bringing forth, for I don't know many publishers. I think this will be a proper time to introduce it to the British public, as your account of Danish literature will doubtless cause a sensation."

Evidently no publisher was forthcoming, for the work remained in manuscript until 1889, when, eight years after Borrow's death, Messrs. Jarrold & Sons gave it to the world. In 1857 Borrow included the Tragedy among the series of Works advertised as "ready for the Press" at the end of the second volume of *The Romany Rye*. It was there described as "*A Heroic Play.*"

Although published only in 1889, *The Death of Balder* was actually set up in type three years earlier. It had been intended that the book should have been issued in London by Messrs. Reeves & Turner, and proof-sheets exist carrying upon the title-page the name of that firm as publishers, and bearing the date 1886. It would appear that Mr. W. Webber, a bookseller of Ipswich, who then owned the Manuscript, had at first contemplated issuing the book through Messrs. Reeves & Turner. But at this juncture he entered into the employment of Messrs. Jarrold & Sons, and consequently the books was finally brought out by that firm. The types were not reset, but were kept standing during the interval. p. 113

Another version of the song of The Three Valkyrier, which appears in *The Death of Balder*, pp. 53-54, was printed in *Marsk Stig's Daughters and Other Songs and Ballads*, 1913, pp. 19-20. The text of the two versions differs entirely, in addition to which the 1913 version forms one complete single song, whilst in that of 1889 the lines are divided up between the several characters.

The Manuscript of *The Death of Balder*, referred to above, passed into the hands of Dr. Knapp, and is now in the possession of the Hispanic Society, of New York. It consists of 97 pages 4to. A transcript in the handwriting of Mrs. Borrow is also the property of the Society.

There is a copy of the First Edition of *The Death of Balder* in the Library of the British Museum. The Press-mark is 11755. f 9.

### **(18) [LETTERS TO THE BIBLE SOCIETY: 1911]**

Letters of / George Borrow / To the British and Foreign / Bible Society / Published by Direction of

the Committee / Edited by / T. H. Darlow / Hodder and Stoughton / London New York Toronto / 1911.

Collation:—Octavo, pp. xviii + 471; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. i-ii; Title-page, as above (with blank reverse) pp. iii-iv; Dedication *To Williamson Lamplough* (with blank reverse) pp. v-vi; Preface vii-xi; Note regarding “the officials of the Bible Society with whom Borrow came into close relationship” pp. xi-xii; *List of Borrow’s Letters, etc., printed in this Volume* pp. xiii-xvii; chronological *Outline of Borrow’s career* p. xviii; and Text of the *Letters, &c.*, pp. 1-471. There are head-lines throughout, each verso being headed *George Borrow’s Letters*, and each recto *To the Bible Society*. Upon the reverse of p. 471 is the following imprint “*Printed by T. and A. Constable, Printers to His Majesty / at the Edinburgh University Press.*” The signatures are *a* (one sheet of 8 leaves), *b* (a quarter-sheet of 2 leaves), A to 2 F (29 sheets, each 8 leaves) plus 2 G (a half-sheet of 4 leaves). Sig. *a* 1 is a blank. A facsimile of one of the Letters included in the volume is inserted as Frontispiece.

p. 114

Issued in dark crimson buckram, with paper sides, lettered in gold across the back, “*Letters of / George / Borrow / To the / Bible Society / Edited by / T. H. Darlow / Hodder & / Stoughton.*” The leaves measure  $8\frac{3}{8} \times 5\frac{7}{8}$  inches. The published price was 7s. 6d.

“When Borrow set about preparing *The Bible in Spain*, he obtained from the Committee of the Bible Society the loan of the letters which are here published, and introduced considerable portions of them into that most picturesque and popular of his works. Perhaps one-third of the contents of the present volume was utilised in this way, being more or less altered and edited by Borrow for the purpose.”—[*Preface*, pp. ix-x].

The holographs of the complete series of Letters included in this volume are preserved in the archives of the British and Foreign Bible Society.

There is a copy of *Letters of George Borrow to the British and Foreign Bible Society* in the Library of the British Museum. The Press-mark is 010902.e.10.

### **(19) [LETTERS TO MARY BORROW: 1913]**

p. 115

Letters / To his Wife / Mary Borrow / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Crown octavo, pp. 38; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Title-page, as above (with blank reverse), pp. 3-4; and Text of the *Letters* pp. 5-38. The head-line is *Letters to His Wife* throughout, upon both sides of the page. Following p. 38 is a leaf, with blank reverse, and with the following imprint upon its recto, “*London: / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. / Edition limited to Thirty Copies.*” The signatures are A (a half sheet of 4 leaves), plus B and C (2 sheets, each 8 leaves), inset within each other.

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure  $7\frac{1}{2} \times 5$  inches.

Thirty Copies only were printed.

Holograph Letters by Borrow are extremely uncommon, the number known to be extant being far less than one might have supposed would be the case, considering the good age to which Borrow attained. His correspondents were few, and, save to the officials of the Bible Society, he was not a diligent letter-writer. The holographs of this series of letters addressed to his wife are in my own collection of Borrowiana.

The majority of the letters included in this volume were reprinted in *George Borrow and his Circle*. By Clement King Shorter, 8vo, 1913.

p. 116

There is a copy of *Letters to his Wife, Mary Borrow*, in the Library of the British Museum. The Press-mark is C. 44. d. 32.

### **(20) [MARSK STIG: 1913]**

Marsk Stig / A Ballad / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Crown octavo, pp. 40; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Title-page, as above (with blank reverse) pp. 3-4; and Text of the *Ballad* pp. 5-40. The head-line is *Marsk Stig* throughout, upon both sides of the page. At the foot of p. 40 is the following imprint, “*London: / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. / Edition limited to Thirty Copies.*” The signatures are A (a half-sheet of 4 leaves), plus B and C (2 sheets, each 8 leaves), inset within each other.

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure  $7\frac{1}{2} \times 5$  inches.

Thirty Copies only were printed.

*Marsk Stig* consists of four separate Ballads, or *Songs* as Borrow styled them, the whole forming one complete and connected story. The plot is an old Danish legend of the same character as the history of David and Bathsheba, Marsk Stig himself being the counterpart of Uriah the Hittite.

	PAGE
1. <i>Marsk Stig he out of the country rode To win him fame with his good bright sword</i>	5
2. <i>Marsk Stig he woke at black midnight, And loudly cried to his Lady dear</i>	15
3. <i>There's many I ween in Denmark green Who all to be masters now desire</i>	23
4. <i>There were seven and seven times twenty That met upon the verdant wold</i>	34

*Marsk Stig* was one of the ballads prepared by Borrow for *The Songs of Scandinavia* in 1829, and revised for the *Kæmpe Viser* in 1854. Both Manuscripts are extant, and I give reproductions of a page of each. It will be observed that upon the margins of the earlier Manuscript Borrow wrote his revisions, so that this Manuscript practically carries in itself both versions of the ballad. The Manuscript of 1829 is in the possession of Mr. J. H. Spoor, of Chicago. The Manuscript of 1854 is in my own library. As a specimen of *Marsk Stig* I quote the following stanzas:

*It was the young and bold Marsk Stig  
Came riding into the Castle yard,  
Abroad did stand the King of the land  
So fair array'd in sable and mard.*

*"Now lend an ear, young Marshal Stig,  
I have for thee a fair emprise,  
Ride thou this year to the war and bear  
My flag amongst my enemies."*

*"And if I shall fare to the war this year,  
And risk my life among thy foes,  
Do thou take care of my Lady dear,  
Of Ingeborg, that beauteous rose."*

*Then answer'd Erik, the youthful King,  
With a laugh in his sleeve thus answered he:  
"No more I swear has thy lady to fear  
Than if my sister dear were she."*

*It was then the bold Sir Marshal Stig,  
From out of the country he did depart,  
In her castle sate his lonely mate,  
Fair Ingeborg, with grief at heart.*

*"Now saddle my steed," cried Eric the King,  
"Now saddle my steed," King Eric cried,  
"To visit the Dame of beauteous fame  
Your King will into the country ride."*

\*\*\*\*\*

*"Now list, now list, Dame Ingeborg,  
Thou art, I swear, a beauteous star,  
Live thou with me in love and glee,  
Whilst Marshal Stig is engag'd in war."*

*Then up and spake Dame Ingeborg,  
For nought was she but a virtuous wife:  
"Rather, I say, than Stig betray,  
Sir King, I'd gladly lose my life."*

*"Give ear, thou proud Dame Ingeborg,  
If thou my leman and love will be,  
Each finger fair of thy hand shall bear  
A ring of gold so red of blee."*

*"Marsk Stig has given gold rings to me,  
And pearls around my neck to string;  
By the Saints above I never will prove  
Untrue to the Marshal's couch, Sir King."*

\*\*\*\*\*

*It was Erik the Danish King,  
A damnable deed the King he wrought;  
He forc'd with might that Lady bright,*

*Whilst her good Lord his battles fought.*

\*\*\*\*\*

*It was the young Sir Marshal Stig  
Stepp'd proudly in at the lofty door,  
And bold knights then, and bold knight's men,  
Stood up the Marshal Stig before.*

*So up to the King of the land he goes,  
And straight to make his plaint began;  
Then murmured loud the assembled crowd,  
And clench'd his fist each honest man.*

*"Ye good men hear a tale of fear,  
A tale of horror, a tale of hell—*

&c., &c.

There is a copy of *Marsk Stig A Ballad* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C. 44. d. 38.

# MARSK STIG

A BALLAD

BY

GEORGE BORROW

LONDON :

PRINTED FOR PRIVATE CIRCULATION

1913

31  
 Then onward fair Dame Ingeborg,  
 Tears down her features poured:  
 "Alas! for ~~Marck~~ ~~the~~ ~~from~~ ~~the~~ ~~from~~  
 thy person: dearest lord!

32  
 Now if thou hast given Marck his  
 What I must to the coronation,  
 For thy sake, I will not be forced  
 And my crown from thee to take.

33  
 When thou shalt leave the land, I was  
 The shade of a night,  
 How can I see in Denmark green,  
 That's a constant light.

34  
 The time that thou from the land shalt go,  
 I was with a noble,  
 How can I see in Denmark green,  
 And that goes the other side."

35  
 It was then the young Marck his  
 He gaped his dagger blade:  
 "That is with that sword from my mouth  
 I shall not live his life."

36  
 I shall never see sleep any  
 In the snowy arm,  
 For the sword will never from my hand  
 It has been on us this nation.

37  
 And I will never see the young  
 Again by the sword side,  
 For the sword will never from my hand  
 It has been on us this nation."

38  
 Long long stood he the young Marck his  
 In the snowy arm:  
 "I will never see the young  
 Again by the sword side."

39  
 "I will never see the young  
 Again by the sword side,  
 For the sword will never from my hand  
 It has been on us this nation."

Each finger fair of thy hand shall bear  
 A ring of gold as red as thee."

"Marck thy has given gold my home  
 And pearls around my neck to string—  
 By the saints above, I never will prove  
 untrue to the Marck's couch for King.

And when Sir Marck thy left the land  
 Thou unto him, Sir King, didst swear  
 Thou wouldst lend me and defend me  
 For aye and your sister were."

It was fair Dame Ingeborg  
 So great—so great was her reason—  
 Earth and lake, sunshine and wet  
 The King he sought her habitation.

It was with the Danish King  
 A damnable deed the King he wrought  
 He forced with might that lady bright  
 Against her good lord his battles fought

**(21) [THE SERPENT KNIGHT: 1913]**

The Serpent Knight / and / Other Ballads / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Square demy octavo, pp. 35; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Title-page, as above (with blank reverse) pp. 3-4; Table of Contents (with blank reverse) pp. 5-6; and Text of the Ballads pp. 7-35. There are head-lines throughout, each page being headed with the title of the particular Ballad occupying it. Upon the reverse of p. 35 is the following imprint:

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure 8½ × 6⅞ inches.

Thirty Copies only were printed.

*Contents.*

	PAGE
The Serpent Knight. [ <i>Signelil sits in her bower alone</i> ] The only extant MS. of this ballad originally bore the title <i>The Transformed Knight</i> , but the word <i>Transformed</i> is struck out and replaced by <i>Serpent</i> , in Borrow's handwriting.	7
Sir Olaf. [ <i>Sir Olaf rides on his courser tall</i> ] <i>Sir Olaf</i> is one of Borrow's most successful ballads. The only extant Manuscript is written upon paper water-marked with the date 1845, and was prepared for the projected <i>Kæmpe Viser</i> .	10
The Treacherous Merman. [ <i>"Now rede me mother," the merman cried</i> ] This Ballad is a later, and greatly improved, version of one which appeared under the title <i>The Merman</i> only, in the <i>Romantic Ballads</i> of 1826. The introduction of the incident of the changing by magic of the horse into a boat, furnishes a reason for the catastrophe which was lacking in the earlier version. In its final shape <i>The Treacherous Merman</i> is another of Borrow's most successful ballads, and it is evident that he bestowed upon it an infinite amount of care and labour. An early draft of the final version [a reduced facsimile of its first page will be found <i>ante</i> , facing p. 40] bears the tentative title <i>Marsk Stig's Daughter</i> . Besides the two printed versions Borrow certainly composed a third, for a fragment exists of a third MS., the text of which differs considerably from that of both the others.	15
The Knight in the Deer's Shape. [ <i>It was the Knight Sir Peter</i> ] Facing the present page is a reduced facsimile of the first page of the Manuscript of <i>The Knight in the Deer's Shape</i> .	18
The Stalwart Monk. [ <i>Above the wood a cloister towers</i> ] <i>The Stalwart Monk</i> was composed by Borrow about the year 1860. Whether he had worked upon the ballad in earlier years cannot be ascertained, as no other Manuscript besides that from which it was printed in the present volume is known to exist.	24
The Cruel Step-Dame. [ <i>My father up of the country rode</i> ]	30
The Cuckoo. [ <i>Yonder the cuckoo flutters</i> ]	34

The complete Manuscript of *The Serpent Knight and Other Ballads* is in my own collection of Borroviana.

There is a copy of *The Serpent Knight and Other Ballads* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C. 44. d. 38.



# THE SERPENT KNIGHT

AND

OTHER BALLADS

BY

GEORGE BORROW

LONDON :

PRINTED FOR PRIVATE CIRCULATION

1913

The Knight on the Devil's Shape  
or  
The Deceiver Deceived.

It was the Knight Sir Peter  
He dwelleth down by the  
Nothing, nothing will he do  
But sail about and row.

Sail about and row about  
Is all that he will do  
So many a maiden he allures  
And proves to them untrue.

To servants two address'd him  
Sir Peter of the isle  
With wily speeches win me  
The Damsel Malice.

## (22) [THE KING'S WAKE: 1913]

The King's Wake / and Other Ballads / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Square demy octavo, pp. 23; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Title-page, as above (with blank reverse) pp. 3-4; and Text of the *Ballads* pp. 5-23. There are head-lines throughout, each page being headed with the title of the particular *Ballad* occupying it. Upon the reverse of p. 23 is the following imprint: "London: / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. / Edition limited to Thirty Copies." The signatures are A (a half-sheet of four leaves), with B (a full sheet of eight leaves) inset within it.

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page

reproduced upon the front. The leaves measure 8½ × 6⅞ inches.

Thirty Copies only were printed.

Contents.

	PAGE
The King's Wake. [ <i>To-night is the night that the wake they hold</i> ] An early draft of this ballad has the title <i>The Watchnight</i> .	5
Swayne Felding. [ <i>Swayne Felding sits at Helsingborg</i> ] Of <i>Swayne Felding</i> two Manuscripts are extant. One, originally destined for <i>The Songs of Scandinavia</i> , is written upon white paper water-marked with the date 1828. The other, written upon blue paper, was prepared for the <i>Kæmpe Viser</i> of 1854. In the earlier MS. the ballad bears the title <i>Swayne Felding's Combat with the Giant</i> ; the later MS. is entitled <i>Swayne Felding</i> only. The texts of the two MSS. differ widely.	10
Innocence Defamed. [ <i>Misfortune comes to every door</i> ] The heroic ballads included in these collections are all far too long to admit of any one of them being given in full. As an example of the shorter ballads I quote the title-poem of the present pamphlet, <i>The King's Wake</i> :  <p style="text-align: center;"><i>THE KING'S WAKE</i> <sup>[132]</sup></p> <p><i>To-night is the night that the wake they hold, To the wake repair both young and old. Proud Signelil she her mother address'd: "May I go watch along with the rest?" "O what at the wake wouldst do my dear? Thou'st neither sister nor brother there. "Nor brother-in-law to protect thy youth, To the wake thou must not go forsooth. "There be the King and his warriors gay, If me thou list thou at home wilt stay." "But the Queen will be there and her maiden crew, Pray let me go, mother, the dance to view." So long, so long begged the maiden young, That at length from her mother consent she wrung. "Then go, my child, if thou needs must go, But thy mother ne'er went to the wake I trow." Then through the thick forest the maiden went, To reach the wake her mind was bent. When o'er the green meadows she had won, The Queen and her maidens to bed were gone. And when she came to the castle gate They were plying the dance at a furious rate. There danced full many a mail-clad man, And the youthful King he led the van. He stretched forth his hand with an air so free: "Wilt dance, thou pretty maid, with me?" "O, sir, I've come across the wold That I with the Queen discourse might hold." "Come dance," said the King with a courteous smile, "The Queen will be here in a little while." Then forward she stepped like a blushing rose, She takes his hand and to dance she goes. "Hear Signelil what I say to thee, A ditty of love sing thou to me." "A ditty of love I will not, Sir King, But as well as I can another I'll sing." Proud Signil began, a ditty she sang, To the ears of the Queen in her bed it rang. Says the Queen in her chamber as she lay: "O which of my maidens doth sing so gay? "O which of my maidens doth sing so late, To bed why followed they me not straight?" Then answered the Queen the little foot page: "'Tis none of thy maidens I'll engage. "'Tis none I'll engage of the maiden band, 'Tis Signil proud from the islet's strand." "O bring my red mantle hither to me, For I'll go down this maid to see."</i></p>	20

*And when they came down to the castle gate  
The dance it moved at so brave a rate.  
About and around they danced with glee,  
There stood the Queen and the whole did see.  
The Queen she felt so sore aggrieved  
When the King with Signil she perceived.  
Sophia the Queen to her maid did sign:  
"Go fetch me hither a horn of wine."  
His hand the King stretched forth so free:  
"Wilt thou Sophia my partner be?"  
"O I'll not dance with thee, I vow,  
Unless proud Signil pledge me now."  
The horn she raised to her lips, athirst,  
The innocent heart in her bosom burst.  
There stood King Valdemar pale as clay,  
Stone dead at his feet the maiden lay.  
"A fairer maid since I first drew breath  
Ne'er came more guiltless to her death."  
For her wept woman and maid so sore,  
To the Church her beauteous corse they bore.  
But better with her it would have sped,  
Had she but heard what her mother said.*

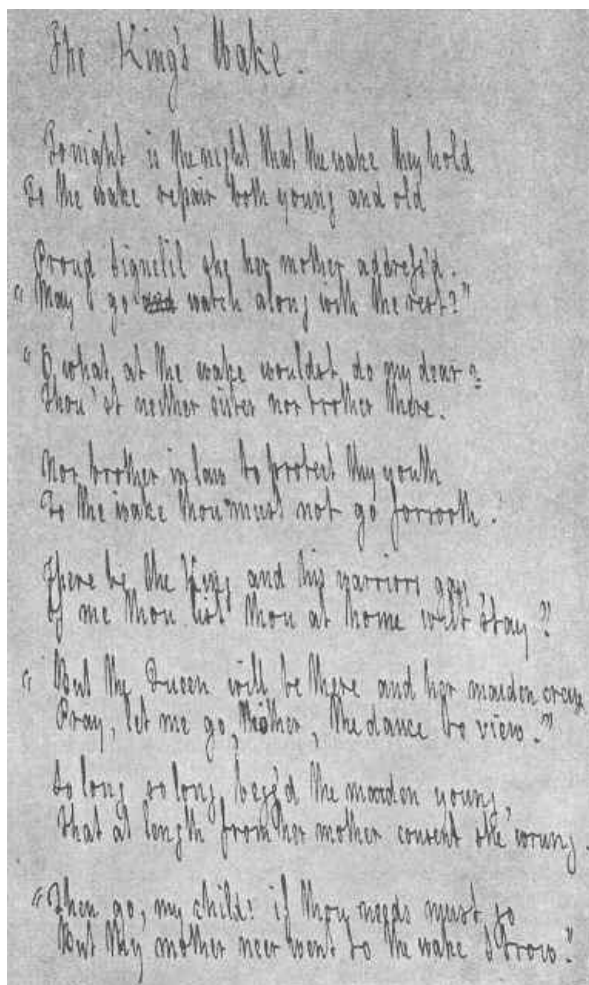
p. 139

There is a copy of *The King's Wake and Other Ballads* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C. 44. d. 38.

THE KING'S WAKE  
AND OTHER BALLADS

BY  
GEORGE BORROW

LONDON:  
PRINTED FOR PRIVATE CIRCULATION  
1913



**(23) [THE DALBY BEAR: 1913]**

The Dalby Bear / and Other Ballads / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Square demy octavo, pp. 20; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Title-page, as above (with blank reverse) pp. 3-4; and Text of the *Ballads* pp. 5-20. There are head-lines throughout, each page being headed with the title of the particular *Ballad* occupying it. At the foot of p. 20 is the following imprint: "London / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. / Edition limited to Thirty Copies." The signatures are A (a quarter-sheet of two leaves), with B (a full sheet of 8 leaves) inset within it.

p. 140

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure 8½ × 6⅞ inches.

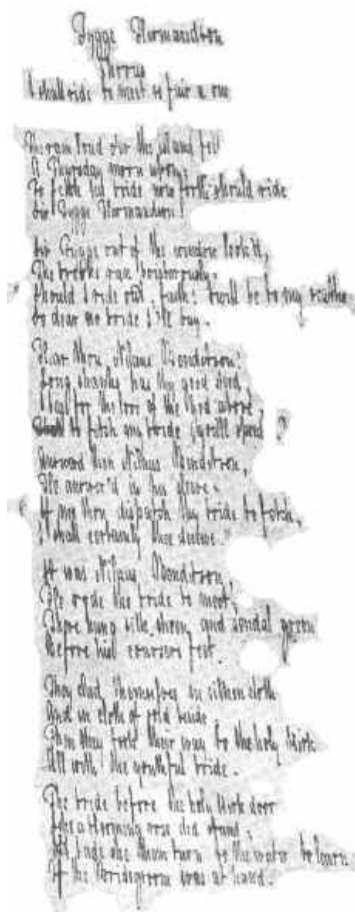
Thirty Copies only were printed.

*Contents.*

	PAGE
The Dalby Bear. [ <i>There goes a bear on Dalby moors</i> ]	5
Tygge Hermandsen. [ <i>Down o'er the isle in torrents fell</i> ] The ballad was printed from a Manuscript written in 1854. I give a reduced facsimile of a page of an earlier Manuscript written in 1830.	9
The Wicked Stepmother. [ <i>Sir Ove he has no daughter but one</i> ] This ballad should be read in conjunction with <i>The Wicked Stepmother, No. ii</i> , printed in <i>Young Swaigder or The Force of Runes and Other Ballads</i> , 1913, pp. 23-37.	14

The complete Manuscript of *The Dalby Bear and Other Ballads* is in the library of Mr. Clement Shorter.

There is a copy of *The Dalby Bear and Other Ballads* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C. 44. d. 38.



**(24.) [THE MERMAID'S PROPHECY: 1913]**

The / Mermaid's Prophecy / and other / Songs relating to Queen Dagmar / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Square demy octavo, pp. 30; consisting of Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Title-page, as above (with blank reverse) pp. 3-4; and Text of the *Songs* pp. 5-30. There are head-lines throughout, each page being headed with the title of the particular *Song* occupying it. Following p. 30 is a leaf, with a notice regarding the American copyright upon the reverse, and with the following imprint upon its recto: "*London: / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. / Edition limited to Thirty Copies.*" The signatures are A and B (two sheets, each eight leaves), the one inset within the other.

p. 143

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure 8¾ × 6⅞ inches.

Thirty Copies only were printed.

*Contents.*

	PAGE
Songs relating to Queen Dagmar:	
I. King Valdemar's Wooing. [ <i>Valdemar King and Sir Strange bold</i> ]	5
II. Queen Dagmar's Arrival in Denmark. [ <i>It was Bohemia's Queen began</i> ]	14
III. The Mermaid's Prophecy. [ <i>The King he has caught the fair mermaid, and deep</i> ]	19
Rosmer. [ <i>Buckshank bold and Elfinstone</i> ]	25
This ballad should be read in conjunction with <i>Rosmer Mereman</i> , printed in <i>Young Swaigder or The Force of Runes and Other Ballads</i> , 1913, pp. 16-22.	

Of *The Mermaid's Prophecy* there are two Manuscripts extant. In the earlier of these, written in 1829, the Poem is entitled *The Mermaid's Prophecy*. In the later Manuscript, written apparently about the year 1854, it is entitled *The Mermaid* only. From this later Manuscript the Poem was printed in the present volume.

p. 144

Unlike the majority of Borrow's Manuscripts, which usually exhibit extreme differences of text when two holographs exist of the same Poem, the texts of the two versions of *The Mermaid's Prophecy* are practically identical, the opening stanza alone presenting any important variation. Here are the two versions of this stanza:

The Dane King had the Mermaiden caught by his swains,

*The mermaid dances the floor upon—*  
 And her in the tower had loaded with chains,  
 Because his will she had not done.

1854

The King he has caught the fair mermaid, and deep  
*(The mermaid dances the floor upon)*  
 In the dungeon has placed her, to pine and to weep,  
 Because his will she had not done.

There is a copy of *The Mermaid's Prophecy and other Songs relating to Queen Dagmar* in the Library of the British Museum. The Press mark is C. 44. d. 38.

**(25.) [HAFBUR AND SIGNE: 1913]**

Hafbur and Signe / A Ballad / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Square demy octavo, pp. 23; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Title-page, as above (with blank reverse) pp. 3-4; and Text of the *Ballad* pp. 5-23. The head-line is *Hafbur and Signe* throughout, upon both sides of the page. Upon the reverse of p. 23 is the following imprint: "London: / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. / Edition limited to *Thirty Copies*." The signatures are A (a half-sheet of four leaves), with B (a full sheet of eight leaves) inset within it.

p. 147

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure 8½ × 6⅞ inches.

Thirty Copies only were printed.

*Contents.*

	PAGE
Hafbur and Signe. [ <i>Young Hafbur King and Sivard King They lived in bitter enmity</i> ]	5

Of *Hafbur and Signe* two Manuscripts are extant. The first of these was doubtless written in the early summer of 1830, for on *June 1st* of that year Borrow wrote to Dr. Bowring:

*I send you "Hafbur and Signe" to deposit in the Scandinavian Treasury [i.e. among the Songs of Scandinavia].*

The later Manuscript was written in or about the year 1854.

The earlier of these two Manuscripts is in the collection of Mr. Herbert T. Butler. The later Manuscript is in my own library.

As is usually the case when two Manuscripts of one of Borrow's ballads are available, the difference in poetical value of the two versions of *Hafbur and Signe* is considerably. Few examples could exhibit more distinctly the advance made by Borrow in the art of poetical composition during the interval. Here are some stanzas from the version of 1854.

*So late it was at nightly tide,  
 Down fell the dew o'er hill and mead;  
 Then lists it her proud Signild fair  
 With all the rest to bed to speed.*

*"O where shall I a bed procure?"  
 Said Hafbur then, the King's good son.  
 "O thou shalt rest in chamber best  
 With me the bolsters blue upon."*

*Proud Signild foremost went, and stepped  
 The threshold of her chamber o'er;  
 With secret glee came Hafbur, he  
 Had never been so glad before.*

*Then lighted they the waxen lights,  
 So fairly twisted were the same.  
 Behind, behind, with ill at mind,  
 The wicked servant maiden came*

p. 148

The following are the parallel stanzas from the version of 1830

*So late it was in the nightly tide,  
 Dew fell o'er hill and mead;  
 Then listed her proud Signild fair*

With the rest to bed to speed.

"O where shall I a bed procure?"  
Said Hafbour the King's good son.  
"In the chamber best with me thou shalt rest,  
The bolsters blue upon."

Proud Signild foremost went and stepp'd  
The high chamber's threshold o'er,  
Prince Hafbour came after with secret laughter,  
He'd ne'er been delighted more

Then lighted they the waxen lights,  
Fair twisted were the same.  
Behind, behind with ill in her mind  
The wicked servant came.

I give herewith a reduced facsimile of the last page of each Manuscript.

*[A complex page of handwritten text in various cursive scripts, including Latin and Old English, with some marginalia and annotations.]*

Then some of ye to Signilds tower,  
And strive to bear my child away:  
Let other race to the jallows place,  
For Hafbour bold was not a thief."

And when they came to Signilds tower  
All burst they found the lady fair,  
When out of breath they reach'd the heath  
Was Hafbour hanging dead in air.

They Hafbour took the son of the King  
And round him lyeen while they rold,  
And him they laid beside his maid  
With many a tear in Christian mould.

And then the wicked maid they took  
And to a death so horrid doom'd,  
A faking bed for her they made,  
Above the earth they have entomb'd.

There is a copy of *Hafbur and Signe A Ballad* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C. 44. d. 38.

# HAFBUR AND SIGNE

A BALLAD

BY

GEORGE BORROW

LONDON :

PRINTED FOR PRIVATE CIRCULATION

1913

## (26) [THE STORY OF YVASHKA: 1913]

The Story / of / Yvashka with the Bear's Ear / Translated from the Russian / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Square demy octavo, pp. 23; consisting of: Half title (with blank reverse) pp. 1-2; Frontispiece (with blank recto) pp. 3-4; Title-page, as above (with blank reverse) pp. 5-6; *Introduction* (by Borrow) pp. 7-10; and Text of the *Story* pp. 11-23. The head-line is *Yvashka with the Bears Ear* throughout, upon both sides of the page. Upon the reverse of p. 23 is the following imprint: "London: / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N. W. / Edition limited to Thirty Copies." The signatures are A (a half sheet of 4 leaves), and B (a full sheet of 8 leaves), the one inset within the other. The Frontispiece consists of a reduced facsimile of the first page of the original Manuscript in Borrow's handwriting.

p. 154

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure  $8\frac{1}{2} \times 6\frac{7}{8}$  inches.

Thirty Copies only were printed.

*The Story of Yvashka* was the second of three *Russian Popular Tales*, which were contributed by Borrow to the pages of *Once a Week* during 1862. *The Story of Yvashka* appeared in the number for *May 17th*, 1862, Vol. vi, pp. 572-574.

The *Story* was reprinted in *The Sphere*, *Feb. 1st*, 1913, p. 136.

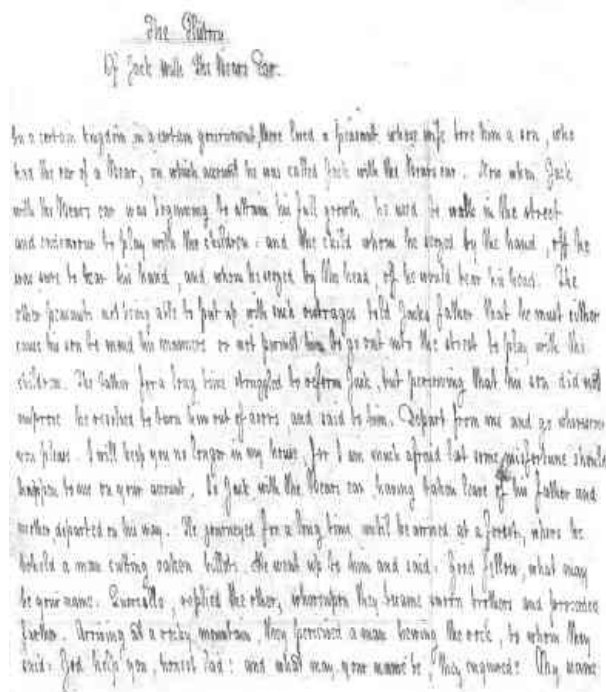
The Text of *Yvashka* as printed in *Once a Week* differs appreciably from that printed in *The Sphere*, and in the private pamphlet of 1913, both of which are identical. The Manuscript from which the two latter versions were taken was the original translation. The version which appeared in *Once a Week* was printed from a fresh Manuscript (which fills 11 quarto pages) prepared in 1862. A reduced facsimile of the first page of the earlier Manuscript (which extends to  $5\frac{1}{8}$  quarto pages) will be found reproduced upon the opposite page. In this Manuscript the story is entitled *The History of Jack with the Bear's Ear*.

Judging from the appearance of this MS., both paper and handwriting, together with that of fragments which remain of the original MSS. of the other two published *Tales*, it seems probable that the whole were produced by Borrow during his residence in St. Petersburg. Should such surmise be correct, the *Tales* are contemporary with *Targum*.

The *Once a Week* version of *The Story of Yvashka* was reprinted in *The Avon Booklet*, Vol. ii, 1904, pp. 199-210.

There is a copy of *The Story of Yvashka* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C. 44. d. 37.



**(27) [THE VERNER RAVEN: 1913]**

p. 157

The Verner Raven / The Count of Vendel's / Daughter / and Other Ballads / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Square demy octavo, pp. 27; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Title-page, as above (with a note regarding the American copyright upon the centre of the reverse) pp. 3-4, and Text of the *Ballads* pp. 5-27. There are headlines throughout, each page being headed with the title of the particular *Ballad* occupying it. Upon the reverse of p. 27 is the following imprint: "London / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. / Edition limited to *Thirty Copies*." The signatures are A (a quarter-sheet of 2 leaves), B (a half sheet of 4 leaves), and C (a full sheet of 8 leaves), all inset within each other.

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure  $8\frac{1}{2} \times 6\frac{7}{8}$  inches.

Thirty Copies only were printed.

*Contents.*

	PAGE
THE VERNER RAVEN. [ <i>The Raven he flies in the evening tide</i> ]	5
THE COUNT OF VENDEL'S DAUGHTER. [ <i>Within a bower the womb I left</i> ] Previously printed in <i>Once a Week</i> , Vol. viii, January 3rd, 1863, pp. 35-36.	12
THE CRUEL MOTHER-IN-LAW. [ <i>From his home and his country Sir Volmor should fare</i> ]	18
THE FAITHFUL KING OF THULE. [ <i>A King so true and steady</i> ]	25
THE FAIRIES' SONG. [ <i>Balmy the evening air</i> ]	27

p. 158

NOTE.—Each poem to which no reference is attached, appeared for the first time in this volume.

The Manuscript of *The Count of Vendel's Daughter* is included in the extensive collection of Borroviana belonging to Mr. F. J. Farrell, of Great Yarmouth.

There is a copy of *The Verner Raven, The Count of Vendel's Daughter, and Other Ballads* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C. 44. d. 38.

**(28) [THE RETURN OF THE DEAD: 1913]**

The / Return of the Dead / and Other Ballads / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Square demy octavo, pp. 22; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Title-page, as above (with blank reverse) pp. 3-4; and Text of the *Ballads* pp. 5-22. There are head-lines throughout, each page being headed with the title of the particular *Ballad* occupying it. Following p. 22 is a leaf, with blank reverse, and with the following imprint upon its recto: "London: / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. / Edition limited to *Thirty copies*." The signatures are A (a half-sheet of four leaves), with B (a full sheet of eight leaves), inset within it.

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure  $8\frac{1}{2} \times 6\frac{7}{8}$  inches.

p. 161

Contents.

	PAGE
The Return of the Dead. [ <i>Swayne Dyring o'er to the island strayed</i> ]	5
The Transformed Damsel. [ <i>I take my axe upon my back</i> ]	13
The Forced Consent. [ <i>Within her own fair castelaye</i> ]	15
Ingeborg's Disguise. [ <i>Such handsome court clothes the proud Ingeborg buys</i> ]	19
Song. [ <i>I've pleasure not a little</i> ]	22

As a further example of Borrow's shorter Ballads, I give *Ingeborg's Disguise* in full. The entire series included in *The Return of the Dead and Other Ballads* ranks among the most uniformly successful of Borrow's achievements in this particular branch of literature:—

INGEBORG'S DISGUISE [161]

*Such handsome court clothes the proud Ingeborg buys,  
Says she, "I'll myself as a courtier disguise."*

*Proud Ingeborg hastens her steed to bestride,  
Says she, "I'll away with the King to reside."*

*"Thou gallant young King to my speech lend an ear,  
Hast thou any need of my services here?"*

*"O yes, my sweet lad, of a horseboy I've need,  
If there were but stable room here for his steed.*

*"But thy steed in the stall with my own can be tied,  
And thou 'neath the linen shalt sleep by my side."*

*Three years in the palate good service she wrought  
That she was a woman no one ever thought.*

*She filled for three years of a horse-boy the place,  
And the steeds of the monarch she drove out to graze.*

*She led for three years the King's steeds to the brook,  
For else than a youth no one Ingeborg took.*

*Proud Ingeborg knows how to make the dames gay,  
She also can sing in such ravishing way.*

*The hair on her head is like yellow spun gold,  
To her beauty the heart of the prince was not cold.*

*But at length up and down in the palace she strayed,  
Her colour and hair began swiftly to fade.*

*What eye has seen ever so wondrous a case?  
The boy his own spurs to his heel cannot brace.*

*The horse-boy is brought to so wondrous a plight,  
To draw his own weapon he has not the might.*

*The son of the King to five damsels now sends,  
And Ingeborg fair to their care he commends.*

*Proud Ingeborg took they and wrapped in their weed,  
And to the stone chamber with her they proceed.*

*Upon the blue cushions they Ingeborg laid,  
Where light of two beautiful sons she is made.*

*Then in came the prince, smiled the babies to view:  
" 'Tis not every horse-boy can bear such a two."*

*He patted her soft on her cheek sleek and fair:  
"Forget my heart's dearest all sorrow and care."*

*He placed the gold crown on her temples I ween:  
"With me shalt thou live as my wife and my Queen."*

p. 162

p. 165

The complete Manuscript of *The Return of the Dead and Other Ballads* is in my own library.

There is a copy of *The Return of the Dead and Other Ballads* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C.44.d.38.

THE  
RETURN OF THE DEAD  
AND OTHER BALLADS

BY  
GEORGE BORROW

LONDON:  
PRINTED FOR PRIVATE CIRCULATION

1913

Angelborg's Disguise.

Such handsome court clothes the proud Anselm buys  
Says she: "I'll myself in a courtier disguise."  
Proud Anselm's heart has her tried to subside,  
Says she: "I'll away with the King to reside."  
You gallant young King to my speech lend an ear:  
Hast thou any need of my services here?  
I offer my sword and a horse-boy, I've need  
If there were but stable room here for his steed  
To put the steed in the stall with mine own can be tied,  
And thou meanly the dinner shall sleep by my side.  
Three years in the palace food serving she, proud girl—  
That she was a woman no one ever thought of.  
She hid for three years of a horse-boy the face  
And she keeps of the monarch she drove out to grace.  
She hid for three years the King's steeds in the brood  
For she had a book no one Anselm took.  
Proud Anselm knows how to make the dames gay  
He also can sing in such ravishing way.  
The hair on her head is like yellow spun gold  
At her beauty the heart of the prince was not cold.

**(29) [AXEL THORDSON: 1913]**

Axel Thordson / and Fair Valborg / A Ballad / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Square demy octavo, pp. 45; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Title-page, as above (with a notice regarding the American copyright upon the reverse) pp. 3-4; and text of *the Ballad* pp. 5-45. The head-line is *Axel Thordson and Fair Valborg* throughout, upon both sides of the page. Upon the reverse of p. 45 is the following imprint: "London: / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. / Edition limited to Thirty Copies." The signatures are A to C (Three sheets, each eight leaves) inset within each other. The last leaf of Sig. C is a blank.

Thirty Copies only were printed.

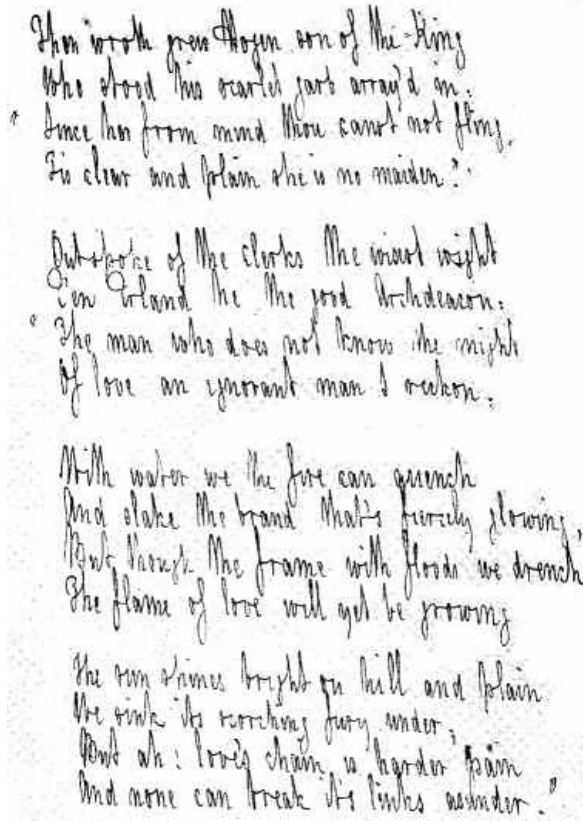
*Contents.*

	PAGE
Axel Thordson and Fair Valborg. [ <i>At the wide board at tables play</i> ]	5

In some respects *Axel Thordson and Fair Valborg* is the most ambitious of Borrow's Ballads. It is considerably the longest, unless we regard the four "*Songs*" of which *Marsk Stig* is comprised as forming one complete poem. But it is by no means the most successful; indeed it is invariably in his shorter Ballads that we find Borrow obtaining the happiest result.

Two Manuscripts of *Axel Thordson and Fair Valborg* are available. The first was prepared in 1829 for the *Songs of Scandinavia*. The second was revised in 1854 for the *Kœmpe Viser*. This later Manuscript is in my own possession. I give herewith a reduced facsimile of one of its pages.

There is a copy of *Axel Thordson and Fair Valborg* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C.44.d.38.



**(30) [KING HACON'S DEATH: 1913]**

King Hacon's Death / and / Bran and the Black Dog / Two Ballads / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Crown octavo, pp. 14; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Title-page, as above (with blank reverse) pp. 3-4; and Text of the *Two Ballads* pp. 5-14. There are head-lines throughout, each page being headed with the title of the particular *Ballad* occupying it.

Following p. 14 is a leaf, with blank reverse, and with the following imprint upon its recto, "*London: / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. / Edition limited to Thirty Copies.*"

There are no signatures, the pamphlet being composed of a single sheet, folded to form sixteen pages.

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure 7½ × 5 inches.

Thirty Copies only were printed.

*Contents.*

	PAGE
King Hacon's Death. [ <i>"And now has happened in our day"</i> ]	5
Bran and the Black Dog. [ <i>"The day we went to the hills to chase"</i> ] I venture to regard this ballad of the fight between Bran and the Black Dog as one of Borrow's happiest efforts. Here are some of its vigorous stanzas:	11

The valiant Finn arose next day,  
 Just as the sun rose above the foam;  
 And he beheld up the Lairgo way,  
 A man clad in red with a black dog come.  
 He came up with a lofty gait,  
 Said not for shelter he sought our doors;  
 And wanted neither drink nor meat,  
 But would match his dog 'gainst the best of ours.

\*\*\*\*\*

"A strange fight this," the great Finn said,  
 As he turn'd his face towards his clan;  
 Then his face with rage grew fiery red,  
 And he struck with his fist his good dog Bran.

"Take off from his neck the collar of gold,  
 Not right for him now such a thing to bear;  
 And a free good fight we shall behold  
 Betwixt my dog and his black compeer."  
 The dogs their noses together placed,  
 Then their blood was scatter'd on every side;  
 Desperate the fight, and the fight did last  
 'Till the brave black dog in Bran's grip died.

\*\*\*\*\*

We went to the dwelling of high Mac Cuol,  
 With the King to drink, and dice, and throw;  
 The King was joyous, his hall was full,  
 Though empty and dark this night I trow.

p. 170

There is a copy of *King Hacon's Death and Bran and the Black Dog* in the Library of the British Museum. The Pressmark is C. 44. d. 38.

### (31) [MARSK STIG'S DAUGHTERS: 1913]

Marsk Stig's / Daughters / and other / Songs and Ballads / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Crown octavo, pp. 21; consisting of: Half-title (with blank reverse), pp. 1-2; Title-page, as above (with blank reverse), pp. 3-4; Table of *Contents*, pp. 5-6; and Text of the *Songs and Ballads*, pp. 7-21. The reverse of p. 21 is blank. The head-line is *Songs and Ballads* throughout, upon both sides of the page. The pamphlet concludes with a leaf, with blank reverse, and with the following imprint upon its recto: "*London: / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. / Edition limited to Thirty Copies.*" There are no signatures, but the pamphlet consists of a half-sheet (of four leaves), with a full sheet (of eight leaves) inset within it.

p. 173

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure 7½ × 5 inches.

Thirty Copies only were printed.

#### *Contents.*

	PAGE
Marsk Stig's Daughters. [ <i>Two daughters fair the Marshal had</i> ]	7
The Three Expectants. [ <i>There are three for my death that now pine</i> ]	11
Translation. [ <i>One summer morn, as I was seeking</i> ]	13
The English Gipsy:	
He. [ <i>As I to the town was going one day My Roman lass I met by the way</i> ]	14
She. [ <i>As I to the town was going one day I met a young Roman upon the way</i> ] The first of these two stanzas had been printed previously in <i>Romano Lavo-Lil</i> , 1874, p. 183.	14
Gipsy Song. [ <i>Up, up, brothers</i> ] The first stanza of this <i>Song</i> was printed previously (under the title <i>Run for it!</i> ) in <i>Romano Lavo-Lil</i> , 1874, p. 195.	16
Our Heart is Heavy, Brother. [ <i>The strength of the ox</i> ] Another version of this poem was printed previously (under the title <i>Sorrowful Tears</i> , and with an entirely different text) in <i>Romano Lavo-Lil</i> , 1874, p. 211. In order to give some clear idea of the difference between the two versions, I quote the opening stanza of each:	17

p. 174

<p style="text-align: center;">1874.</p> <p><i>The wit and the skill Of the Father of ill, Who's clever indeed, If they would hope With their foes to cope The Romany need.</i></p> <p style="text-align: center;">1913.</p> <p><i>The strength of the ox, The wit of the fox, And the leveret's speed; All, all to oppose Their numerous foes The Romany need.</i></p>	
<p>Song. [<i>Nastrond's blazes</i>] Another version of this <i>Song</i> was printed previously (divided up, and with many textual variations) in <i>The Death of Balder</i>, 1899, pp. 53-54.</p>	19
<p>Lines. [<i>To read the great mysterious Past</i>] As a specimen of Borrow's lighter lyrical verse, as distinguished from his Ballads, I give the text of the <i>Translation</i> noted above, accompanied by a facsimile of the first page of the MS.:</p> <p style="text-align: center;">TRANSLATION.</p> <p>One summer morn, as I was seeking My ponies in their green retreat, I heard a lady sing a ditty To me which sounded strangely sweet: <i>I am the ladye, I am the ladye, I am the ladye loving the knight; I in the green wood, 'neath the green branches, In the night season sleep with the knight.</i></p> <p>Since yonder summer morn of beauty I've seen full many a gloomy year; But in my mind still lives the ditty That in the green wood met my ear: <i>I am the ladye, I am the ladye, I am the ladye loving the knight; I in the green wood, 'neath the green branches, In the night season sleep with the knight.</i></p> <p>A second Manuscript of this <i>Translation</i> has the 'ditty' arranged in eight lines, instead of in four. In this MS. the word <i>ladye</i> is spelled in the conventional manner:</p> <p><i>I am the lady, I am the lady, I am the lady Loving the knight; I in the greenwood, 'Neath the green branches, Through the night season Sleep with the knight.</i></p>	21

p. 177

*Note.*—Each poem to which no reference is attached appeared for the first time in this volume.

There is a copy of *Marsk Stig's Daughters and other Songs and Ballads* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C. 44. d. 38.

# MARSK STIG'S DAUGHTERS

AND OTHER

SONGS AND BALLADS

BY  
GEORGE BORROW

LONDON:  
PRINTED FOR PRIVATE CIRCULATION

1913

Translation.

One summer morn, as I was seeking  
My foiner in their green retreat  
I heard a ladye sing a ditty  
To me which sounded strangely sweet.

I am the ladye ~~sing a ditty~~ I am the ladye  
I am the ladye ~~loving the knight~~  
I in the green wood ~~neath the green branches~~  
In the night season sleep with the knight.

Since yonder summer morn of beauty  
I've seen full many a gloomy year;

## (32) [THE TALE OF BRYNILD: 1913]

The Tale of Brynild / and / King Valdemar and his Sister / Two Ballads / By / George Borrow /  
London: Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Square demy octavo, pp. 35; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. 1-2;  
Title-page as above (with a notice regarding the American copyright upon the reverse) pp. 3-4;  
and Text of the *Ballads* pp. 5-35. There are head-lines throughout, each page being headed with  
the title of the particular *Ballad* occupying it. Upon the reverse of p. 35 is the following imprint:  
"London: / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. / Edition limited to Thirty Copies." The  
signatures are A (a quarter-sheet of two leaves), and B and C (two sheets, each eight leaves),  
each inset within the other.

p. 178

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page  
reproduced upon the front. The leaves measure  $8\frac{1}{2} \times 6\frac{7}{8}$  inches.

Thirty Copies only were printed.

*Contents.*

	PAGE
The Tale of Brynild. [ <i>Sivard he a colt has got</i> ] Of <i>The Tale of Brynild</i> , two manuscripts are extant, written in 1829 and 1854 respectively. The text of the latter, from which the ballad was printed in the present pamphlet, is immeasurably the superior.	5
King Valdemar and his sister. [ <i>See, see, with Queen Sophy sits Valdemar bold</i> ]	13
Mirror of Cintra. [ <i>Tiny fields in charming order</i> ]	34
The Harp. [ <i>The harp to everyone is dear</i> ]	35

There can be little doubt that the series of poems included in this volume present Borrow at his best as a writer of Ballads.

There is a copy of *The Tale of Brynild and King Valdemar and his Sister* in the Library of the British Museum. The Pressmark is C. 44. d. 38.

THE TALE OF BRYNILD  
AND  
KING VALDEMAR AND HIS SISTER  
TWO BALLADS

BY  
GEORGE BORROW

LONDON:  
PRINTED FOR PRIVATE CIRCULATION  
1913

**(33) [PROUD SIGNILD: 1913]**

p. 181

Proud Signild / and / Other Ballads / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation: Square demy octavo, pp. 28; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Title-page, as above (with a notice regarding the American copyright upon the reverse) pp. 3-4; and Text of the *Ballads* pp. 5-28. There are head-lines throughout, each page being headed with the title of the particular *Ballad* occupying it. At the foot of p. 28 is the following imprint: "*London: Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. Edition limited to Thirty Copies.*" The signatures are A (six leaves), and B (a full sheet of eight leaves), the one inset within the other.

Issued in bright green paper wrappers, with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure 8½ × 6⅞ inches.

Thirty Copies only were printed.

*Contents.*

	PAGE
Proud Signild. [ <i>Proud Signild's bold brothers have taken her hand</i> ]	5
The Damsel of the Wood. [ <i>The Knight takes hawk, and the man takes hound</i> ]	16
Damsel Mettie. [ <i>Knights Peter and Olaf they sat o'er the board</i> ] As is the case with quite a number of Borrow's ballads, two Manuscripts of <i>Damsel Mettie</i> have been preserved. The earlier, composed not later than 1829, is written upon paper water marked with the date 1828; the later is written upon paper water-marked 1843. The earlier version has a refrain, " <i>Neath the linden tree watches the lord of my heart,</i> " which is wanting in the later. Otherwise the text of both MSS. is identical, the differences to be observed between them being merely verbal. For example, the seventh couplet in the earlier reads:	22

p. 182



*I'll gage my war courser, the steady and tried,  
That thou canst not obtain the fair Mettie, my bride.*

In the later MS. this couplet reads:

*I'll gage my war courser, the steady and tried,  
Thou never canst lure the fair Mettie, my bride.*

There is a copy of *Proud Signild and Other Ballads* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C. 44. d. 38.

### (34) [ULF VAN YERN: 1913]

Ulf Van Yern / and / Other Ballads / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Square demy octavo, pp. 27; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Title-page (with notice regarding the American copyright upon the reverse) pp. 3-4; and Text of the *Ballads* pp. 5-27. There are head-lines throughout, each page being headed with the title of the particular *Ballad* occupying it. Upon the reverse of p. 27 is the following imprint: "*London: / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. / Edition limited to Thirty Copies.*" The signatures are A (a quarter-sheet of two leaves), B (a half-sheet of four leaves), and C (a full sheet of eight leaves), all inset within each other.

p. 187

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure 8½ × 6⅞ inches.

Thirty Copies only were printed.

#### *Contents.*

	PAGE
Ulf Van Yern. [ <i>It was youthful Ulf Van Yern</i> ] This ballad was here printed from the Manuscript prepared for the projected <i>Kæmpe Viser</i> of 1854. In the MS of 1829 the ballad is entitled <i>Ulf Van Yern and Vidrik Verlandson</i> . The texts of the two versions differ widely in almost every stanza.	5
The Chosen Knight. [ <i>Sir Oluf rode forth over hill and lea</i> ]	16
Sir Swerkel. [ <i>There's a dance in the hall of Sir Swerkel the Childe</i> ]	19
Finn and the Damsel, or The Trial of Wits. [ <i>"What's rifer than leaves?" Finn cried</i> ]	23
Epigrams by Carolan:	
1. On Friars. [ <i>Would'st thou on good terms with friars live</i> ]	26
2. On a surly Butler, who had refused him admission to the cellar. [ <i>O Dermod Flynn it grieveth me</i> ]	26
Lines. [ <i>How deadly the blow I received</i> ] The last four lines of this Poem had already served (but with a widely different text) as the last four lines of the <i>Ode from the Gaelic</i> , printed in <i>Romantic Ballads</i> , 1826, pp 142-143.	27

There is a copy of *Ulf Van Yern and Other Ballads* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C. 44. d. 38.

## Dameel Phetic.

King My father and I, they sat over the board  
Without them in judging just a word.

"How long have you, Sir Duf, my compass do tell  
Why those heart never reached some fair demelle?"

"What need with a housewife my self to put up  
So long as my little gold 'ere I put up?"

"So long as my little gold 'ere I put up  
I've every maid I may wish to care of."

"The damsel is not in the world to be found  
But what I can lure with that little 'ere's sound."

"I know a proud damsel that dwells in the mill  
On her thou couldst never accomplish thy will."

"I'll gaze my way across the steady and true  
Thou never shalt lure the fair Phetic my bride."

"O dameel, him I'll gaze my grey corner of power  
That he shall this beauty repair to my tower."

## Sir Swetel.

There's a dance in the hall of Sir Swetel the child  
There dances fair Kintine, her hair hanging wild.

There dance the good King and his nobles so gay  
Fair Kintine before them she warbles a lay.

"His lady is the maiden Sir Swetel should free,  
Come hither and dance, like Kintine, with me."

"Her finger he pressed and moved up to her ear,  
Sweet Kintine, I pray thee become my heart's dear."

"Her finger he pressed, on her sandal brood he,  
Fair Kintine, with pity my agonies see!"

They danced to the left and they danced to the right,  
And his tooth the fair damsel betwixt on the knight.

Whom him Sir Swetel his red marble throws,  
And to the high hall to his mother he goes.

"Aha! aha! my thou other here, dear mother mine!  
Come from betwixt the little Kintine!"

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure 8½ × 6⅞ inches.

Thirty Copies only were printed.

*Contents.*

	PAGE
Ellen of Villenskov. [ <i>There lies a wold in Vester Haf</i> ]	5
Uranienborg. [ <i>Thou who the strand dost wander</i> ] Previously printed, with an earlier and far inferior text, under the title <i>The Ruins of Uranienborg</i> , in <i>The Foreign Quarterly Review</i> . June, 1830, pp. 85-86.	13
The Ready Answer. [ <i>The brother to his dear sister spake</i> ]	19
Epigrams:	
1. <i>There's no living, my boy, without plenty of gold</i>	22
2. <i>O think not you'll change what on high is designed</i>	22
3. <i>Load not thyself with gold, O mortal man, for know</i>	22

p. 191

NOTE.—Each poem to which no reference is attached, appeared for the first time in this volume.

The Manuscripts of the poems included in *Ellen of Villenskov and Other Ballads* are in the Library of Mr. Clement K. Shorter.

There is a copy of *Ellen of Villenskov and Other Ballads* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C. 44. d. 38.

**(36) [THE SONGS OF RANILD: 1913]**

The Songs of Ranild / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Square demy octavo, pp. 26; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Title-page, as above (with blank reverse) pp. 3-4; and Text of the Poems pp. 5-26. There are head-lines throughout, each page being headed with the title of the particular poem occupying it. Following p. 26 is a leaf, with a notice regarding the American copyright upon the reverse, and with the following imprint upon its recto: "*London: / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. / Edition limited to Thirty Copies.*" The signatures are A (six leaves), and B (a full sheet of eight leaves), the one inset within the other.

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure 8½ × 6⅞ inches.

p. 192

Thirty Copies only were printed.

*Contents.*

	PAGE
The Songs of Ranild:	
Song the First. [ <i>Up Riber's street the dance they ply</i> ]	5
Song the Second. [ <i>To saddle his courser Ranild cried</i> ]	10
Song the Third. [ <i>So wide around the tidings bound</i> ]	13
Child Stig and Child Findal. [ <i>Child Stig and Child Findal two brothers were they</i> ] <i>The Songs of Ranild</i> were first written in 1826, and were finally prepared for press in 1854. I give herewith, facing p. 191, a facsimile, the exact size of the original, of the first page of the first draft of <i>Song the Third</i> . The complete MS. from which these four Ballads were printed is in the Library of Mr. J. A. Spoor, of Chicago.	17

There is a copy of *The Songs of Ranild* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C. 44. d. 38.

*Handwritten text, likely a transcription of a ballad or poem. The text is dense and difficult to decipher due to the cursive script and some fading. It appears to be a collection of verses or stanzas.*

**(37) [NIELS EBBESEN: 1913]**

Niels Ebbesen / and / Germand Gladenswayne / Two Ballads / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Square demy octavo, pp. 32; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Title-page as above (with notice regarding the American copyright upon the reverse) pp. 3-4; and Text of the *Ballads* pp. 5-32. There are head-lines throughout, each page being headed with the title of the particular *Ballad* occupying it. At the foot of p. 32 is the following imprint: “London: / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. / Edition limited to Thirty Copies.” The signatures are A and B (two sheets, each eight leaves), the one inset within the other.

p. 195

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure 8½ × 6⅞ inches.

Thirty Copies only were printed.

*Contents.*

	PAGE
Niels Ebbesen. [ <i>All his men the Count collects</i> ]	5
Germand Gladenswayne. [ <i>Our King and Queen sat o'er the board</i> ]	22

There is a copy of *Niels Ebbesen and Germand Gladenswayne* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C. 44. d. 38.

NIELS EBBESEN  
 AND  
 GERMAND GLADENSWAYNE

TWO BALLADS

BY  
 GEORGE BORROW

LONDON:  
 PRINTED FOR PRIVATE CIRCULATION  
 1913

**(38) [CHILD MAIDELVOLD: 1913]**

Child Maidelvold / and Other Ballads / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Square demy octavo, pp. 27; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Title-page, as above (with a notice regarding the American copyright upon the reverse) pp. 3-4; and Text of the *Ballads* pp. 5-27. There are head-lines throughout, each page being headed with the title of the particular *Ballad* occupying it. Upon the reverse of p. 27 is the following imprint: "London: / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. / Edition limited to Thirty Copies." The signatures are A (a quarter-sheet of two leaves), B (a half-sheet of four leaves), and C (a full sheet of eight leaves), each inset within the other.

p. 196

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure 8½ × 6⅞ inches.

Thirty Copies only were printed.

*Contents.*

	PAGE
Child Maidelvold. [ <i>The fair Sidselil, of all maidens the flower</i> ] Another, but widely different and altogether inferior, version of this beautiful and pathetic ballad—one of Borrow's best—was printed (under the title <i>Skion Middel</i> ) in <i>The Monthly Magazine</i> , November, 1823, p. 308; and again (under the amended title <i>Sir Middel</i> , and with a slightly revised text) in <i>Romantic Ballads</i> , 1826, pp. 28-31. In these earlier versions the name of the heroine is Swanelil in place of Sidselil, and that of the hero is Sir Middel in place of Child Maidelvold.	5
Sir Peter. [ <i>Sir Peter and Kirstin they sat by the board</i> ]	11
Ingefred and Gudrun. [ <i>Ingefred and Gudrun they sate in their bower</i> ]	15
Sir Ribolt. [ <i>Ribolt the son of a Count was he</i> ]	20

As a further example of these Ballads I give *Ingefred and Gudrun* in full.

INGEFRED AND GUDRUNE <sup>[199]</sup>

p. 199

*Ingefred and Gudrun they sate in their bower,  
 Each bloomed a beauteous fragrant flower—  
 So sweet it is in summer tide!*

*A working the gold fair Ingefred kept,  
Still sate Gudrune, and bitterly wept.*

*"Dear sister Gudrune so fain I'd know  
Why down thy cheek the salt tears flow?"*

*"Cause enough have I to be thus forlorn,  
With a load of sorrow my heart is worn.*

*"Hear, Ingefred, hear what I say to thee,  
Wilt thou to-night stand bride for me?"*

*"If bride for me thou wilt stand to-night,  
I'll give thee my bridal clothes thee to requite.*

*"And more, much more to thee I'll give,  
All my bride jewels thou shalt receive."*

*"O, I will not stand for bride in thy room,  
Save I also obtain thy merry bridegroom."*

*"Betide me whatever the Lord ordain,  
From me my bridegroom thou never shalt gain."*

*In silks so costly the bride they arrayed,  
And unto the kirk the bride they conveyed.*

*In golden cloth weed the holy priest stands,  
He joins of Gudrune and Samsing the hands.*

*O'er the downs and green grass meadows they sped,  
Where the herdsman watched his herd as it fed.*

*"Of thy beauteous self, dear Damsel, take heed,  
Ne'er enter the house of Sir Samsing, I rede.*

*"Sir Samsing possesses two nightingales  
Who tell of the Ladies such wondrous tales.*

*"With their voices of harmony they can declare  
Whether maiden or none has fallen to his share."*

*The chariot they stopped in the green wood shade,  
An exchange 'twixt them of their clothes they made.*

*They change of their dress whatever they please,  
Their faces they cannot exchange with ease.*

*To Sir Samsing's house the bride they conveyed,  
Of the ruddy gold no spare was made.*

*On the bridal throne the bride they plac'd,  
They skinked the mead for the bride to taste.*

*Then said from his place the court buffoon:  
"Methinks thou art Ingefred, not Gudrune."*

*From off her hand a gold ring she took,  
Which she gave the buffoon with entreating look.*

*Said he: "I'm an oaf, and have drunk too hard,  
To words of mine pay no regard."*

*'Twas deep at night, and down fell the mist,  
To her bed the young bride they assist.*

*Sir Samsing spoke to his nightingales twain:  
"Before my young bride sing now a strain.*

*"A song now sing which shall avouch  
Whether I've a maiden or none in my couch."*

*"A maid's in the bed, that's certain and sure,  
Gudrune is standing yet on the floor."*

*"Proud Ingefred, straight from my couch retire!  
Gudrune come hither, or dread my ire!"*

*"Now tell me, Gudrune, with open heart,  
What made thee from thy bed depart?"*

*"My father, alas! dwelt near the strand,  
When war and bloodshed filled the land.*

*"Full eight there were broke into my bower,*

One only ravished my virgin flower."

Upon her fair cheek he gave a kiss:

"My dearest, my dearest, all sorrow dismiss;

"My swains they were that broke into thy bower,

'Twas I that gathered thy virgin flower."

Fair Ingefred gained, because bride she had been,

One of the King's knights of handsome mien.

There is a copy of *Child Maidevold and Other Ballads* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C. 44. d. 38.

Child Maidevold was I beseech in Christ's name  
I've spoke to my mother who knows of my shame  
I left on the pathos she'll have the truth tell  
And turn me to ashes at breaking of mine  
I will not have my sweet maiden for thee  
And thou shalt not turn my sweet maiden for me  
I'll set thee the gold on the coffee with speed  
And I'll to the stable and saddle my steed  
The horse I found the maiden his mantle so wide  
And he lifted her up on his corner of pride  
They came to the wood of the birch and there  
There did they tarry for a while to repose  
Now art thoue fatigued by the journey sweet love  
For say does the saddle too close for thee prove?  
I am not overcome by the journey sweet love  
But the saddle too close for my burden doth prove  
He spread on the cold earth his mantle so wide  
Here rest thee a space and I'll watch by thy side  
"O Jesus that one of my maidens were near  
The pains of a mother are on me fear"  
"Thy maidens are now at a distance from thee  
And thou hast no one to assist thee but me"  
I've father to parish again and again  
When thou shouldst stand by me and gaze on my pain:

# Ingfred and Gudrune.

Ingfred and Gudrune then sat in their bower,  
Each born'd a beautiful fragrant flower,  
To meet him in summer tide.  
A working the gold fair beaded belet,  
With all the gold and silver and butterly weft.  
9. *Dear Ingfred Gudrune so gladly I'd know,  
Why down thy cheek the salt tears flow?*  
4. *Though cause have I to be thus forlorn,  
With a leap of mine heart's down torn.  
Dear Ingfred hear what I say to thee,  
Wilt thou tonight stand bride for me?  
If bride for me thou wilt stand tonight,  
I'll give thee nuptial clothes that to requite  
And more much more to thee I'll give,  
All my bride jewels thou shalt receive.*  
9. *I will not stand for bride in thy room,  
Have I also obtain the merry bridegroom.*  
4. *Behide me whatever the lord to claim  
From me my bridegroom thou never shalt gain.  
As sith as earthly the bride they array'd,  
And unto the Turk the bride they convey'd,  
In golden cloth weed the holy forest stands,  
The horns of Gudrune and Samning the hands,  
On the dorsal and the green grass meadows they sped  
Where the hordman walk'd his herd as it fed.  
7. *Of thy beautiful self dear Samning take heed,  
Thou enter the house of thy Samning, I rede.  
On Samning projected two nightingales  
Who tell of the Danish such wonderful tales.  
With their voices of harmony thou can declare  
Whether anad or some has fallen to his share?  
The chariot they stopp'd in the green wood shade,  
An exchange for all them of their clothes they made**

## (39) [ERMELINE: 1913]

Ermeline / A Ballad / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Square demy octavo, pp. 23; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Title-page, as above (with blank reverse) pp. 3-4; and Text of the Poems pp. 5-23. There are head-lines throughout, each page being headed with the title of the particular poem occupying it. Upon the reverse of p. 23 is the following imprint: "London / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. / Edition limited to Thirty Copies." The signatures are A (a half-sheet of four leaves), and B (a full sheet of eight leaves), the one inset within the other.

p. 204

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure 8½ × 6⅞ inches.

Thirty Copies only were printed.

### Contents.

	PAGE
Ermeline. [ <i>With lance upraised so haughtily</i> ] The paper upon which the Manuscript of <i>Ermeline</i> is written is water-marked with the date 1843. No other MS. is forthcoming.	5
The Cuckoo's Song in Merion. [ <i>Though it has been my fate to see</i> ] The fifth stanza of this <i>Song</i> was printed by Borrow in <i>Wild Wales</i> , 1862, vol. i, p. 153. The two versions of this stanza offer some interesting variations of text; I give them both:  1862 <i>Full fair the gleisiad in the flood, Which sparkles 'neath the summer's sun, And fair the thrush in green abode</i>	21



*Spreading his wings in sportive fun,  
But fairer look if truth be spoke,  
The maids of County Merion.*

1913

*O fair the salmon in the flood,  
That over golden sands doth run;  
And fair the thrush in his abode,  
That spreads his wings in gladsome fun;  
More beauteous look, if truth be spoke,  
The maids of county Merion.*

There is a copy of *Ermeline A Ballad* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C. 44. d. 38.

p. 206

## THE GIANT OF BERN AND ORM UNGERSWAYNE

A BALLAD

BY

GEORGE BORROW

LONDON:

PRINTED FOR PRIVATE CIRCULATION

1913

### (40) [THE GIANT OF BERN: 1913]

p. 207

The Giant of Bern / and Orm Ungerswayne / A Ballad / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Crown octavo, pp. 15; consisting of Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Title-page, as above (with blank reverse) pp. 3-4; and Text of the *Ballad* pp. 5-15. The head-line is *The Giant of Bern* throughout, upon both sides of the page. Upon the reverse of p. 15 is the following imprint: "London: / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. / Edition limited to Thirty Copies." There are no signatures, the pamphlet being composed of a single sheet, folded to form sixteen pages.

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure 7½ × 5 inches.

Thirty Copies only were printed.

#### Contents.

	PAGE
The Giant of Bern and Orme Ungerswayne. [ <i>It was the lofty jutt of Bern, O'er all the walls he grew</i> ]	5
Fifteen stanzas, descriptive of the incident of Orm's obtaining his father's sword from the dead man's grave, were printed in <i>Targum</i> , 1835, pp. 59-61, under the title <i>Birting. A Fragment</i> . The text differs greatly in the two versions, that of the later (which, though not	

p. 208

printed until 1913, was written about 1854) is much the superior. As an example I give the first two stanzas of each version:

1835

*It was late at evening tide,  
Sinks the day-star in the wave,  
When alone Orm Ungarswayne  
Rode to seek his father's grave.  
Late it was at evening hour,  
When the steeds to streams are led;  
Let me now, said Orm the young,  
Wake my father from the dead.*

1913

*It was so late at evening tide,  
The sun had reached the wave,  
When Orm the youthful swain set out  
To seek his father's grave.  
It was the hour when grooms do ride  
The coursers to the rill,  
That Orm set out resolved to wake  
The dead man in the hill.*

There is a copy of *The Giant of Bern and Orm Ungerswayne* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C. 44. d. 38.

#### (41) [LITTLE ENGEL: 1913]

Little Engel / A Ballad / With a Series of / Epigrams from the Persian / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Square demy octavo, pp. 27; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Title-page, as above (with blank reverse) pp. 3-4; and Text of the *Ballad* and *Epigrams* pp. 5-27. There are head-lines throughout, each page being headed with the title of the particular Poem occupying it—save for pp. 23-27, which are headed *Epigrams*. Upon the reverse of p. 27 is the following imprint: "London: / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. / Edition limited to *Thirty Copies*." The signatures are A (six leaves), and B (a full sheet of eight leaves), the one inset within the other.

p. 211

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure 8½ × 6⅞ inches.

Thirty Copies only were printed.

#### Contents.

	PAGE
Little Engel. [ <i>It was the little Engel, he</i> ]	5
An Elegy. [ <i>Where shall I rest my hapless head</i> ]	21
Epigrams. From the Persian:	
1. [ <i>Hear what once the pigmy clever</i> ]	23
2. [ <i>The man who of his words is sparing</i> ]	23
3. [ <i>If thou would'st ruin 'scape, and blackest woe</i> ]	24
4. [ <i>Sit down with your friends in delightful repose</i> ]	24
5. [ <i>The hungry hound upon the bone will pounce</i> ]	24
6. [ <i>Great Aaroun is dead, and is nothing, the man</i> ]	25
7. [ <i>Though God provides our daily bread</i> ]	25
8. The King and his Followers. [ <i>If in the boor's garden the King eats a pear</i> ]	25
9. The Devout Man and the Tyrant. [ <i>If the half of a loaf the devout man receives</i> ]	26
10. The Cat and the Beggar. [ <i>If a cat could the power of flying enjoy</i> ]	26
11. The King and Taylor. [ <i>The taylor who travels in far foreign lands</i> ]	26
12. Gold Coin and Stamped Leather. [ <i>Of the children of wisdom how like is the face</i> ]	27
13. [ <i>So much like a friend with your foe ever deal</i> ] The Manuscript of these <i>Epigrams</i> bears instructive evidence of the immense amount of care and labour expended by Borrow upon his metrical compositions. Reduced facsimiles of two of the pages of this Manuscript are given herewith. It will be observed that a full page and a half are occupied by the thirteenth <i>Epigram</i> , at which Borrow made no fewer	27

p. 212

than seven attempts before he succeeded in producing a version which satisfied him. The completed *Epigram* is as follows:—

*So much like a friend with your foe ever deal,  
That you never need dread the least scratch from his steel;  
But ne'er with your friend deal so much like a foe,  
That you ever must dread from his faulchion a blow.*

The original Manuscript of *Little Engel*, written in 1829, is in the library of Mr. Edmund Gosse. The Manuscript of 1854, from which the ballad was printed, is in my own library.

There is a copy of *Little Engel, A Ballad, &c.*, in the Library of the British Museum. The Press-mark is C. 44. d. 38.

LITTLE ENGEL  
A BALLAD  
WITH A SERIES OF  
EPIGRAMS FROM THE PERSIAN  
BY  
GEORGE BORROW

LONDON:  
PRINTED FOR PRIVATE CIRCULATION  
1913

**(42) [ALF THE FREEBOOTER: 1913]**

Alf the Freebooter / Little Danneved and / Swayne Trost / and Other Ballads / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Square demy octavo, pp. 27; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Title-page, as above (with a note regarding the American copyright upon the centre of the reverse) pp. 3-4; and Text of the *Ballads* pp. 5-27. There are headlines throughout, each page being headed with the title of the particular *Ballad* occupying it. Upon the reverse of p. 27 is the following imprint, "*London: / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. / Edition limited to Thirty Copies.*" The signatures are A (a quarter-sheet of 2 leaves), B (a half-sheet of 4 leaves), and C (a full sheet of 8 leaves), all inset within each other.

p. 215

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure  $8\frac{1}{2} \times 6\frac{7}{8}$  inches.

Thirty Copies only were printed.

*Contents.*

	PAGE
SIR ALF THE FREEBOOTER. [ <i>Sir Alf he is an Atheling.</i> ]	5
LITTLE DANNEVED AND SWAYNE TROST. [ <i>"O what shall I in Denmark do?"</i> ]	14
SIR PALL, SIR BEAR, AND SIR LIDEN. [ <i>Liden he rode to the Ting, and shewed</i> ]	20
BELARDO'S WEDDING. [ <i>From the banks, in mornings beam</i> ]	23
THE YEW TREE. [ <i>O tree of yew, which here I spy</i> ]	27

There is a copy of *Alf the Freebooter and Other Ballads* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C. 44. d. 38.

Polster and Stamp'd Leather  
of the children of woe, my hair like in the face  
of the face of the face of gold with  
the face of the face of gold with  
And the yongest great are much like leather cash  
At home which show current, abroad is but trash.

As much like a friend with your enemy deal  
That you never see dead from his fault  
That you never see dead from his fault  
That you never see dead from his fault

That you never see dead from his fault  
That you never see dead from his fault  
That you never see dead from his fault  
That you never see dead from his fault

As much like a friend with your enemy deal  
That you never see dead from his fault  
That you never see dead from his fault  
That you never see dead from his fault

As much like a friend with your enemy deal  
That you never see dead from his fault  
That you never see dead from his fault  
That you never see dead from his fault

As much like a friend with your enemy deal  
That you never see dead from his fault  
That you never see dead from his fault  
That you never see dead from his fault

As much like a friend with your enemy deal  
That you never see dead from his fault  
That you never see dead from his fault  
That you never see dead from his fault

And that's not your friend, as much like a foe  
You may see a stroke in his face

**(43) [KING DIDERIK: 1913]**

King Diderik / and the Fight between the / Lion and Dragon / and Other Ballads / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Square demy octavo, pp. 27; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Title-page, as above (with a note regarding the American copyright upon the centre of the reverse) pp. 3-4; and Text of the *Ballads* pp. 5-27. There are head-lines throughout, each page being headed with the title of the particular *Ballad* occupying it. Upon the reverse of p. 27 is the

following imprint, "London: / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. / Edition limited to Thirty Copies." The signatures are A (a quarter-sheet of 2 leaves), B (a half-sheet of 4 leaves), and C (a full sheet of 8 leaves), all inset within each other.

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure 8½ × 6⅞ inches.

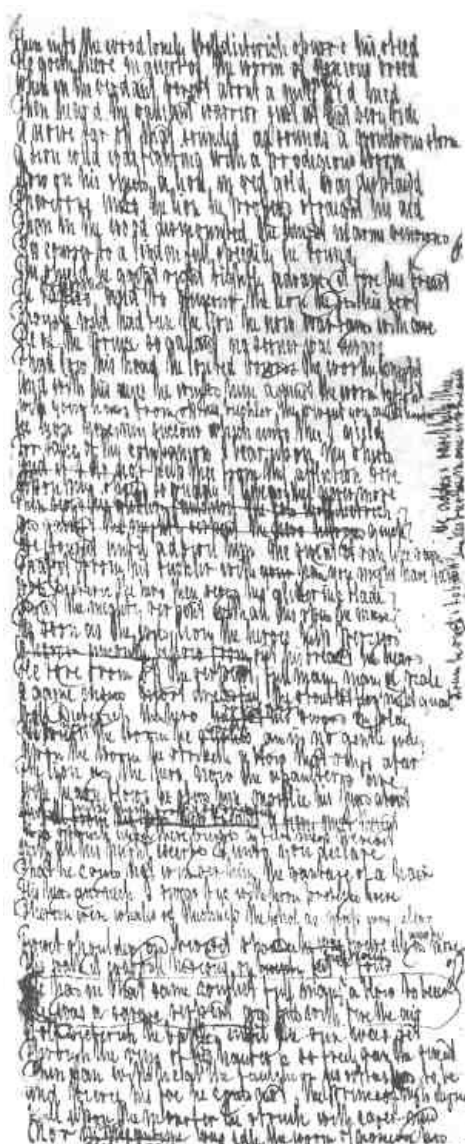
Thirty Copies only were printed.

Contents.

	PAGE
KING DIDERIK AND THE LION'S FIGHT WITH THE DRAGON. [From Bern rode forth King Diderik] There exists a single leaf of an early draft of another, entirely different, version of this ballad. Upon the opposite page is a facsimile, the exact size of the original, of this fragment.	5
DIDERIK AND OLGER THE DANE. [With his eighteen brothers Diderik stark]	14
OLGER THE DANE AND BURMAN. [Burman in the mountain holds]	21

The complete Manuscript of *King Diderik, &c., and Other Ballads*, as prepared for the *Songs of Scandinavia* of 1829, is preserved in the British Museum.

There is a copy of *King Diderik and the Fight between the Lion and Dragon, &c.* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C. 44. d. 38. p. 219



**(44) [THE NIGHTINGALE: 1913]**

The Nightingale / The Valkyrie and Raven / and Other Ballads / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Square demy octavo, pp. 27; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Title-page, as above (with a note regarding the American copyright upon the centre of the reverse) pp. 3-4; and Text of the *Ballads* pp. 5-27. There are head-lines throughout, each page

being headed with the title of the particular *Ballad* occupying it. Upon the reverse of p. 27 is the following imprint: "London: / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N. W. / Edition limited to *Thirty Copies*." The signatures are A (a quarter-sheet of 2 leaves), B (a half-sheet of 4 leaves), and C (a full sheet of 8 leaves), all inset within each other.

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure 8½ × 6⅞ inches.

Thirty Copies only were printed.

*Contents.*

	PAGE
THE NIGHTINGALE, OR THE TRANSFORMED DAMSEL. [ <i>I know where stands a Castellaye</i> ]	5
THE VALKYRIE AND RAVEN. [ <i>Ye men wearing bracelets</i> ] Previously printed in <i>Once a Week</i> , August 2nd, 1862, pp. 152-156, where the Ballad was accompanied by a full-page illustration engraved upon wood. [ <i>See post</i> , pp. 302-305.]	11
ERIK EMUN AND SIR PLOG. [ <i>Early at morn the lark sang gay</i> ]	21
THE ELVES. [ <i>Take heed, good people, of yourselves</i> ] There are two Manuscripts of <i>The Elves</i> available. So far as the body of the poem is concerned the texts of these are identical, the fifth line alone differing materially in each. This line, as printed, reads:  <i>The lass he woo' d, her promise won.</i>  In the earlier of the two MSS. it reads:  <i>Inflamed with passion her he woo' d.</i>  A cancelled reading of the same MS. runs:  <i>Whom when he saw the peasant woo' d.</i>  But the Ballad is furnished with a repeated refrain. This refrain in the printed version reads:  <i>Take heed, good people, of yourselves; And oh! beware ye of the elves.</i>  In the earlier MS. the refrain employed is:  <i>'Tis wonderful the Lord can brook The insolence of the fairy folk!</i>  A reduced facsimile of the first page of the later MS. will be found facing the present page. The entire poem should be compared with <i>The Elf Bride</i> , printed in <i>The Brother Avenged and Other Ballads</i> , 1913, pp. 21-22.	25
FERIDUN. [ <i>No face of an Angel could Feridun claim</i> ]	26
EPIGRAMS:	
1. [ <i>A worthless thing is song, I trow</i> ]	27
2. [ <i>Though pedants have essayed to hammer</i> ]	27
3. [ <i>When of yourself you have cause to speak</i> ]	27

*Note.*—Each poem to which no reference is attached, appeared for the first time in this volume.

There is a copy of *The Nightingale, The Valkyrie and Raven, and Other Ballads* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C. 44. d. 38.

p. 220

p. 223

The Elves

Take heed good people of yourselves;  
Mind oh! Beware ye of the elves:

Once as a peasant young and gay  
Was in his meadow cutting hay,  
There came a lowly looking elf,  
From out the neighbouring wood;  
The elf he woo'd, his promise won,  
And soon the bridal day came on.  
But when the pair had got to bed  
The bridegroom found with fear and dread  
That he a rough oak stump had wed  
Instead of woman's lovely waist;

**(45) [GRIMMER AND KAMPER: 1913]**

Grimmer and Kamper / The End of Sivard Snarenswayne / and Other Ballads / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Square demy octavo, pp. 28; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Title-page, as above (with a note regarding the American copyright upon the centre of the reverse) pp. 3-4; and Text of the *Ballads* pp. 5-28. There are headlines throughout, each page being headed with the title of the particular *Ballad* occupying it. At the foot of p. 28 is the following imprint: "London: / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N. W. / Edition limited to *Thirty Copies*." The signatures are A (a quarter-sheet of 2 leaves), B (a half-sheet of 4 leaves), and C (a full-sheet of 8 leaves), all inset within each other.

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure 8½ × 6⅞ inches.

Thirty Copies only were printed.

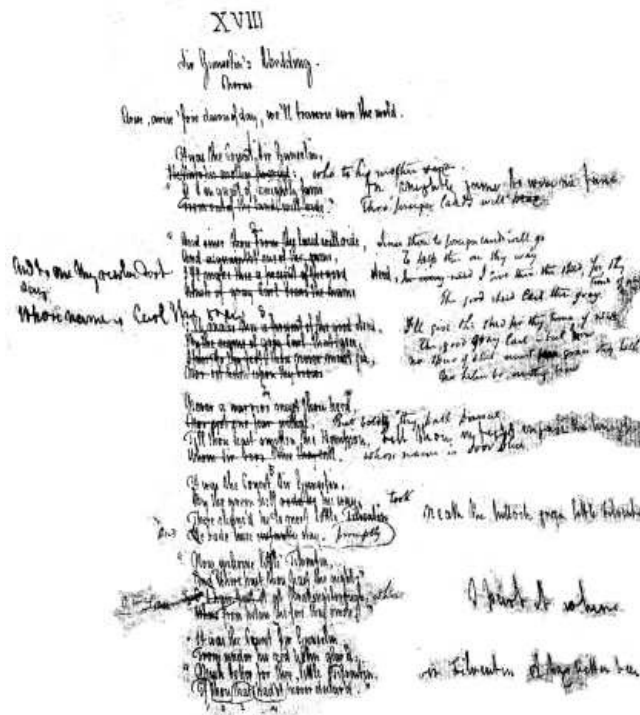
*Contents.*

	PAGE
GRIMMER AND KAMPER. [ <i>Grimmer walks upon the floor</i> ]	5
MIMMERING TAN. [ <i>The smallest man was Mimmering</i> ]	11
THE END OF SIVARD SNARENSWAYNE. [ <i>Young Sivard he his step-sire slew</i> ] The two Manuscripts, belonging to the years 1829 and 1854 respectively, of this ballad exhibit very numerous differences of text. As a brief, but sufficient, example I give the second stanza as it occurs in each:  <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <p><i>It was Sivard Snarenswayne [sic] To his mother's presence hied: "Say, shall I go from thee on foot, Or, tell me, shall I ride?"</i></p> </div> <div style="width: 45%; text-align: center;"> <p>1829</p> </div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <p><i>It was Sivard Snarenswayne To his mother's presence strode: "Say, shall I ride from hence?" he cried, "Or wend on foot my road?"</i></p> </div> <div style="width: 45%; text-align: center;"> <p>1854</p> </div> </div>	14
SIR GUNCCELIN'S WEDDING. [ <i>It was the Count Sir Guncelin</i> ]	19
EPIGRAMS:	
HONESTY. [ <i>No wonder honesty's a lasting article</i> ]	27

A POLITICIAN. [ <i>He served his God in such a fashion</i> ]	27
THE CANDLE. [ <i>For foolish pastimes oft, full oft, they thee ignite</i> ]	27
EPIGRAM ON HIMSELF. BY WESSEL [ <i>He ate, and drank, and slip-shod went</i> ]	28

There is a copy of *Grimmer and Kamper, The End of Sivard Snarenswayne, and Other Ballads* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C. 44. d. 38.

p. 225



**(46) [THE FOUNTAIN OF MARIBO: 1913]**

p. 227

The / Fountain of Maribo / and Other Ballads / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Square demy octavo, pp. 27; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Frontispiece (with blank recto) pp. 3-4; Title-page (with notice regarding the American copyright upon the centre of the reverse) pp. 5-6; and Text of the *Ballads* pp. 7-27. There are head-lines throughout, each page being headed with the title of the particular *Ballad* occupying it. Upon the reverse of p. 27 is the following imprint: “*London: / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. / Edition limited to Thirty Copies.*” The signatures are A (a quarter-sheet of two leaves), B (a half-sheet of four leaves), and C (a full sheet of eight leaves), each inset within the other.

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure 8½ × 6⅞ inches.

Thirty Copies only were printed.

The Frontispiece is a reduced facsimile of the first page of the original Manuscript of *Ramund*.

*Contents.*

p. 228

	PAGE
THE FOUNTAIN OF MARIBO, OR THE QUEEN AND THE ALGREVE. [ <i>The Algreve he his bugle wound</i> ] Of <i>The Fountain of Maribo</i> there are two Manuscripts available, one written in 1829 and the other in 1854. The text of these differs appreciably, that of the second being as usual the superior. Here are some stanzas from each version:	7
1829	
The Algreve he his bugle wound, <i>The longest night.</i> The Queen in her bower heard the sound <i>Love me doth thrall.</i> The Queen her little foot boy address'd: <i>The longest night.</i> “Go, come to me hither the Algreve request.” <i>Love me doth thrall.</i> In came the Algreve, 'fore the board stood he: “What wilt thou my Queen that thou'st sent for me?” “If I survive when my lord is dead, Thou shall rule o'er my gold so red.”	
1854	



The Algreve he his bugle wound  
*The long night all—*  
 The Queen in bower heard the sound,  
*I'm passion's thrall.*  
 The Queen her little page address'd,  
*The long night all—*  
 "To come to me the Greve request,"  
*I'm passion's thrall.*  
 He came, before the board stood he,  
*The long night all—*  
 "Wherefore, O Queen, hast sent for me?"  
*I'm passion's thrall,*  
 "As soon as e'er my lord is dead,  
*The long night all—*  
 Thou shall rule o'er my gold so red,"  
*I'm passion's thrall.*

p. 231

RAMUND. [ <i>Ramund thought he should a better man be</i> ] A reduced facsimile of the first page of the manuscript of <i>Ramund</i> faces the present page.	13
ALF OF ODDERSKIER. [ <i>Alf he dwells at Odderskier</i> ]	22

There is a copy of *The Fountain of Maribo and Other Ballads* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C. 44. d. 38.

Ramund.

Ramund thought he should a better man be  
 of better apparel array'd him;  
 Of garments of leather and hemp patch'd together  
 The Queen then a present made him.  
 "These I will not wear," beld Ramund he said,  
 "They becom me not fair," said Ramund the young.

"How garments of lino and leather becom  
 On the cleomers of France and flatter."  
 The lady to give him fresh clothes was not slow,  
 And of dammet and silk were the letter.  
 "Yes! these I will wear," beld Ramund he said,  
 "They becom me right fair," said Ramund the young.

Ramund he into the shop was hies,  
 Where the best of all tailors was sitting:  
 "Now will I have, O tailor so dextrous and wide,  
 Make clothes for Ramund fitting."  
 "And why shouldst thou not," the tailor he said,  
 "Thou thou 't do well, I wot," said Ramund the young.

Twice twenty five shillings for the breeches make,  
 Fifteen for the prints of the breeches,  
 And hem these must strong and durable make,  
 Of thou knowest what I wot.

#### (47) [QUEEN BERNGERD: 1913]

Queen Berngerd / The Bard and the Dreams / and / Other Ballads / By / George Borrow / London:  
 / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Square demy octavo, pp. 31; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Frontispiece (with blank recto) pp. 3-4; Title-page, as above (with a note regarding the American copyright upon the centre of the reverse) pp. 5-6; and Text of the *Ballads* pp. 7-31. There are headlines throughout, each page being headed with the title of the particular *Ballad* occupying it. Upon the reverse of p. 31 is the following imprint: "London: / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. / Edition limited to Thirty Copies." The signatures are A and B (two sheets each eight leaves), the one inset within the other.

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure 8½ x 6¾ inches.

p. 232

Thirty Copies only were printed.

The Frontispiece consists of a reduced facsimile of the original Manuscript, in Borrow's handwriting, of *The Bard and the Dreams*.

Contents.

	PAGE
QUEEN BERNGERD. [ <i>Long ere the Sun the heaven arrayed</i> ]	7
DAME MARTHA'S FOUNTAIN. [ <i>Dame Martha dwelt at Karisegaard</i> ] Previously printed (with some small differences of text) in <i>The Foreign Quarterly Review</i> , June 1830, p. 83.	13
THE BARD AND THE DREAMS. [ <i>O'er the sweet smelling meads with his lyre in his hand</i> ]	16
KING OLUF THE SAINT. [ <i>King Oluf and his brother bold</i> ] Previously printed (with some slight differences of text) in <i>The Foreign Quarterly Review</i> , June 1830, pp. 59-61.	23
TO SCRIBBLERS. [ <i>Would it not be more dignified</i> ] This delightful Squib, here first printed, was written by Borrow upon the refusal by Lockhart to insert in <i>The Quarterly Review</i> Borrow's Essay suggested by Ford's <i>Handbook for Travellers in Spain</i> , 1845, in the unutilated and unamended form in which the author had written it.—[See <i>ante</i> , No. 10.]	30
TO A CONCEITED WOMAN. [ <i>Be still, be still, and speak not back again</i> ]	31

Note.—Each poem, to which no reference is attached, appeared for the first time in this volume.

There is a copy of *Queen Berngerd, The Bard and the Dreams, and Other Ballads* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C. 44. d. 38.

*The Bard and the Dreams.*

O'er the sweet smelling meads with his lyre in his hand  
 The Bard was straying  
 In the twilight of evening, refreshing and bland  
 His chords were playing.  
 He sang of the flowers that slept in the tomb  
 He sang of the flowers that pour'd their perfume  
 He sang of the flowers that yet were to bloom;  
 And the rose departed  
 A smile from its cheeks darted  
 And the rose yet living, with tints of red  
 Breath'd sweets for his head,  
 And the rose which never conceal'd yet lie  
 Seem'd to open before his eye.  
 By a fountain's side with verdure array'd  
 Himself he laid,  
 And the murmur and hum of the pure water flowing,  
 And the strains which the birds of the wood were repeating,  
 And the sweet heart, which so peaceful was beating,  
 Shed health-giving slumbers  
 On lids which no other number.

FINNISH ARTS  
OR  
SIR THOR AND DAMSEL THURE  
A BALLAD

BY  
GEORGE BORROW

LONDON:  
PRINTED FOR PRIVATE CIRCULATION  
1913

**(48) [FINNISH ARTS: 1913]**

p. 237

Finnish Arts / Or / Sir Thor and Damsel Thure / A Ballad / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Square demy octavo, pp. 27; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Frontispiece (with blank recto), pp. 3-4; Title-page, as above (with notice regarding the American copyright upon the centre of the reverse) pp. 5-6; and Text of the *Ballads* pp. 7-27. There are head-lines throughout, each page being headed with the title of the particular *Ballad* occupying it. Upon the reverse of p. 27 is the following imprint: "*London: / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. / Edition limited to Thirty Copies.*" The signatures are A (a quarter-sheet of two leaves), B (a half-sheet of four leaves), and C (a full sheet of eight leaves), each inset within the other.

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure  $8\frac{1}{2} \times 6\frac{7}{8}$  inches.

Thirty Copies only were printed.

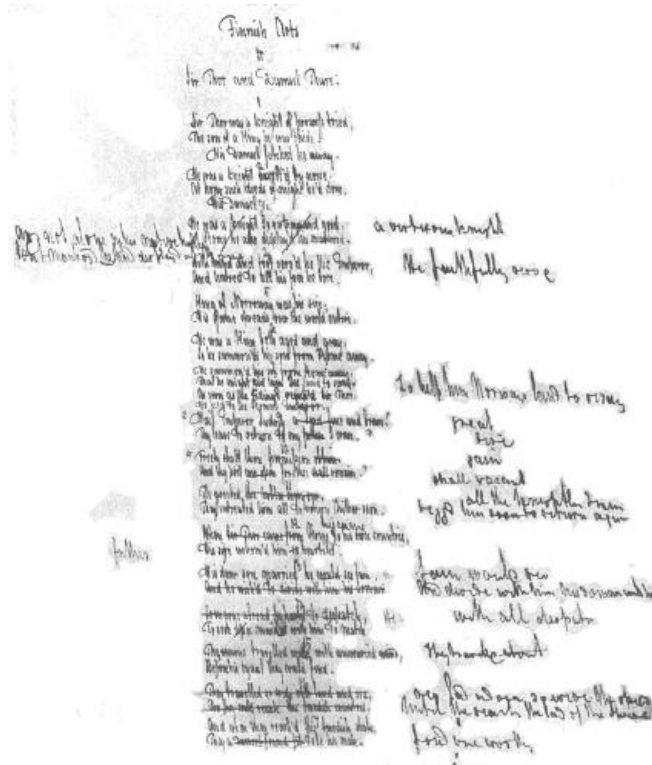
The Frontispiece is a reduced facsimile of the first page of the original Manuscript of *Finnish Arts, or Sir Thor and Damsel Thure*.

*Contents.*

p. 238

	PAGE
FINNISH ARTS, OR, SIR THOR AND DAMSEL THURE. [ <i>Sir Thor was a knight of prowess tried</i> ] A reduced facsimile of the first page of the Manuscript of <i>Finnish Arts</i> will be found facing the present page.	7
A NEW SONG TO AN OLD TUNE. [ <i>Who starves his wife</i> ]	22
ODE FROM ANACREON. [ <i>The earth to drink does not disdain</i> ]	24
LINES FROM THE ITALIAN. [ <i>"Repent, O repent!" said a Friar one day</i> ]	25
A DRINKING SONG. [ <i>O how my breast is glowing</i> ]	26

There is a copy of *Finnish Arts, Or Sir Thor and Damsel Thure* in the Library of the British Museum. The Pressmark is C. 44. d. 38.



**(49) [BROWN WILLIAM: 1913]**

Brown William / *The Power of the Harp* / and / *Other Ballads* / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Square demy octavo, pp. 31; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Title-page, as above (with notice regarding the American copyright upon the centre of the reverse) pp. 3-4; and Text of the *Ballads* pp. 5-31. There are head-lines throughout, each page being headed with the title of the particular *Ballad* occupying it. Upon the reverse of p. 31 is the following imprint: "*London / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. / Edition limited to Thirty Copies.*" The signatures are A and B (two sheets, each eight leaves), the one inset within the other.

p. 243

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure 8½ × 6⅞ inches.

Thirty Copies only were printed.

*Contents.*

	PAGE
BROWN WILLIAM. [ <i>Let no one in greatness too confident be</i> ] Previously printed in <i>Once a Week</i> , January 4th, 1862, pp. 37-38.	5
THE POWER OF THE HARP. [ <i>Sir Peter would forth from the castle ride</i> ] A reduced facsimile of one of the pages of the Manuscript of <i>The Power of The Harp</i> will be found facing herewith.	12
THE UNFORTUNATE MARRIAGE. [ <i>Hildebrand gave his sister away</i> ]	18
THE WRESTLING-MATCH. [ <i>As one day I wandered lonely, in extreme distress of mind</i> ]	25
THE WARRIOR. FROM THE ARABIC. [ <i>Thou lov'st to look on myrtles green</i> ]	31

*Note.*—Each poem to which no reference is attached, appeared for the first time in this volume.

There is a copy of *Brown William, The Power of the Harp, and Other Ballads* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C. 44. d. 38.



**(50) [THE SONG OF DEIRDRA: 1913]**

p. 244

The Song of Deirdra / King Byrge and his Brothers / and / Other Ballads / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Square demy octavo, pp. 28; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Title-page, as above (with a note regarding the American copyright upon the centre of the reverse) pp. 3-4; and Text of the *Ballads* pp. 5-28. There are head-lines throughout, each page being headed with the title of the particular Ballad occupying it. At the foot of p. 28 is the following imprint: "London: / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. / Edition limited to *Thirty Copies*." The signatures are A (a quarter-sheet of two leaves), B (a half-sheet of four leaves), and C (a full sheet of eight leaves), all inset within each other.

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure 8½ × 6¾ inches.

Thirty Copies only were printed.

*Contents.*

	PAGE
THE SONG OF DEIRDRA. [ <i>Farewell, grey Albyn, much loved land</i> ]	5
THE DIVER. [ <i>Where is the man who will dive for his king</i> ] Previously printed in <i>The New Monthly Magazine</i> , vol. vii., 1823, pp. 540-542.	8
KING BYRGE AND HIS BROTHERS. [ <i>Dame Ingeborg three brave brothers could boast</i> ]	18
TURKISH HYMN TO MAHOMET. [ <i>O Envoy of Allah, to thee be salaam</i> ]	26

p. 247

*Note.*—Each poem to which no reference is attached appeared for the first time in this volume.

There is a copy of *The Song of Deirdra, King Byrge and his Brothers, and Other Ballads* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C. 44. d. 38.

THE SONG OF DEIRDRA  
KING BYRGE AND HIS BROTHERS  
AND  
OTHER BALLADS

BY  
GEORGE BORROW

LONDON:  
PRINTED FOR PRIVATE CIRCULATION  
1913

**(51) [SIGNELIL: 1913]**

Signelil / A Tale from the Cornish / and Other Ballads / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Square demy octavo, pp. 28; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Title-page (with notice regarding the American copyright upon the centre of the reverse) pp. 3-4; and Text of the *Ballads* pp. 5-28. There are head-lines throughout, each page being headed with the title of the particular *Ballad* occupying it. At the foot of p. 28 is the following imprint: "*London: / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. / Edition limited to Thirty Copies.*" The signatures are A (a quarter-sheet of two leaves), B (a half-sheet of four leaves), and C (a full sheet of eight leaves), all inset within each other.

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure 8½ × 6⅞ inches.

p. 248

Thirty Copies only were printed.

*Contents.*

	PAGE
SIGNELIL. [ <i>The Lady her handmaid to questioning took</i> ]	5
A TALE FROM THE CORNISH. [ <i>In Lavan's parish once of yore</i> ] Previously printed, with some trifling inaccuracies, in Knapp's <i>Life, Writings, and Correspondence of George Borrow</i> , 1899, vol. ii, pp. 91-95.	8
SIR VERNER AND DAME INGEBORG. [ <i>In Linholm's house The swains they were drinking and making carouse</i> ]	19
THE HEDDEBY SPECTRE. [ <i>At evening fall I chanced to ride</i> ] An earlier, and utterly different, version of this ballad was printed (under the tentative title <i>The Heddybee-Spectre</i> ) in <i>Romantic Ballads</i> , 1826, pp. 37-39. Borrow afterwards described this earlier version as "a paraphrase."	22
FROM GOUDEL. [ <i>Yestere'en when the bat, and the owl, and his mate</i> ]	25
PEASANT SONGS OF SPAIN:	
1. [ <i>When Jesu our Redeemer</i> ]	27
2. [ <i>There stands a stone, a rounded stone</i> ]	28

*Note.*—Each poem to which no reference is attached appeared for the first time in this volume.

There is a copy of *Signelil, a Tale from the Cornish, and Other Ballads* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C. 44. d. 38.



(52) [YOUNG SWAIGDER: 1913]

Young Swaigder / or / The Force of Runes / and Other Ballads / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Square demy octavo, pp. 27; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Title-page, as above (with a notice regarding the American copyright upon the reverse) pp. 3-4; and Text of the Ballads pp. 5-27. There are head-lines throughout, each page being headed with the title of the particular Ballad occupying it. Upon the reverse of p. 27 is the following imprint: "London: / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. / Edition limited to Thirty Copies." The signatures are A (a quarter-sheet of two leaves), B (a half-sheet of four leaves), and C (a full sheet of eight leaves), each inset within the other.

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure 8½ × 6⅞ inches.

Thirty Copies only were printed.

Contents.

	PAGE
YOUNG SWAIGDER, OR THE FORCE OF RUNES. [ <i>It was the young Swaigder</i> ]	5
THE HAIL STORM. [ <i>As in Horunga Haven</i> ] Previously printed in <i>Romantic Ballads</i> , 1826, pp. 136-138. Again printed in <i>Targum</i> , 1835, pp. 42-43. In each instance the text varied very considerably. The present version was written about 1854, and represents the text as Borrow finally left it. I quote the first stanza of each version. It will be seen that the revision was progressive.	14
1826	
<i>When from our ships we bounded, I heard, with fear astounded, The storm of Thorgerd's waking; With flinty masses blended, Gigantic hail descended, And thick and fiercely rattled Against us there embattled.</i>	
1835	
<i>For victory as we bounded, I heard, with fear astounded, The storm, of Thorgerd's waking, From Northern vapours breaking. Sent by the fiend in anger, With din and stunning clangour, To crush our might intended, Gigantic hail descended.</i>	
1854	
<i>As in Horunga haven</i>	

*We fed the crow and raven,  
I heard the tempest breaking,  
Of demon Thorgerd's waking;  
Sent by the fiend in anger,  
With din and stunning clangor,  
To crush our might intended,  
Gigantic hail descended.*

Another translation of the same Ballad, extending to 84 lines, was printed in *Once a Week*, 1863, vol. viii, p. 686, under the title *The Hail-Storm; Or, The Death of Bui*.

ROSMER MEREMAN. [*In Denmark once a lady dwelt*]

16

This ballad should be read in conjunction with *Rosmer*, printed in *The Mermaid's Prophecy, and other Songs relating to Queen Dagmar*, 1913, pp. 25-30.

THE WICKED STEPMOTHER. NO. II. [*Sir Peter o'er to the island strayed—*]

23

This ballad should be compared with *The Wicked Stepmother*, printed in *The Dalby Bear and Other Ballads*, 1913, pp. 14-20.

p. 253

*Note.*—Each poem to which no reference is attached, appeared for the first time in this volume.

There is a copy of *Young Swaigder or The Force of Runes and Other Ballads* in the Library of the British Museum The Press-mark is C. 44. d. 38.

### (53) [EMELIAN THE FOOL: 1913]

*Emelian the Fool / A Tale / Translated from the Russian / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.*

Collation:—Crown octavo, pp. 37; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Title-page, as above (with blank reverse) pp. 3-4; *Introduction* pp. 5-7; and Text of the *Tale* pp. 8-37. The reverse of p. 37 is blank. The head-line is *Emelian the Fool* throughout, upon both sides of the page. The pamphlet is concluded by a leaf, with blank reverse, carrying the following imprint upon its recto: "*London: / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. / Edition limited to Thirty Copies.*" The signatures are A (a half-sheet of 4 leaves), plus B and C (2 sheets, each 8 leaves), inset within each other.

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure 7½ × 5 inches.

p. 254

Thirty Copies only were printed.

*Emelian the Fool* first appeared in *Once a Week*, vol. vi, *March 8th*, 1862, pp. 289-294, where it formed the first of a series of three *Russian Popular Tales*, in Prose, translated by George Borrow.

The *Tale* was also included in *The Avon Booklet*, vol. ii, 1904, pp. 175-197.

There is a copy of *Emelian the Fool* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C. 57. e. 45 (1).

### (54) [THE STORY OF TIM: 1913]

*The Story of Tim / Translated from the Russian / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.*

Collation:—Crown octavo, pp. 31; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Title-page as above (with blank reverse) pp. 3-4; *Introduction* p. 5; and Text of the *Story* pp. 6-31. The head-line is *The Story of Tim* throughout, upon both sides of the page. Upon the reverse of p. 31 is the following imprint: "*London: / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. / Edition limited to Thirty Copies.*" The signatures are A and B (two sheets, each eight leaves), the one inset within the other.

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure 7½ × 5 inches.

p. 257

Thirty Copies only were printed.

*The Story of Tim* first appeared in *Once a Week*, vol. vii, *October 4th*, 1862, pp. 403-406, where it formed the third of a series of *Russian Popular Tales*, in Prose, translated by George Borrow.

The *Story* was also included in *The Avon Booklet*, vol. ii, 1904, pp. 211-229.

There is a copy of *The Story of Tim* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C. 57. e. 45 (2).



# THE STORY OF TIM

*Translated from the Russian*

BY

GEORGE BORROW

LONDON :

PRINTED FOR PRIVATE CIRCULATION

1913

## (55) [MOLLIE CHARANE: 1913]

Mollie Charane / and Other Ballads / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Square demy octavo, pp. 28; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Title-page, as above (with notice regarding the American copyright upon the centre of the reverse) pp. 3-4; and Text of the *Ballads* pp. 5-28. There are headlines throughout, each page being headed with the title of the particular *Ballad* occupying it. At the foot of p. 28 is the following imprint: “*London: / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. / Edition limited to Thirty Copies.*” The signatures are A (a quarter-sheet of two leaves), B (a half-sheet of four leaves), and C (a full sheet of eight leaves), each inset within the other.

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure 8½ × 6⅞ inches.

p. 258

Thirty Copies only were printed.

### *Contents.*

	PAGE
MOLLIE CHARANE. [ <i>O, Mollie Charane, where got you your gold?</i> ] Previously printed in <i>Once a Week</i> , vol. vi, 1862, pp. 38-39.	5
THE DANES OF YORE. [ <i>Well we know from saga</i> ]	8
A SURVEY OF DEATH. [ <i>My blood is freezing, my senses reel</i> ] Another version of this poem was printed in <i>The Monthly Magazine</i> , vol. lvi, 1823, p. 245; and reprinted (with some small textual variations) in <i>Romantic Ballads</i> , 1826, pp. 169-170. As the poem is a short one, and as the two versions afford a happy example of the drastic changes Borrow introduced into his text when revising his Ballads, I give them both in full:  1823  <i>Perhaps 'tis folly, but still I feel My heart-strings quiver, my senses reel, Thinking how like a fast stream we range, Nearer and nearer to life's dread change, When soul and spirit filter away, And leave nothing better than senseless clay. Yield, beauty, yield, for the grave does gape, And, horribly alter'd, reflects thy shape; For, oh! think not those childish charms Will rest unrifled in his cold arms; And think not there, that the rose of love Will bloom on thy features as here above. Let him who roams at Vanity Fair In robes that rival the tulip's glare, Think on the chaplet of leaves which round</i>	11

*His fading forehead will soon be bound,  
 And on each dirge the priests will say  
 When his cold corse is borne away,  
 Let him who seeketh for wealth, uncheck'd  
 By fear of labour, let him reflect  
 That yonder gold will brightly shine  
 When he has perish'd, with all his line;  
 Tho' man may rave, and vainly boast,  
 We are but ashes when at the most.*

1913

*My blood is freezing, my senses reel,  
 So horror stricken at heart I feel;  
 Thinking how like a fast stream we range  
 Nearer and nearer to that dread change,  
 When the body becomes so stark and cold,  
 And man doth crumble away to mould.  
 Boast not, proud maid, for the grave doth gape,  
 And strangely altered reflects thy shape;  
 No dainty charms it doth disclose,  
 Death will ravish thy beauty's rose;  
 And all the rest will leave to thee  
 When dug thy chilly grave shall be.  
 O, ye who are tripping the floor so light,  
 In delicate robes as the lily white,  
 Think of the fading funeral wreath,  
 The dying struggle, the sweat of death—  
 Think on the dismal death array,  
 When the pallid corse is consigned to clay!  
 O, ye who in quest of riches roam,  
 Reflect that ashes ye must become;  
 And the wealth ye win will brightly shine  
 When burried are ye and all your line;  
 For your many chests of much loved gold  
 You'll nothing obtain but a little mould.*

p. 261

DESIDERABILIA VITÆ. [ <i>Give me the haunch of a buck to eat</i> ] Previously printed, with a slightly different text, and arranged in six lines instead of in three four-line stanzas, in <i>Lavengro</i> , 1851, vol. i, p. 306.	13
SAINT JACOB. [ <i>Saint Jacob he takes our blest Lord by the hand</i> ]	14
THE RENEGADE. [ <i>Now pay ye the heed that is fitting</i> ] Previously printed, with some small differences of text, in <i>The Talisman</i> , 1835, pp. 13-14.	19
AN IMPROMPTU. [ <i>And darest thou thyself compare</i> ]	21
A HYMN. [ <i>O Jesus, Thou Fountain of solace and gladness</i> ]	23
THE TRANSFORMED DAMSEL. [ <i>My father up of the country rode</i> ] This Ballad should be compared with <i>The Cruel Step-dame</i> , printed in <i>The Serpent Knight and Other Ballade</i> , 1913, pp. 30-33. Also with <i>The Transformed Damsel</i> , printed in <i>The Return of the Dead and Other Ballads</i> , 1913, pp. 13-14. The actions described in the earlier stanzas follow closely those of the opening stanzas of <i>The Cruel Step-dame</i> ; whilst the incident of the lover cutting a piece of flesh from his own breast to serve as bait to attract his mistress, who, in the form of a bird, is perched upon a branch of the tree above him, is common to both the <i>Transformed Damsel</i> ballads.	25

p. 262

*Note.*—Each poem to which no reference is attached appeared for the first time in this volume.

There is a copy of *Mollie Charane and Other Ballads* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C. 44. d. 38.

Well we know from saga  
 and from scaldic lore  
 that heroes warriors  
 were the dunes of yore:  
 that the noble shieldings;  
 and the men they led  
 off for Danish honour  
 what a time for Angles!  
 what a time for Athelings!  
 what a time for Names!  
 what a time for women!  
~~that the~~ ~~three~~ ~~hundred~~ ~~names~~  
 that I say with pleasure  
 that in ancient days  
 death did not annulate  
 all that noble race

**(56) [GRIMHILD'S VENGEANCE: 1913]**

Grimhild's Vengeance / Three Ballads / By / George Borrow / Edited / With an Introduction / By / Edmund Gosse, C. B. / London: / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Square demy octavo, pp. 40; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Title-page, as above (with a note regarding the American copyright upon the centre of the reverse) pp. 3-4; *Introduction* pp. 5-14; and text of the three *Ballads* pp. 15-40. The head-line is *Grimhild's Vengeance* throughout, upon both sides of the page. At the foot of p. 40 is the following imprint: "London: / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. / Edition limited to *Thirty Copies*." The signatures are A (a half-sheet of four leaves), and B and C (two sheets, each eight leaves), each inset within the other.

p. 265

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure 8½ × 6⅞ inches.

Thirty Copies only were printed.

*Contents.*

	PAGE
GRIMHILD'S VENGEANCE. SONG THE FIRST. [ <i>It was the proud Dame Grimhild Prepares the mead and beer</i> ] A reduced facsimile of page 2 of the 1854 Manuscript of this <i>Song</i> faces the present page.	15
GRIMHILD'S VENGEANCE. SONG THE SECOND. [ <i>It was the proud Dame Grimhild The wine with spices blends</i> ]	24
GRIMHILD'S VENGEANCE. SONG THE THIRD. [ <i>O, where will ye find kempions So bold and strong of hand</i> ]	32

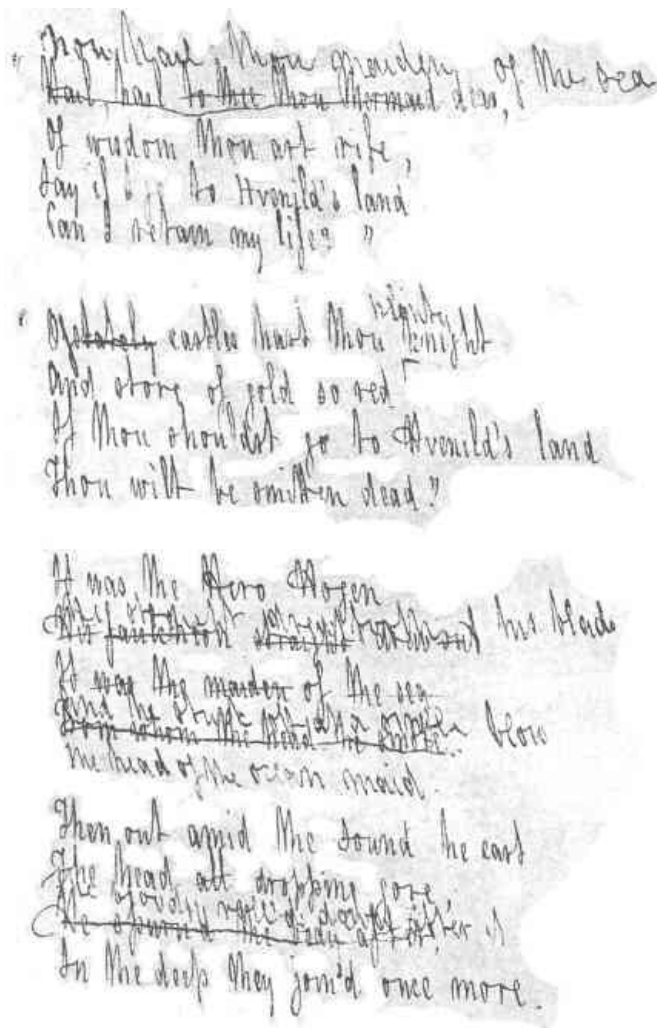
The Introduction furnished by Mr. Edmund Gosse to *Grimhild's Vengeance* is undoubtedly by far the most illuminating and important contribution yet made to the critical study of Borrow's Ballads, a study which has hitherto been both meagre and inadequate. Not only does Mr. Gosse handle the three *Songs* particularly before him, and make clear the relationship they bear to each other, but he deals with the whole subject of the origin of Borrow's Scandinavian Ballads, and traces fully and precisely the immediate source from which their author derived them. One of Borrow's most vivid records Mr. Gosse calls into question, and proves indisputably that it must

p. 266

henceforth be regarded, if not as a fiction, at least as one more result of Borrow's inveterate habit of "drawing the long bow,"—to wit the passages in *Lavengro* wherein Borrow recounts his acquisition of the "strange and uncouth-looking volume" at the price of a kiss from the yeoman's wife, and the purpose which that volume served him.

Of the first and second of the three Ballads included in *Grimhild's Vengeance* two Manuscripts are available. The first of these was written in 1829, and was intended to find a place in the *Songs of Scandinavia* advertised at the close of that year. The second Manuscript was written in 1854, and was prepared for the projected volumes of *Kœmpe Viser* of that date. Of the third Ballad there exists only a single Manuscript, namely that produced in 1829. Apparently in 1854 Borrow had relinquished all hope of publishing the *Kœmpe Viser* before he had commenced work upon the third Ballad. In the present volume the first two *Songs* were printed from the Manuscripts of 1854; the third *Song* from the Manuscript of 1829.

There is a copy of *Grimhild's Vengeance* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C. 44. d. 38.



**(57) [LETTERS TO ANN BORROW: 1913]**

Letters / To his Mother / Ann Borrow / and Other Correspondents / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Crown octavo, pp. 38; consisting of Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Title-page, as above (with a notice regarding the American copyright upon the centre of the reverse) pp. 3-4; and Text of the *Letters* pp. 5-38. The head-line is *Letters to his Mother* throughout, upon both sides of the page. Following p. 38 is a leaf, with blank recto, and with the following imprint upon the reverse: "London: / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. / Edition limited to Thirty Copies." The signatures are A (a half-sheet of four leaves), plus B and C (two sheets, each eight leaves), each inset within the other.

p. 267

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure 7½ x 5 inches.

Thirty Copies only were printed.

The series of letters contained in this volume were reprinted in *George Borrow and his Circle*. By *Clement King Shorter*, 8vo, 1913. The whole of the holographs are in Mr. Shorter's possession.

There is a copy of *Letters to his Mother, Ann Borrow*, in the Library of the British Museum. The Press-mark is C. 57. e. 46.

**(58) [THE BROTHER AVENGED: 1913]**

The Brother Avenged / and / Other Ballads / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Square demy octavo, pp. 32; consisting of Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Title-page, as above (with a note regarding the American copyright upon the centre of the reverse) pp 3-4; and Text of the *Ballads* pp. 5-32. There are head-lines throughout, each page being headed with the title of the particular Ballad occupying it. At the foot of p. 32 is the following imprint: "London: / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. / Edition limited to *Thirty Copies*." The signatures are A and B (two sheets, each eight leaves), the one inset within the other.

p. 268

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure 8½ × 6⅞ inches.

Thirty Copies only were printed

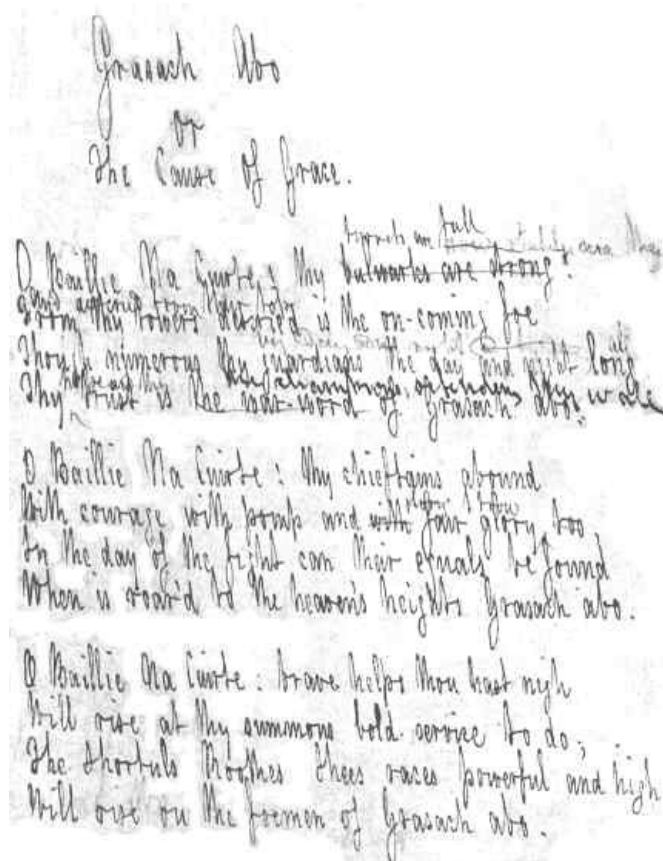
*Contents.*

	PAGE
THE BROTHER AVENGED. [ <i>I stood before my master's board</i> ] Previously printed (with some textual variations) in <i>The Foreign Quarterly Review</i> , vol. vi, June 1830, pp 61-62.	5
THE EYES. [268] [ <i>To kiss a pair of red lips small</i> ]	9
HARMODIUS AND ARISTOGITON. [ <i>With the leaves of the myrtle I'll cover my brand</i> ]	12
MY DAINTY DAME. [ <i>My dainty Dame, my heart's delight</i> ]	14
GRASACH ABO OR THE CAUSE OF GRACE. [ <i>O, Baillie Na Cortie! thy turrets are tall</i> ]	16
DAGMAR. [ <i>Sick in Ribe Dagmar's lying</i> ]	19
THE ELF BRIDE. [ <i>There was a youthful swain one day</i> ] These stanzas should be compared with <i>The Elves</i> , printed in <i>The Nightingale, The Valkyrie and Raven, and Other Ballads</i> , 1913, pp. 25-26.	21
THE TREASURE DIGGER. [ <i>O, would that with last and shoe I had stay'd</i> ]	23
THE FISHER. [ <i>The fisherman saddleth his good winged horse</i> ]	25
THE CUCKOO. [ <i>Abiding an appointment made</i> ]	29

p. 271

*Note.*—Each poem to which no reference is attached, appeared for the first time in this volume.

There is a copy of *The Brother Avenged and Other Ballads* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C. 44. d. 38.



## (59) [THE GOLD HORNS: 1913]

The Gold Horns / Translated by / George Borrow / from the Danish of / Adam Gottlob Oehlenschläger / Edited / with an Introduction by / Edmund Gosse, C.B. / London: / Printed for Private Circulation / 1913.

Collation:—Square demy octavo, pp. 25; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Title-page, as above (with a note regarding the American copyright upon the centre of the reverse) pp. 3-4; *Introduction* pp. 5-9; and Text of *The Gold Horns*, the Danish and English texts facing each other upon opposite pages, pp. 10-25. The reverse of p. 25 is blank. There are head-lines throughout, each recto being headed *The Gold Horns*, and each verso *Guldhornene*. The book is completed by a leaf, with blank reverse, and with the following imprint upon its recto: "London: / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. / Edition limited to Thirty Copies." The signatures are A (a half-sheet of four leaves), B (a quarter-sheet of two leaves), and C (a full sheet of eight leaves), each inset within the other.

p. 272

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure  $8\frac{1}{2} \times 6\frac{7}{8}$  inches.

Thirty Copies only were printed.

Although the poem was not printed until 1913, it is quite evident that the translation was made by Borrow in or about the year 1826. The paper upon which the Manuscript is written is watermarked with the date 1824, whilst the handwriting coincides with that of several of the pieces included in the *Romantic Ballads of 1826*. "There can be little doubt," writes Mr. Gosse, "that Borrow intended *The Gold Horns* for that volume, and rejected it at last. He was conscious, perhaps, that his hand had lacked the skill needful to reproduce a lyric the melody of which would have taxed the powers of Coleridge or of Shelley."

"*The Gold Horns* marks one of the most important stages in the history of Scandinavian literature. It is the earliest, and the freshest, specimen of the Romantic Revival in its definite form. In this way, it takes in Danish poetry a place analogous to that taken by *The Ancient Mariner* in English poetry. . . .

"Oehlenschläger has explained what it was that suggested to him the leading idea of his poem. Two antique horns of gold, discovered some time before in the bogs of Slesvig, had been recently stolen from the national collection at Rosenberg, and the thieves had melted down the inestimable treasures. Oehlenschläger treats these horns as the reward for genuine antiquarian enthusiasm, shown in a sincere and tender passion for the ancient relics of Scandinavian history. From a generation unworthy to appreciate them, the *Horns* had been withdrawn, to be mysteriously restored at the due romantic hour."—[*From the Introduction by Edmund Gosse.*]

p. 273

There is a copy of *The Gold Horns* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C. 57. d. 19.

## (60) [TORD OF HAFSBOROUGH: 1914]

Tord of Hafsborough / and Other Ballads / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1914.

Collation:—Square demy octavo, pp. 32; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Title-page, as above (with a note regarding the American copyright upon the centre of the reverse) pp. 3-4; and Text of the *Ballads* pp. 5-32. There are head-lines throughout, each page being headed with the title of the particular *Ballad* occupying it. At the foot of p. 32 is the following imprint: "London: / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. / Edition limited to Thirty Copies." The signatures are A and B (two sheets, each eight leaves), the one inset within the other.

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure  $8\frac{1}{2} \times 6\frac{7}{8}$  inches.

Thirty Copies only were printed.

### Contents.

p. 274

	PAGE
TORD OF HAFSBOROUGH. [ <i>It was Tord of Hafsborough</i> ]	5
FROM THE ARABIC. [ <i>O thou who fain would'st wisdom gain</i> ]	10
THORVALD. [ <i>Swayne Tveskieg did a man possess</i> ] Previously printed in <i>The Foreign Quarterly Review</i> , vol. vi, 1830, p. 74.	11
PETER COLBIORNSEN. [ <i>'Fore Fredereksteen King Carl he lay</i> ] Previously printed in <i>The Foreign Quarterly Review</i> , vol. vi, 1830, pp. 84-85.	16
KRAGELILL. [ <i>'Twas noised about, 'twas noised about</i> ]	21
ALLEGAST. [ <i>The Count such a store of gold had got</i> ]	25

EPIGRAMS:	
1. [ <i>Assume a friend's face when a foeman you spy</i> ]	30
2. [ <i>The lion in woods finds prey of noble kind</i> ]	30
3. [ <i>Though God provides our daily bread</i> ]	30
4. [ <i>To trust a man I never feel inclined</i> ]	31
5. [ <i>A hunter who was always seeking game</i> ]	31
6. [ <i>The plans of men of shrewdest wit</i> ]	31
7. [ <i>Well was it said, long years ago</i> ]	31
8. [ <i>Who roams the world by many wants beset</i> ]	32
It is probable that the whole of these eight <i>Epigrams</i> were derived by Borrow from Persian sources.	
ON A YOUNG MAN WITH RED HAIR. [ <i>He is a lad of sober mind</i> ]	32

*Note.*—Each poem to which no reference is attached, appeared for the first time in this volume.

There is a copy of *Tord of Hafsborough and Other Ballads* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C. 44. d. 38.

### (61) [THE EXPEDITION TO BIRTING'S LAND: 1914]

p. 275

The Expedition to / Birting's Land / and Other Ballads / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1914.

Collation:—Square demy octavo, pp. 27; consisting of: Half-title (with blank reverse) pp. 1-2; Title-page, as above (with a note regarding the American copyright upon the centre of the reverse) pp. 3-4; and Text of the *Ballads* pp. 5-27. There are head-lines throughout, each page being headed with the title of the particular *Ballad* occupying it. Upon the reverse of p. 27 is the following imprint: "London: / Printed for Thomas J. Wise, Hampstead, N.W. / Edition limited to *Thirty Copies*." The signatures are A (a half-sheet of four leaves), B (a quarter-sheet of two leaves), and C (a full sheet of eight leaves), inset within each other.

Issued in bright green paper wrappers, with untrimmed edges, and with the title-page reproduced upon the front. The leaves measure 8½ × 6⅞ inches.

Thirty Copies only were printed.

#### Contents.

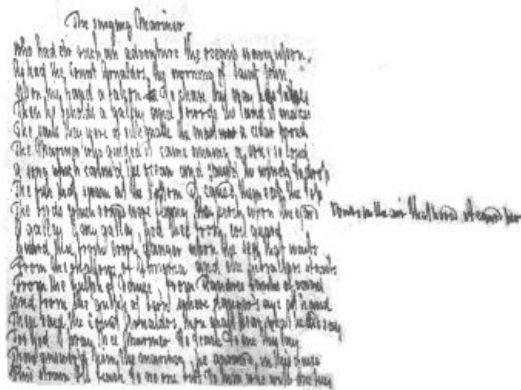
	PAGE
THE EXPEDITION TO BIRTING'S LAND. [ <i>The King he o'er the castle rules</i> ] Of <i>The Expedition to Birting's Land</i> no less than three Manuscripts are extant. The first was composed in 1826, and was originally destined for inclusion in the <i>Romantic Ballads</i> of that date. It is numbered to come between <i>The Tournament</i> and <i>Vidrik Verlandson</i> . The second was written in 1829, and was intended to find a place in <i>The Songs of Scandinavia</i> . The third was prepared in 1854, with a view to its appearance in the <i>Kœmpe Viser</i> . In the two earlier versions the Ballad bears the tentative title <i>The Expedition of King Diderik's Warriors to Birting's Land</i> . The texts of all three differ very considerably, the final version being that from which the Ballad was here printed.	5
THE SINGING MARINER. [ <i>Who will ever have again</i> ] Previously printed in <i>The Monthly Magazine</i> , Vol. lvi, 1823, p. 335. There exists an early Manuscript of this charming lyric, differing entirely from the text as printed. This early version is written in couplets, instead of in four-line stanzas. Here is the first stanza, followed by the equivalent couplet from the MS.:  Printed text.  <i>Who will ever have again, On the land or on the main, Such a chance as happen'd to Count Arnaldos long ago.</i>  MS.  <i>Who had e'er such an adventure the ocean's waves upon, As had the Count Arnaldos the morning of St. John.</i>  Upon the opposite page I give a facsimile of this early Manuscript, the exact size of the original. The tiny waif affords a delightful specimen of Borrow's extremely beautiful and graceful minute handwriting, of which one or two other examples exist. The paper upon which the lines are written is evidently a leaf torn from a small note-book.	16
YOUTH'S SONG IN SPRING. [ <i>O, scarcely is Spring a time of pure bliss</i> ]	18

p. 276

THE NIGHTINGALE. [ <i>In midnight's calm hour the Nightingale sings</i> ] Previously printed in <i>The Monthly Magazine</i> , vol. lvi, 1823, p. 526.	19
LINES. [ <i>Say from what mine took Love the yellow gold</i> ]	20
MORNING SONG. [ <i>From Eastern quarters now</i> ] Previously printed in <i>The Foreign Quarterly Review</i> , vol. vi, 1830, p. 65.	21
FROM THE FRENCH. [ <i>This world by fools is occupied</i> ]	22
THE MORNING WALK. [ <i>To the beech grove with so sweet an air</i> ] Previously printed in <i>The Foreign Quarterly Review</i> , vol. vi, 1830, pp. 80-81.	23

*Note.*—Each poem to which no reference is attached, appeared for the first time in this volume.

There is a copy of *The Expedition to Birting's Land and Other Ballads* in the Library of the British Museum. The Press-mark is C. 44. d. 38.



## **PART II.**

### **CONTRIBUTIONS TO PERIODICAL LITERATURE, ETC.**

p. 283

#### **(1) *The New Monthly Magazine*, Vol. vii, 1823. Pp. 540-542.**

THE DIVER, A BALLAD TRANSLATED FROM THE GERMAN. [*Where is the man who will dive for his King?*]  
Reprinted in *The Song of Deirdra and Other Ballads*, 1913, pp. 8-17.

#### **(2) *The Monthly Magazine*, Vol. lvi, 1823.**

P. 244.

ODE TO A MOUNTAIN TORRENT. [*How lovely thou art in thy tresses of foam*]

Reprinted, with the text substantially revised, in *Romantic Ballads*, 1826, pp. 164-166. Again reprinted in *Targum*, 1835, pp. 45-46.

The majority of Borrow's contributions to *The Monthly Magazine* appeared under the signature '*George Olaus Borrow.*' Dr. Knapp has recorded that he found in the Corporation Library at Norwich a book on ancient Danish Literature, by Olaus Wormius, carrying several marginal notes in Borrow's handwriting. The suggestion that it was from this book that Borrow derived the pseudonymous second Christian name which he employed in *The Monthly Magazine* is not an unreasonable one.

p. 284

P. 245.

DEATH. [*Perhaps 'tis folly, but still I feel*]

Reprinted (under the amended title *Thoughts on Death*, and with some small textual variations) in *Romantic Ballads*, 1826, pp. 169-170.

Another version of the same poem was printed (under the title *A Survey of Death*, the first line reading *My blood is freezing, my senses reel*) in *Mollie Charane and Other Ballads*, 1913, pp. 11-12.

P. 246.

MOUNTAIN SONG. [*That pathway before ye, so narrow and gray*]

Pp. 306-309.

DANISH POETRY AND BALLAD WRITING. A Prose Essay, including, *inter alia*, the following Ballad:



SKION MIDDEL. [*The maiden was lacing so tightly her vest*]

Reprinted, under the amended title *Sir Middel*, the first line reading "*So tightly was Swanelil lacing her vest,*" in *Romantic Ballads*, 1826, pp. 28-30.

Another, but widely different, version of this Ballad is printed in *Child Maidelvold and Other Ballads*, 1913, pp. 5-10. In this latter version the name of the heroine is Sidselil in place of Swanelil, and that of the hero is Child Maidelvold in place of Sir Middel.

Pp. 334-336.

p. 285

LENORA. [*When morning's gleam was on the hill*]

P. 437.

CHLOE. [*Oh! we have a sister on earthly dominions*]

Reprinted in *Targum*, 1835, pp. 47-48.

When gathering *Chloe* into the pages of *Targum* Borrow very considerably revised the text. Here is the concluding stanza of each of the two versions:—

1823

*But God shook his sceptre, and thunder'd appalling,  
While winds swept the branches with turbulent sigh;  
Then trembled the host, but they heeded his calling,  
And bore the sweet maiden, yet praying, on high.  
"Ah, we had a sister on earthly dominions!"  
All sung, as thro' heaven they joyously trod,  
And bore, with flush'd faces, and fluttering pinions,  
The yet-praying maid to the throne of her God.*

1835

*Then frown'd the dread father, his thunders appalling  
To rattle began, and his whirlwinds to roar;  
Then trembled the host, but they heeded his calling,  
And Chloe up-snatching, to heaven they soar.  
O we had a sister on earthly dominions!  
They sang as through heaven triumphant they stray'd,  
And bore with flush'd faces and fluttering pinions  
To God's throne of brightness the yet praying maid.*

P. 437.

SEA-SONG. [*King Christian stood beside the mast*]

In 1826 and 1835 the title was changed to *National Song*.

Borrow published no less than four versions of this *National Song*:

p. 286

1. In *The Monthly Magazine*, 1823, p. 437,
2. In *Romantic Ballads*, 1826, pp. 146-148,
3. In *The Foreign Quarterly Review*, 1830, pp. 70-71,
4. In *Targum*, 1835, pp. 49-50.

Upon each occasion he practically rewrote the *Song*, so that all four versions differ completely. As an illustration of these differences I give the first stanza of each version:

1823.

*King Christian stood beside the mast,  
In smoke and flame;  
His heavy cannon rattled fast  
Against the Gothmen, as they pass'd:  
Then sunk each hostile sail and mast  
In smoke and flame.  
"Fly, (said the foe,) fly, all that can,  
For who with Denmark's Christian  
Will ply the bloody game?"*

1826.

*King Christian stood beside the mast  
Smoke, mixt with flame,  
Hung o'er his guns, that rattled fast  
Against the Gothmen, as they passed:  
Then sunk each hostile sail and mast*

*In smoke and flame.  
"Fly!" said the foe: "fly! all that can,  
Nor wage, with Denmark's Christian,  
The dread, unequal game."*

1830.

p. 287

*King Christian by the main-mast stood  
In smoke and mist!  
So pour'd his guns their fiery flood  
That Gothmen's heads and helmets bow'd;  
Their sterns, their masts fell crashing loud  
In smoke and mist.  
"Fly," cried they, "let him fly who can,  
For who shall Denmark's Christian  
Resist?"*

1835.

*King Christian stood beside the mast  
In smoke and mist.  
His weapons, hammering hard and fast,  
Through helms and brains of Gothmen pass'd.  
Then sank each hostile sail and mast  
In smoke and mist.  
"Fly," said the foe, "fly all that can,  
For who can Denmark's Christian  
Resist?"*

P. 438.

THE ERL KING. [*Who is it that gallops so lat on the wild!*]

**(3) *The Monthly Magazine*, Vol. lvii, 1824.**

P. 235.

BERNARD'S ADDRESS TO HIS ARMY. [*Freshly blew the morning breeze*]

P. 335.

p. 288

THE SINGING MARINER. [*Who will ever have again*]

Reprinted in *The Expedition to Birting's Land and Other Ballads*, 1914, pp. 16-18.

P. 431.

THE FRENCH PRINCESS. [*Towards France a maiden went*]

P. 526.

THE NIGHTINGALE. [*In midnight's calm hour the Nightingale sings*]

Reprinted in *The Expedition to Birting's Land and Other Ballads*, 1914, pp. 19-20.

**(4) *The Universal Review*, Vol. i, 1824.**

P. 391.

A REVIEW OF *Fortsetzung des Faust Von Goethe*. Von C. C. L. Schone. (Berlin.)

P. 394.

A REVIEW OF *Ælenschlager's Samlede digte*. (Copenhagen.)

Pp. 491-513.

A REVIEW OF *Narrative of a Pedestrian Journey through Russia and Siberian Tartary, from the Frontiers of China to the Frozen Sea*. By Capt. John Dundas, R.N. (London, 1824.)

**(5) *The Monthly Magazine*, Vol. lviii, 1824-1825.**

p. 289

Pp. 19-22.

DANISH TRADITIONS AND SUPERSTITIONS. A Prose Essay. *Part i*. Including *inter alia* the following Ballad:

WALDEMAR'S CHASE. [*Late at eve they were toiling on Harribee bank*]

Reprinted in *Romantic Ballads*, 1826, pp. 115-116.

P. 47.

P. 432.

DANISH SONGS AND BALLADS. NO. 1, BEAR SONG. [*The squirrel that's sporting*]

Reprinted in *Romantic Ballads*, 1826, pp. 144-145.

Pp. 498-500.

DANISH TRADITIONS AND SUPERSTITIONS. A Prose Essay. *Part ii*.

**(6) *The Monthly Magazine*, Vol. lix, 1825.**

Pp. 25-26 and 103-104.

DANISH TRADITIONS AND SUPERSTITIONS. A Prose Essay. *Parts iii and iv*.

Pp. 143-144.

p. 290

THE DECEIVED MERMAN. [*Fair Agnes left her mother's door*]

Reprinted (with very considerable changes in the text, the first line reading "*Fair Agnes alone on the sea-shore stood*") in *Romantic Ballads*, 1826, pp. 120-123.

In 1854 Borrow rewrote this Ballad, and furnished it with a new title *Agnes and the Merman*. The following stanzas taken from each, will serve to show the difference between the two versions:—

1826.

*The Merman up to the church door came;  
His eyes they shone like a yellow flame;*

*His face was white, and his beard was green—  
A fairer demon was never seen.*

*"Now, Agnes, Agnes, list to me,  
Thy babes are longing so after thee."*

*"I cannot come yet, here must I stay  
Until the priest shall have said his say."*

1854.

*In at the door the Merman treads—  
Away the images turned their heads.*

*His face was white, his beard was green,  
His eyes were full of love, I ween.*

*"Hear, Agnes, hear! 'tis time for thee  
To come to thy home below the sea."*

*"I cannot come yet, I here must stay,  
Until the priest has said his say."*

Pp. 308, 411, and 507.

p. 291

DANISH TRADITIONS AND SUPERSTITIONS. A Prose Essay. *Parts v, vi, and vii*.

**(7) *The Monthly Magazine*, Vol. lx, 1825.**

Pp. 296-297 <sup>[291]</sup> and 424-425.

DANISH TRADITIONS AND SUPERSTITIONS. A Prose Essay. *Parts viii and ix*.

**(8) *The Universal Review*, Vol. ii, 1825.**

Pp. 315-331.

A REVIEW OF *The Devil's Elixir*, from the German of Hoffman. (London, Cadell, 2 vols.)

Pp. 550-566.

A REVIEW OF *Danske Folkesagn, Samlede af J. M. Thiele*. (Copenhagen, 1818-1823.)

**(9) *The Foreign Quarterly Review*, Vol. vi, No. xi, June, 1830, pp. 48-87.**

p. 292

A REVIEW OF *Dansk-norsk Litteraturlæxicon*, 1818, AND *Den Danske Digtekunsts Middelalder fra Arrebo til Tullin fremstillet i Akademiske Forelæsinger holdne i Aarene*, 1798-1800.

A long critical prose article by John Bowring, including, *inter alia*, the following Ballads by

George Borrow:—

1. KING OLUF THE SAINT. [*King Oluf and his brother bold*]

Reprinted in *Queen Berngerd, The Bard and the Dreams, and Other Ballads*, 1913, pp. 23-29.

This is an entirely different Ballad from that which had appeared, under the title *Saint Oluf*, in *Romantic Ballads*, 1826, pp. 53-57.

2. THE BROTHER AVENGED. [*I stood before my master's board*]

Reprinted, with some textual variations, in *The Brother Avenged and Other Ballads*, 1913, pp. 5-8.

3. AAGER AND ELIZA. [*'Twas the valiant knight, Sir Aager*]

Previously printed, but with endless variations in the text, in *Romantic Ballads*, 1826, pp. 47-52, where the first line reads, "*Have ye heard of bold Sir Aager.*"

As an example of the differences of text to be observed in the two versions, I give three stanzas of each: p. 293

1826.

*Up his mighty limbs he gather'd,  
Took the coffin on his back;  
And to fair Eliza's bower  
Hasten'd, by the well-known track.*

*On her chamber's lowly portal,  
With his fingers long and thin,  
Thrice he tapp'd, and bade Eliza  
Straightway let her bridegroom in!*

*Straightway answer'd fair Eliza,  
"I will not undo my door  
Till I hear thee name sweet Jesus,  
As thou oft hast done before."*

1830.

*Up Sir Aager rose, his coffin  
Bore he on his bended back.  
Tow'ds the bower of sweet Eliza  
Was his sad and silent track.*

*He the door tapp'd with his coffin,  
For his fingers had no skin;  
"Rise, O rise, my sweet Eliza!  
Rise, and let thy bridegroom in."*

*Straightway answer'd fair Eliza:  
"I will not undo my door  
'Till thou name the name of Jesus,  
Even as thou could'st before."*

**4. MORNING SONG. [From eastern quarters now]**

p. 294

Reprinted in *The Expedition to Birting's Land, and Other Ballads*, 1914, pp. 21-22.

5. DANISH NATIONAL SONG. [*King Christian by the main-mast stood*]

Previously printed:

1. In *The Monthly Magazine*, Vol. lvi, 1823, p. 437.

2. In *Romantic Ballads*, 1826, pp. 146-148.

Afterwards reprinted in *Targum*, 1835, pp. 49-50.

6. THE SEAMAN. [*A seaman with a bosom light*]

7. SIR SINCLAIR. [*Sir Sinclair sail'd from the Scottish ground*]

Reprinted in *Targum*, 1835, pp. 51-55.

8. THORVALD. [*Swayne Tveskieg did a man possess*]

Reprinted in *Tord of Hafsborough and Other Ballads*, 1914, pp. 11-15.

9. WHEN I WAS LITTLE. [*There was a time when I was very tiny*]

10. BIRTH OF CHRIST. [*Each spring,—when the mists have abandon'd the earth*]

11. TIME'S PERSPECTIVE. [*Through the city sped a youth*]

12. THE MORNING WALK. [*To the beach grove with so sweet an air*]

p. 295

Reprinted in *The Expedition to Birting's Land and Other Ballads*, 1914, pp. 23-27.

13. THE ASPEN. [*What whispers so strange at the hour of midnight*]

14. DAME MARTHA'S FOUNTAIN. [*Dame Martha dwelt at Karisegaard*]

Reprinted in *Queen Berngerd, The Bard and the Dreams, and Other Ballads*, 1913, pp. 13-15.

15. PETER COLBIORNSEN. [*'Fore Fredereksteen King Carl he lay*]

Reprinted in *Tord of Hafsborough and Other Ballads*, 1914, pp. 16-20.

16. THE RUINS OF URANIENBORG. [*Thou by the strand dost wander*]

Reprinted, but with much textual variation, in *Ellen of Villenskov and Other Ballads*, 1913, pp. 13-18.

### **(10.) *The Norfolk Chronicle*, August 18th, 1832.**

A NOTE ON "THE ORIGIN OF THE WORD 'TORY'."

A short prose article, signed "*George Borrow*," and dated "*Norwich, August 6.*"

### **(11) *The Athenæum*, August 20, 1836, pp. 587-588.**

p. 296

THE GYPSIES IN RUSSIA AND IN SPAIN.

Two letters from Borrow, giving an account of his experiences of the gypsies in Russia and in Spain.

"All the episodes that he relates he incorporated in *The Bible in Spain*. The two letters plainly indicate that all the time Borrow was in Spain his mind was more filled with the subject of the gypsies than with any other question. He did his work well for the Bible Society no doubt . . . but there is a humorous note in the fact that Borrow should have utilised his position as a missionary—for so we must count him—to make himself thoroughly acquainted with gypsy folklore, and gypsy songs and dances."—[Shorter, *George Borrow and his Circle*, p. 240.]

### **(12) *The Illustrated London News*, December 8th, 1855, p. 685.**

ANCIENT RUNIC STONE, RECENTLY FOUND IN THE ISLE OF MAN.

Reprinted in *George Borrow and his Circle*, by Clement King Shorter, 1913, pp. 301-303.

### **(13.) *A Practical Grammar of the Antient Gaelic*. By the Rev. John Kelly, LL.D. Edited by the Rev. William Gill, 8vo, 1859.**

p. xi.

TRANSLATION FROM THE MANX. [*And what is glory, but the radiance of a name,—*]

Borrow's statement in the closing paragraph (printed *post*, p. 299) of his Essay on *The Welsh and their Literature* renders it possible to place this Translation to his credit.

p. xix.

p. 297

A LETTER FROM BORROW TO THE EDITOR, regarding Manx Ballads.

### **(14) *The Quarterly Review*, January, 1861, pp. 38-63.**

THE WELSH AND THEIR LITERATURE. A Prose Essay.

This Essay was in fact a review, by Borrow himself, of his own work *The Sleeping Bard*.

"In the autumn [of 1860] Borrow determined to call attention to it [*The Sleeping Bard*] himself. He revamped an old article he had written in 1830, entitled *The Welsh and their Literature*, and sent it to Mr. Murray for *The Quarterly Review*. . . . The modern literature and things of Wales were not introduced into the article . . . and it appeared anonymously in *The Quarterly Review* for January, 1861. It is in fact Borrow's own (and the only) review of *The Sleeping Bard*, which, however, had the decisive result of selling off the whole edition in a month."—[Knapp's *Life and Correspondence of George Borrow*, 1899, vol. ii, pp. 195-196.]

The Manuscript of this Essay, or Review, is not at present forthcoming. But, fortunately, the MS. of certain paragraphs with which Borrow brought the Essay to a conclusion, and which the Editor in the exercise of his editorial function quite properly struck out, have been preserved. The

barefaced manner in which Borrow anonymously praised and advertised his own work fully justified the Editor's action. I print these paragraphs below. My principal reason for doing so is this, that the closing lines afford evidence of Borrow's authorship of other portions of Gill's Introduction to his Edition of *Kelly's Manx Grammar*, 1859, beyond those which until now have been attributed to his pen:

p. 298

"Our having mentioned *The Romany Rye* gives us an opportunity of saying a few words concerning that work, to the merits of which, and likewise to those of *Lavengro*, of which it is the sequel, adequate justice has never been awarded. It is a truly remarkable book, abounding not only with strange and amusing adventure, but with deep learning communicated in a highly agreeable form. We owe it an *amende honorable* for not having in our recent essay on Buddhism quoted from it some remarkable passages on that superstition, which are to be found in a conversation between the hero of the tale and the man in black. Never was the subject of Buddhism treated in a manner so masterly and original. But the book exhibits what is infinitely more precious than the deepest learning, more desirable than the most amusing treasury of adventure, a fearless, honest spirit, a resolution to tell the truth however strange the truth may appear to the world.

"A remarkable proof of this is to be found in what is said in it respecting the Italians. It is all very well at the present day, after the miracles lately performed in Italy by her sons, to say that Italy is the land to which we must look for great men; that it is not merely the country of singers, fiddlers, *improvisatori*, and linguists, but of men, of beings who may emphatically be called men. But who, three or four years ago, would have ventured to say as much? Why there was one and only one who ventured to say so, and that was George Borrow in his work entitled *The Romany Rye*. Many other things equally bold and true he has said in that work, and also in its predecessor *Lavengro*.

"In conclusion we wish to give Mr. Borrow a piece of advice, namely, that with all convenient speed he publish whatever works he has written and has not yet committed to the press. Life is very precarious, and when an author dies, his unpublished writings are too frequently either lost to the world, or presented in a shape which all but stultifies them. Of Mr. Borrow's unpublished writings there is a catalogue at the end of *The Romany Rye*, and a most remarkable catalogue it is, comprising works on all kinds of interesting subjects. Of these, the one which we are most eager to see is that which is called *Wild Wales*, which we have no doubt whenever it appears will be welcomed as heartily as *The Bible in Spain* was seventeen years ago, a book which first laid open the mysterious peninsula to the eyes of the world, and that the book on Wales will be followed by the one which is called *Wanderings in quest of Manx Literature*. Now the title alone of that book is worth a library of commonplace works, for it gives the world an inkling of a thing it never before dreamed of, namely, that the little Celtic Isle of Man has a vernacular literature. What a pity if the book itself should be eventually lost! Here some person will doubtless exclaim, 'Perhaps the title is all book, and there is no book behind it; what can Mr. Borrow know of Manx literature?' Stay, friend, stay! A Manx grammar has just appeared, edited by a learned and highly respectable Manx clergyman, in the preface to which are some beautiful and highly curious notices of Manx vernacular Gallic literature, which are, however, confessedly not written by the learned Manx clergyman, nor by any other learned Manxman, but by George Borrow, an Englishman, the author of *The Bible in Spain* and *The Romany Rye*."

p. 299

A number of translations from Welsh Poetry were introduced by Borrow into this Essay. They were all, as he explained in a footnote, derived from his projected *Songs of Europe*. With the exception of an occasional stray couplet, or single line, the following list includes them all:—

1. FROM IOLO GOCH'S "ODE TO THE PLOUGH MAN." [*The mighty Hu with mead would pay*]

Reprinted, with several changes in the text, in *Wild Wales*, 1862, Vol. iii, pp. 292-293.

A further extract from the same *Ode*, "*If with small things we Hu compare*" etc., is given in a footnote on p. 40.

2. SAXONS AND BRITONS. [*A serpent that coils*]

Reprinted (the first line reading *A serpent which coils*) in *Wild Wales*, 1862, Vol. i, p. 48.

3. THE DESTINY OF THE BRITONS. [*Their Lord they shall praise*]

p. 300

These lines were employed by Borrow in the following year as a motto for the title-pages of *Wild Wales*.

4. FROM AN ODE ON LLYWELYN, BY DAFYDD BENFRAS. [*Llywelyn of the potent hand oft wrought*]

5. FROM AN ODE ON THE MANSION OF OWEN GLENDOWER, BY IOLO GOCH. [*Its likeness now I'll limn you out*]

6. EPIGRAM ON THE RISING OF OWEN GLENDOWER. [*One thousand four hundred, no less and no more*]

7. FROM AN ODE TO GRIFFITH AP NICHOLAS, BY GWILYM AP IEUAN HEN. [*Griffith ap Nicholas! who like thee*]

Reprinted in *Wild Wales*, 1862, Vol. iii, p. 327.

8. EPIGRAM ON A SPIDER. [*From out its womb it weaves with care*]

**(15) *Once a Week*, Vol. vi, January 4th, 1862, pp. 37-39.**

BALLADS OF THE ISLE OF MAN. TRANSLATED FROM THE MANX. BY GEORGE BORROW:

1. BROWN WILLIAM. [*Let no one in greatness too confident be*]

p. 391

Reprinted in *Mona Miscellany*, 1869, pp. 67-70.

Again reprinted (with the prose Introduction considerably curtailed) in *Brown William, The Power of the Harp, and Other Ballads*, 1913, pp. 5-11.

2. MOLLIE CHARANE. [*O, Mollie Charane, where got you your gold?*]

Reprinted in *Mollie Charane and Other Ballads*, 1913, pp. 5-7.

**(16) *Once a Week*, Vol. vi, March 8th, 1862, pp. 289-294.**

EMELIAN THE FOOL.

The first of a series of three *Russian Popular Tales*, in Prose, translated by George Borrow.

Also printed privately in pamphlet form, as follows:—

*Emelian the Fool / A Tale / Translated from the Russian / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.*—Crown octavo, pp. 37. [See *ante*, Part I, No. 53.]

The *Tale* was included in *The Avon Booklet*, Vol. ii, 1904, pp. 175-197.

Borrow had projected a volume to contain a series of twelve *Russian Popular Tales*, and this was included among the Works advertised as “ready for the press” at the end of *The Romany Rye*.

Unfortunately the project failed to meet with success, and these three *Tales* were all that finally appeared.

p. 302

**(17) *Once a Week*, Vol. vi, May 17th, 1862, pp. 572-574.**

THE STORY OF YVASHKA WITH THE BEAR'S EAR.

The second of a series of *Russian Popular Tales*, in Prose, translated by George Borrow.

Reprinted in *The Sphere*, February 1st, 1913, p. 136.

Also printed privately in pamphlet form as follows:—

*The Story / of / Yvashka with the Bear's Ear / Translated from the Russian / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913.* Square demy octavo, pp. 23. [See *ante*, Part I, No. 26.]

The *Story* was also included in *The Avon Booklet*, Vol. ii, 1904, pp. 199-210.

**(18) *Once a Week*, Vol. vii, August 2nd, 1862, pp. 152-155.**

HARALD HARFAGR. A DISCOURSE BETWEEN A VALKYRIE AND A RAVEN, &C. [*Ye men wearing bracelets*]

Reprinted (under the amended title *The Valkyrie and Raven*) in *The Nightingale, The Valkyrie and Raven, and Other Ballads*, 1913, pp. 11-20.

A Prose Introduction, which preceded the Ballad in *Once a Week*, was not reprinted in *The Nightingale, The Valkyrie and Raven, and Other Ballads*.

p. 305

A facsimile (actual size) of a page of the Original Manuscript is given herewith.

In *Once a Week* this Ballad was accompanied by an Illustration, engraved upon wood, representing the Valkyrie discoursing with the Raven.

In their shoulders they shields  
Such as swains roof from  
Belong part on a fence  
from the face of my storm  
The greatest of my strength  
from the ~~face of my storm~~  
and ~~the greatest of my strength~~  
call hoarsely for mead.

The plain above the abyss  
To the very peak you  
of oranges and of Odin  
The shut of one eye

Of his wars and his prowess  
With wonder we heard  
Now speak of his wife  
And his woman I heard.

He had damsels from Holmoy  
And Nordalund too  
And damsels from Hedemark  
Caught by of mine  
And he sent them with gifts  
To their countries again

**(19) *Once a Week*, Vol. vii, October 4th, 1862, pp. 403-406.**

THE STORY OF TIM.

The third (and last) of a series of *Russian Popular Tales*, in Prose, translated by George Borrow.

Also printed privately in pamphlet form, as follows:—

*The Story of Tim / Translated from the Russian / By / George Borrow / London: / Printed for Private Circulation / 1913—Crown octavo, p. 31. [See ante, Part I, No. 54.]*

The *Story* was also included in *The Avon Booklet*, Vol. ii, 1904, pp. 211-229.

**(20) *Once a Week*, Vol. viii, January 3rd, 1863, pp. 35-36.**

THE COUNT OF VENDEL'S DAUGHTER. [*Within a bower the womb I left*]

Reprinted in *The Verner Raven, The Count of Vendel's Daughter, and Other Ballads*, 1913, pp. 12-17.

**(21) *Once a Week*, Vol. viii, December 12th, 1863, p. 686.**

THE HAIL-STORM; OR, THE DEATH OF BUI. [*All eager to sail*]

This Ballad differs entirely from those which appeared, under the title *The Hail-Storm* only, in *Romantic Ballads*, 1826, pp. 136-138, in *Targum*, 1835, pp. 42-43, and in *Young Swaigder or The Force of Runes and Other Ballads*, 1913, pp. 14-15. Each of these three versions consists of four eight-line stanzas; the present Ballad extends to 84 lines, arranged in irregular stanzas.



**(22) Benjamin Robert Haydon: Correspondence and Table Talk. By Frederic Wordsworth Haydon, 1876, Vol. i, pp. 360-361.**

A LETTER FROM BORROW TO B. R. HAYDON.

Reprinted in *George Borrow and his Circle*. By Clement King Shorter, 1913, p. 25.

**(23) Life, Writings, and Correspondence of George Borrow. By William I. Knapp, 2 Vols, 1899:**

Vol. ii, pp. 91-95.

TALE FROM THE CORNISH. [*In Lavan's parish once of yore*]

Reprinted (with some small textual revisions) in *Signelil, A Tale from the Cornish, and Other Ballads*, 1913, pp. 8-18.

Vol. ii, p. 238.

p. 307

HUNGARIAN GYPSY SONG. [*To the mountain the fowler has taken his way*]

The two volumes contain, in addition, a considerable number of Letters and other documents published therein for the first time.

**(24) George Borrow: The Man and his Work. By R. A. J. Walling, 8vo, 1908.**

SEVERAL LETTERS BY BORROW, ADDRESSED TO DR. [AFTERWARDS SIR JOHN] BOWRING, were printed for the first time in this volume.

**(25) The Life of George Borrow. By Herbert Jenkins, 8vo, 1912.**

SEVERAL LETTERS, AND PORTIONS OF LETTERS, BY BORROW, were printed for the first time in this volume.

**(26) The Fortnightly Review, April, 1913, pp. 680-688.**

NINE LETTERS FROM BORROW TO HIS WIFE.

The letters form a portion of an article by Mr. Clement Shorter, entitled *George Borrow in Scotland*.

Eight of these letters had been printed previously in *Letters to his Wife Mary Borrow*, 1913 [see *ante*, Part I, No. 19]. The remaining letter was afterwards included in *Letters to his Mother Ann Borrow and Other Correspondents*, 1913 [see *ante*, Part I, No. 57].

p. 308

**(27) George Borrow and his Circle. By Clement King Shorter, 8vo, 1913.**

MANY LETTERS BY BORROW,

together with a considerable number of other important documents, were first printed in this volume.

*Note.*

The various Poems and Prose Articles included in the above list, to which no reference is appended, have not yet been reprinted in any shape or form.

*Query.*

There exists a galley-proof of a Ballad by Borrow entitled *The Father's Return. From the Polish of Mickiewicz*. The Ballad consists of twenty-one four-line stanzas, and commences "Take children your way, for the last time to-day." This proof is set up in small type, and was evidently prepared for insertion in some provincial newspaper. This paper I have not been able to trace. Should its identity be known to any reader of the present Bibliography I should be grateful for a note of it.

\*\*\*\*\*

\*\*\* In *The Tatler* for November 26, 1913, appeared a short story entitled *The Potato Patch. By G. Borrow*. This story was not by the Author of *Targum*. 'Borrow' was a mis-print; the name should have read 'G. Barrow.'

# AND CRITICISM.

## (1)

George Borrow in / East Anglia / By / William A. Dutt / [*Quotation from Emerson*] / London / David Nutt, 270-271, Strand / 1896.

Collation:—Crown octavo, pp. 80.

Issued in paper boards backed with cloth, with the title-page, slightly abbreviated, reproduced upon the front cover. Some copies are in cream-coloured paper wrappers.

## (2)

Life, Writings, / and Correspondence of / George Borrow / Derived from Official and other / Authentic Sources / By William I. Knapp, Ph.D., LL.D. / Author and Editor of French and Spanish Text-Books / Editor of "Las Obras de Boscan," "Diego de Mendoza," etc. / And late of Yale and Chicago Universities / With Portrait and Illustrations / In Two Volumes / Vol. I. [Vol. II.] / London / John Murray, Albemarle Street / New York: G. P. Putnam's Sons / 1899. p. 312

Collation:—Demy octavo:

Vol. I. pp. xx + 402.

Vol. II. pp. x + 406, with an inserted slip carrying a List of *Errata* for both Volumes.

Issued in dull green cloth boards, gilt lettered.

## (3)

George Borrow / The Man and his Work / By / R. A. J. Walling / Author of "A Sea Dog of Devon" / Cassell and Company, Limited / London, Paris, New York, Toronto and Melbourne / MCMVIII.

Collation:—Crown octavo, pp. xii + 356.

Issued in dull red cloth boards, gilt lettered.

Several Letters from Borrow to Dr. [afterwards Sir John] Bowring were first printed in this volume.

## (4)

George Borrow / Von / Dr. Bernhard Blaesing. / Berlin / Emil Ebering / 1910.

Collation:—Royal octavo, pp. 78.

Issued in mottled-grey paper wrappers, with the title-page reproduced upon the front.

## (5)

Cymmrodorion / Society's / Publications. / George Borrow's Second / Tour in Wales. / By / T. C. Cantrill, B.Sc., / and / J. Pringle. / From "Y Cymmrodor," Vol. xxii. <sup>[313]</sup> / London: Issued by the Society, / New Stone Buildings, 64, Chancery Lane.

Collation:—Demy octavo, pp. 11, without title-page, the title, as above, appearing upon the front wrapper only.

Issued (in *April*, 1911) in bright green paper wrappers, with the title in full upon the front.

## (6)

George Borrow / The Man and his Books / By / Edward Thomas / Author of / "The Life of Richard Jefferies," "Light and / Twilight," "Rest and Unrest," "Maurice / Maeterlinck," Etc. / With Portraits and Illustrations / London / Chapman & Hall, Ltd. / 1912.

Collation:—Demy octavo, pp. xii + 333 + viii.

Issued in deep mauve coloured cloth boards, gilt lettered.

## (7)

The Life of / George Borrow / Compiled from Unpublished / Official Documents, his / Works, Correspondence, etc. / By Herbert Jenkins / With a Frontispiece in Photogravure, and / Twelve other Illustrations / London / John Murray, Albemarle Street, W. / 1912.

Collation:—Demy octavo, pp. xxvi [misnumbered xxviii] + 496.

p. 313

p. 314

Issued in bright green cloth boards, gilt lettered. A *Second Edition* appeared in 1913.

**(8)**

George / Borrow / A Sermon preached in / Norwich Cathedral on / July 6, 1913 / By / H. C. Beeching, D.D., D.Litt. / Dean of Norwich / London / Jarrold & Sons / Publishers.

Collation:—Crown octavo, pp. 12.

Issued in drab paper wrappers, with the title-page reproduced upon the front, the words *Threepence Net* being added at foot.

**(9)**

Souvenir / of the / George Borrow / Celebration / Norwich, July 5th, 1913 / By / James Hooper / Prepared and Published for / the Committee / Jarrold & Sons / Publishers / London and Norwich.

Collation:—Royal octavo, pp. 48, with a Portrait-Frontispiece, and twenty-four Illustrations and Portraits.

p. 315

Issued in white pictorial paper wrappers, with trimmed edges.

**(10)**

Catalogue of the Exhibition / Commemorative of George Borrow / Author of "Lavengro" etc. held / at the Norwich Castle Museum. / July, 1913. / Price 3d.

Collation:—Post octavo, pp. 12.

Issued wire-stitched, without wrappers, and with trimmed edges.

**(11)**

George Borrow / and his Circle / Wherein may be found many / hitherto Unpublished Letters / of Borrow and his Friends / By / Clement King Shorter / Hodder and Stoughton / London New York Toronto / 1913.

Collation:—Square octavo, printed in half-sheets, pp. xix + 450; with a Portrait of Borrow as Frontispiece, and numerous other Illustrations.

Issued in dark crimson paper boards, backed with buckram, gilt lettered.

There are several variations in this edition as compared with one published simultaneously in America by Messrs. Houghton, Mifflin & Co. of Cambridge, Mass. These variations are connected with Borrow's attitude towards the British and Foreign Bible Society, Mr. Shorter having taken occasion to pass some severe strictures upon the obvious cant which characterised the Bible Society in its relations with Borrow. These strictures, although supported by ample quotations from unpublished documents, the London publishers, being a semi-religious house, persuaded the author to cancel.

p. 316

**(12)**

A / Bibliography / of / The Writings in Prose and Verse / of / George Henry Borrow / By / Thomas J. Wise / London: / Printed for Private Circulation only / By Richard Clay & Sons, Ltd. / 1914.

Collation:—Foolscap quarto, pp. xxii + 316, with Sixty-nine facsimiles of Title-pages and Manuscripts.

Issued in bright green paper boards, lettered across the back, and with the title-page reproduced upon the front. One hundred copies only were printed.

p. 317

LONDON:  
PRINTED FOR PRIVATE CIRCULATION ONLY  
BY RICHARD CLAY & SONS, LTD.  
1914.

## Footnotes:

[0a] The majority of the Manuscripts of Ballads written in or about 1829 are upon paper watermarked with the date 1828. The majority of the Manuscripts of Ballads written in or about 1854 are upon paper watermarked with the date 1852.

[0b] Among the advertisements at the end of *The Romany Rye*, 1857, three works (1) *Celtic Bards, Chiefs, and Kings*, (2) *Songs of Europe*, and (3) *Kœmpe Viser*, were announced as 'ready for the Press'; whilst a fourth, *Northern Skalds, Kings, and Earls*, was noted as 'unfinished.'

[0c] No doubt a considerable number of the Ballads prepared for the *Songs of Scandinavia* in 1829, and surviving in the Manuscripts of that date, were actually composed during the three previous years. The production of the complete series must have formed a substantial part of Borrow's occupation during that "veiled period," the mists surrounding which Mr. Shorter has so effectually dissipated.

[0d] "What you have written has given me great pleasure, as it holds out hope that I may be employed usefully to the Deity, to man, and to myself."—[From Borrow's letter to the Rev. J. Jowett.]

"Our Committee stumbled at an expression in your letter of yesterday . . . at which a humble Christian might not unreasonably take umbrage. It is where you speak of becoming 'useful to the Deity, to man, and to yourself.' Doubtless you meant the prospect of glorifying God."—[From the Rev. J. Jowett's reply.]

"The courier and myself came all the way without the slightest accident, my usual wonderful good fortune accompanying us."—[From Borrow's letter to the Rev. A. Brandram.]

"You narrate your perilous journey to Seville, and say at the beginning of the description 'my usual wonderful good fortune accompanying us.' This is a mode of speaking to which we are not accustomed, it savours of the profane."—[From the Rev. A. Brandram's reply.]

[12] In the majority of the extant copies of the book this List is not present.

[23] The name of the ship.

[85] These preliminary pages are misnumbered viii-xx, instead of vi-xviii.

[132] A reduced facsimile of the first page of the Manuscript of *The King's Wake* will be found facing page 136.

[161] Facing the following page will be found a reduced facsimile of the first page of the Manuscript of *Ingeborg's Disguise*.

[199] A reduced facsimile of the first page of the original Manuscript of *Ingefred and Gudrun* will be found facing page 200.

[268] The Manuscript of this poem is in the possession of Mr. J. A. Spoor, of Chicago, to whose courtesy I was indebted for the loan of it when editing the present pamphlet.

[291] Pages 296 and 297 are misnumbered 216 and 217.

[313] *Y Cymmrodor*, vol. xxii, 1910, pp. 160-170.

## Notes on the Project Gutenberg Transcription

In the original book the facsimiles occupy a full page and do not carry a page number. In each the verso of the page is blank. In both cases the page counts towards the page number, which is why there are gaps in the page numbering.

The inset nature of the facsimiles also means that in the book they break the flow of the text and are sometimes not even in the section to which they belong. In the transcription they have usually been moved to the end of the section to which they belong. Their original page position is given by their filename (e.g. p304.jpg was originally on page 304).

On page 48 in the paragraph starting "*Targum* was written by Borrow", the "but a small proportion" is as in the book, but should probably be "but only", or "with".

On page 87 the book has "One of these is now, in the possession . . ."

On page 136 the book has no full-stop at the end of "*To the ears of the Queen in her bed it rang*".

On page 144 "Edition limited to Thirty Copies" has no closing quote.

On page 231 "Edition limited to Thirty Copies" has no closing quote.

On page 253 the full-stop is missing after "reproduced upon the front."

On page 287 for "Freshly blew" the book has "Freshl blew".

The original book also had an errata which has been applied. The original errors were:

On page 86 the paragraph beginning "Issued in dark blue cloth boards..." originally read:

Issued in dark blue cloth boards, with white paper back-labels, lettered "*Borrow's / Gypsies / of / Spain. / Two Volumes. / Vol. i. [Vol. ii.]*." The leaves measure  $7\frac{3}{4} \times 4\frac{7}{8}$  inches. The edition consisted of 3,000 Copies. The published price was 30s.

\*\*\* END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK A BIBLIOGRAPHY OF THE WRITINGS IN PROSE AND VERSE OF GEORGE HENRY BORROW \*\*\*

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE  
THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE  
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at [www.gutenberg.org/license](http://www.gutenberg.org/license).

**Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works**

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org). If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website ([www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org)), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, “Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation.”
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or

group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain “Defects,” such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the “Right of Replacement or Refund” described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you ‘AS-IS’, WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

## **Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™**

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™’s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org).

## **Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation**

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at [www.gutenberg.org/contact](http://www.gutenberg.org/contact)

#### **Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation**

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit [www.gutenberg.org/donate](http://www.gutenberg.org/donate).

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: [www.gutenberg.org/donate](http://www.gutenberg.org/donate)

#### **Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works**

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org).

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.